叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 走出铁子宫！(out Of The Iron Womb!) 000001

2. 走出铁子宫！(out Of The Iron Womb!) 000002

3. 走出铁子宫！(out Of The Iron Womb!) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

走出铁子宫！(Out of the Iron Womb!)

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪən] [wuːm] !
OUT OF THE IRON WOMB !
出去 的 这 铁 子宫 !

从铁子宫里挣脱出来!

[baɪ] [puːl] ['ændəsn]
By POUL ANDERSON
经过 波尔 安德森

作者：保罗·安德森

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [peɪl] [vi'njuːsiən] [mɑːsk] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]
Behind a pale Venusian mask lay hidden the
在后面 一个 苍白 金星 面具 躺 隐 这

在一张苍白的维纳斯面具背后，隐藏着.....

[ɑːtʃ] - ['hjuːmənɪst] , [ðə; ði]['ænti] - [tek] ['kɪlə(r)] . . .
arch - humanist , the anti - tech killer . . .
拱 - 人文主义者 , 这 反对 - 技术 杀手 . . .

极端人道主义者，反科技杀手.....

[wʌn][ɒv; əv]
one of
一 的

之一

[ðəʊz] [huː] ['niːdləsli] [hæd; həd] [struːn] [mə'ləʊn] [blʌd]
those who needlessly had strewn Malone blood
那些 WHO 不必要的 有 散落的 马龙 血

那些毫无必要地散播马龙血迹的人

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] [frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
across the heavens from Saturn to the sun .
穿过 这 天 从 土星 到 这 太阳 .

从土星到太阳，横跨整个天空。

[naʊ] — [ɒn] ['dɪstənt] ['trəʊdʒən] ['æstərɔidz] — [ðə; ði]
Now — on distant Trojan asteroids — the
现在 — 在 遥远 特洛伊木马 小行星 — 这

现在——在遥远的特洛伊小行星上——

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [mɑːkt] .
rendezvous for death was plainly marked .
会合 为了 死亡 曾是 显然 标记 .

死亡的约定地点已明确标示。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmə(r)] - .
Planet Stories Summer 1955 .
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1955 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['autlɔː] ['mɜːdərə(r)] , [huː] ['əʊnli] [slei] [men] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The **most** **dangerous** **is** **not** **the** **outlawed** **murderer** **,** **who** **only** **slays** **men** **,** **but** **the**
这 最多 危险的 是 不是 这 被禁止的 凶手 , WHO 仅有的 杀戮 男人 , 但 这
[rɪ'beljəs] [fə'lɒsəfə(r)] :
rebellious **philosopher** **:**
叛逆的 哲学家 :

最危险的不是被通缉的杀人犯（他只杀人），而是叛逆的哲学家：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [di'strɔi] [wɜːld] .
for **he** **destroys** **worlds** **.**
为了 他 摧毁 世界 .

因为他毁灭世界。

['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['glɪtə(r)][ɒv; əv] [stɑːz] .
Darkness **and** **the** **chill** **glitter** **of** **stars** **.**
黑暗 和 这 寒意 闪光 的 明星 .

黑暗中，繁星闪烁着寒光。

[ˌbiː 'əʊ] ['jɔnsən] [kraʊtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [hwɜːrl] [spek] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Bo **Jonsson** **crouched** **on** **a** **whirling** **speck** **of** **stone** **and** **waited** **for** **the**
波 琼森 蹲着 在 一个 旋转 斑点 的 石头 和 等待 为了 这
[mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
man **who** **was** **coming** **to** **kill** **him** **.**
男人 WHO 曾是 未来 到 杀 他 .

博·琼森蹲在一块旋转的石头上，等待着来杀他的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][hə'raɪz(ə)n] .
There **was** **no** **horizon** **.**
那里 曾是 不 地平线 .

没有地平线。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['maʊntən] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] .
The **flying** **mountain** **on** **which** **he** **stood** **was** **too** **small** **.**
这 飞行 山 在 哪个 他 站立 曾是 也 小的 .

他所站立的那座飞山太小了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [rəʊz][ə; eɪ] [klɪf] [ɒv; əv]['dʒægɪd] [rɒk] ,
At **his** **back** **rose** **a** **cliff** **of** **jagged** **rock** **,**
在 他的 后退 玫瑰 一个 悬崖 的 锯齿状 岩石 ,

他身后耸立着嶙峋的岩石峭壁。

['luːzɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ; [ɪts] [tiːθ] [et; eɪt] ['rægɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði]
losing **its** **own** **blackness** **in** **the** **loom** **of** **shadows** **;** **its** **teeth** **ate** **raggedly** **across** **the**
输 它是自己的 黑 在 这 织布机 的 阴影 ; 它是 牙齿 吃 破烂地 穿过 这
['mɪlki] [wei] .
Milky **Way** **.**
乳白色 方式 .

在阴影笼罩下，它自身的黑色逐渐消失；它的牙齿粗暴地啃噬着银河。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] ['tʌmbld] ['ɪgniəs] ['wɪldənəs] ['slɑːntɪd]['kreɪzɪli] [ɒf] ,
Before **him** **,** **a** **tumbled** **igneous** **wilderness** **slanted** **crazily** **off** **,**
前 他 , 一个 翻滚 火成岩 荒野 倾斜的 疯狂地 离开 ,

在他面前，是一片倾斜怪异的、翻滚的火成岩荒野。

[wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [θɪn] [kræg] ['stɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['bəʊsprɪt] .

with	one	long	thin	crag	sticking	into	the	sky	like	a	grotesque	bowsprit	.
和	一	长的	薄的	岩	粘性	进入	这	天空	喜欢	一个	怪诞	船首斜桅	.

一根细长的岩石像怪异的船首斜桅一样直插云霄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['θʌdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

There	was	no	sound	except	the	thudding	of	his	own	heart	,
那里	曾是	不	声音	除了	这	砰砰声	的	他的	自己的	心	,

除了他自己砰砰的心跳声，周围一片寂静。

[ðə; ði] [hɑːʃ] [rɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [breθ] , [lɒkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] ['met(ə)l][skɪn][ɒv; əv]

the	harsh	rasp	of	his	own	breath	,	locked	inside	the	stinking	metal	skin	of
这	残酷的	锉刀	的	他的	自己的	气息	,	已锁定	里面	这	臭	金属	皮肤	的

[hɪz; ɪz][suːt] .

his	suit	.
他的	套装	.

他自己的呼吸发出刺耳的嘶哑声，被困在他那散发着恶臭的金属战衣里。

['ʌðəwaɪz] . . . [nəʊ][eə(r)] , [nəʊ] [hiːt] , [nəʊ]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][laɪf][ɔː(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][mæn] ,

Otherwise	.	.	.	no	air	,	no	heat	,	no	water	or	life	or	work	of	man	,
否则	.	.	.	不	空气	,	不	热	,	不	水	或者	生活	或者	工作	的	男人	,

否则……就没有空气，没有热量，没有水，就没有生命，也没有人类的劳动。

['əʊnli][ə; eɪ] ['grænɪt] ['neɪkɪdnəs] ['spɪnɪŋ] [θruː] [speɪs] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [mɑːz] .

only	a	granite	nakedness	spinning	through	space	out	beyond	Mars	.
仅有的	一个	花岗岩	裸体	旋转	通过	空间	出去	超过	火星	.

只有一块裸露的花岗岩在火星之外的太空中旋转。

['stuːpɪŋ] , ['ɔːkwəd] [ɪn][ðə; ði] ['klʌmzi] ['ɑːmə(r)] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][træns'pærənt]['plæstɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Stooping	,	awkward	in	the	clumsy	armor	,	he	put	the	transparent	plastic	of	his
弯腰	,	尴尬的	在	这	笨拙	盔甲	,	他	放	这	透明的	塑料	的	他的

['helmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

helmet	to	the	ground	.
头盔	到	这	地面	.

他弯下腰，笨拙地将头盔的透明塑料部分放在地上，身上穿着笨重的盔甲，动作十分别扭。

[ɪts][kəʊld][bɪt][æt; ət][hɪm]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] [mə'tɪəriəl] .

Its	cold	bit	at	him	even	through	the	insulating	material	.
它是	寒冷的	少量	在	他	甚至	通过	这	绝缘	材料	.

即使隔着隔热材料，寒意依然刺骨。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)] ['kɒndʌktɪd] [θruː]

He	might	be	able	to	hear	the	footsteps	of	his	murderer	conducted	through
他	可能	是	有能力的	到	听到	这	脚步声	的	他的	凶手	实施	通过

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他或许能听到凶手在地下的脚步声。

['stɪlnəs] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

Stillness	answered	him	.
寂静	回答	他	.

寂静回答了他。

[hiː; hi] [gʌlp] [ə; eɪ] ['hevi] ['lʌŋfʊl] [ɒv; əv] ['teɪntɪd] [eə(r)][ænd; ənd][rəʊz] .

He	gulped	a	heavy	lungful	of	tainted	air	and	rose	.
他	吞咽	一个	重的	肺部	的	受污染的	空气	和	玫瑰	.

他深吸了一口污浊的空气，然后站了起来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [maɪt] [biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] [jet] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['veri] [kləʊz] ,

The	other	might	be	miles	away	yet	,	or	perhaps	very	close	,
这	其他	可能	是	英里	离开	然而	,	或者	也许	非常	关闭	,

另一个可能还在很远的地方，也可能离得很近。

-　[tuː] ['sɒftli] [tuː; tə] [set] [ʌp] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .
catfooting too softly to set up vibrations .
-　也　轻轻　到　放　向上　振动　.

猫爪轻柔地踩踏，不足以产生震动。

[ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt]　[wen]　['grævəti] [wɒz; wəz] ['fiːb(ə)l]　[ɪ'nʌf]　.
A man could do that when gravity was feeble enough .
一个　男人　可以　做　那　什么时候　重力　曾是　微弱　足够的　.

当重力足够弱的时候，人是可以做到这一点的。

[ðə; ði] [stɑːz]　[bleiz]　[wɪð] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['wɪntri]　['brɪliəns]　, ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ə'raʊnd] [hɪm] ,
The stars blazed with a cruel wintry brilliance , over him , around him ,
这　明星　燃烧的　和　一个　残忍的　冬季　辉煌　,　超过　他　,　大约　他　,

繁星在他头顶、在他周围，闪耀着残酷的冬日光芒。

[lait]　-　[j'iəz]　[tuː; tə] [fɔːl]　[θruː]　['emptinəs]　[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]　[riːtʃt]　[wʌn] .
light - years to fall through emptiness before he reached one .
光　-　年　到　落下　通过　空虚　前　他　达到　一　.

他坠落了数光年，穿过虚空，才到达一处。

[hiː; hi] [hæd; həd]　[biːn]　[ə'ləʊn]　[ə'mʌŋ]　[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst]　[θɔːt]　[ðem; ðəm]
He had been alone among them before ; he had almost thought them
他　有　到过　独自的　之中　他们　前　;　他　有　几乎　想法　他们
[frendz] .
friends .
朋友们　.

他以前曾独自一人与他们相处；他几乎把他们都当成了朋友。

['sʌmtaɪmz]　, [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ]　[wɒtʃ]　,
Sometimes , on a long watch ,
有时　,　在　一个　长的　手表　,

有时，在长时间值班时，

[ə; eɪ] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['veɪgə] [ɔː(r)] ['spaɪkə] [ɔː(r)] [dɪə(r)] [əʊld] ['biːtl] [dʒuːs] ,
a man found himself talking to Vega or Spica or dear old Beetle Juice ,
一个　男人　成立　他自己　说　到　维加　或者　尖峰　或者　亲爱的　老的　甲虫　汁　,

一个人发现自己在和织女星、角宿一，或者亲爱的老朋友甲壳虫汁说话。

['mɜːmərɪŋ]　[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [sʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .
murmuring what was in him as if the remote sun could understand .
淙淙　什么　曾是　在　他　作为　如果　这　偏僻的　太阳　可以　理解　.

他喃喃自语，仿佛遥远的太阳都能听懂他心中的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [naʊ] .
But they didn't care , he saw that now .
但　他们　没有　关心　,　他　锯　那　现在　.

但他现在明白了，他们根本不在乎。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] ,
To them , he did not exist ,
到　他们　,　他　做过　不是　存在　,

在他们眼里，他根本不存在。

[ænd; ənd] [ðeɪ]　[wʊd]　[ʃaɪn]　['keələsli]　[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪntuː] [naɪt] .
and they would shine carelessly long after he was gone into night .
和　他们　会　闪耀　粗心大意　长的　后　他　曾是　已消失　进入　夜晚　.

即使他早已消失在夜色中，它们依然会漫不经心地闪耀很久。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][felt][səʊ][ə'ləʊn][æz; əz][naʊ] , [wen] [ə'nʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

He	had	never	felt	so	alone	as	now	,	when	another	man	was	on	the
他	有	绝不	毛毡	所以	独自的	作为	现在	,	什么时候	其他	男人	曾是	在	这

['æstərɔɪd] [wɪð] [hɪm] ,

asteroid	with	him	,
小行星	和	他	,

他从未像现在这样感到孤独，即使还有另一个人和他一起待在这颗小行星上。

['hʌntɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

hunting	him	down	.
打猎	他	向下	.

追捕他。

[ˌbiː 'əʊ] ['jɔnsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Bo	Jonsson	looked	at	the	wrench	in	his	hand	.
波	琼森	看起来	在	这	扳手	在	他的	手	.

博·琼森看了看手里的扳手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hevi] [ɒn] [ɜːθ] ,

It	was	long	and	massive	,	it	would	have	been	heavy	on	Earth	,
它	曾是	长的	和	大量的	,	它	会	有	到过	重的	在	地球	,

它又长又大，在地球上会很重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ˌriː'set][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]

but	it	was	hardly	enough	to	unscrew	the	stars	and	reset	the	machinery
但	它	曾是	几乎	足够的	到	拧开	这	明星	和	重置	这	机械

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [gɒn] [ə'raɪ] .

of	a	universe	gone	awry	.
的	一个	宇宙	已消失	错误	.

但这远远不足以拧开恒星，重置一个失控的宇宙的运转机制。

[hiː; hi] [smaɪld] ['stɪfli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

He	smiled	stiffly	at	the	thought	.
他	微笑	僵硬地	在	这	想法	.

想到这里，他僵硬地笑了笑。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [tuː] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi]

He	wanted	to	laugh	too	,	but	checked	himself	for	fear	he	wouldn't	be
他	通缉	到	笑	也	,	但	已检查	他自己	为了	害怕	他	不会	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɒp] .

able	to	stop	.
有能力的	到	停止	.

他也想笑，但又克制住自己，怕自己笑出来就停不下来。

[lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

Let's	face	it	,	he	told	himself	.
我们来吧	脸	它	,	他	讲述	他自己	.

“面对现实吧，”他对自己说。

[jʊr; jər] [skeəd] .

You're	scared	.
你是	害怕的	.

你害怕了。

[jʊr; jər] [skeəd] ['swɛtlɪs] .

You're	scared	sweatless	.
你是	害怕的	无汗	.

你吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .

He	wondered	if	he	had	spoken	it	aloud	.
他	想知道	如果	他	有	说	它	大声	.

他想知道自己是否曾把这句话说出口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['æstərɔɪd] .

There	was	plenty	of	room	on	the	asteroid	.
那里	曾是	很多	的	房间	在	这	小行星	.

小行星上空间很大。

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [skweə(r)] [maɪlz] , ['prɒbəbli] [mɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌf]

At	least	two	hundred	square	miles	,	probably	more	if	you	allowed	for	the	rough
在	至少	二	百	正方形	英里	,	大概	更多的	如果	你	允许	为了	这	粗糙的

['sɜːfɪs] .

surface	.
表面	.

至少两百平方英里，如果考虑到崎岖不平的地表，可能更多。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skʌlk] [ə'raʊnd] , [haɪd] . . . [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [tæŋkt] [eə(r)] [geɪv] [aʊt] .

He	could	skulk	around	,	hide	.	.	.	and	suffocate	when	his	tanked	air	gave	out	.
他	可以	潜行	大约	,	隐藏	.	.	.	和	窒息	什么时候	他的	坦克	空气	给予	出去	.

他可以四处潜伏，躲藏……然后当氧气罐里的空气耗尽时窒息而死。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hʌntə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] [træk] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , [bɪ'fɔː(r)]

He	had	to	be	a	hunter	,	too	,	and	track	down	the	other	man	,	before
他	有	到	是	一个	猎人	,	也	,	和	追踪	向下	这	其他	男人	,	前

[hiː; hi][daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

他必须也是一名猎人，在死前找到另一个人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [daɪ] ['eniweɪ] .

And	if	he	found	his	enemy	,	he	would	probably	die	anyway	.
和	如果	他	成立	他的	敌人	,	他	会	大概	死	反正	.

如果他找到了敌人，他可能还是会死。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	looked	about	him	.
他	看起来	关于	他	.

他环顾四周。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] ['muːvmənt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [æz; əz]

No	sound	,	no	movement	,	nothing	but	the	streaming	of	the	constellations	as
不	声音	,	不	移动	,	没有什么	但	这	流媒体	的	这	星座	作为

[ðə; ði]['æstərɔɪd] [spʌn] .

the	asteroid	spun	.
这	小行星	旋转	.

没有声音，没有动静，只有小行星旋转时星座的流动。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [muːvd] [hɪə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][taɪm] [wen]

Nothing	had	ever	moved	here	,	since	the	beginning	of	time	when	moltenness
没有什么	有	曾经	已搬	这里	,	自从	这	开始	的	时间	什么时候	熔融状态

[kən'dʒiːld] ['ɪntuː] [deθ] .

congealed	into	death	.
凝固	进入	死亡	.

自时间之初，熔岩凝固成死亡之时，这里就从未发生过任何动静。

[nɒt] [tɪl] [men] [keɪm] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Not	till	men	came	and	hunted	each	other	.
不是	直到	男人	来了	和	猎杀	每个	其他	.

直到人类出现并互相猎杀。

['sləʊli] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [muːv] .

Slowly	he	forced	himself	to	move	.
缓慢地	他	强制	他自己	到	移动	.

他慢慢地强迫自己动了起来。

[ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] [sent] [hɪm] [ʌp] ,

The	thrust	of	his	foot	sent	him	up	,
这	推力	的	他的	脚	发送	他	向上	,

他脚一蹬，整个人弹了起来。

['luːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [drɪft] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [ɪn] ['ɜːrθs] [ɒk'təʊbə(r)] .

looping	over	the	cliff	to	drift	down	like	a	dead	leaf	in	Earth's	October	.
循环	超过	这	悬崖	到	漂移	向下	喜欢	一个	死的	叶子	在	地球的	十月	.

翻过悬崖，像十月地球的一片枯叶般飘落。

[suːt] , [ɪ'kwɪpmənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [wei] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

Suit	,	equipment	,	and	his	own	body	,	all	together	,	weighed	only	a	couple	of
套装	,	设备	,	和	他的	自己的	身体	,	全部	一起	,	称重	仅有的	一个	夫妻	的

[paʊndz] [hɪə(r)] .

pounds	here	.
磅	这里	.

西装、装备和他自己的身体加起来，在这里只有几磅重。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊstli] , [ðɪs] ['saʊndləs] ['prəʊgres] ['əʊvə(r)] ['fiːldz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [laɪf]

It	was	ghostly	,	this	soundless	progress	over	fields	which	had	never	known	life
它	曾是	幽灵般的	,	这	无声	进步	超过	字段	哪个	有	绝不	已知	生活

.

:

.

这是一场无声的行进，在从未有过生命的田野上，如同鬼魅一般。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ded] [ɔːl'redi] .

It	was	like	being	dead	already	.
它	曾是	喜欢	存在	死的	已经	.

感觉就像已经死了一样。

[ˌbiː 'əʊ] [dʒɑːnsənz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [θɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Bo	Jonsson's	tongue	was	dry	and	thick	in	his	mouth	.
波	琼森的	舌头	曾是	干燥	和	厚的	在	他的	嘴	.

博·琼森的舌头在嘴里又干又硬。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] , [baɪ] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [praɪs]

He	wanted	to	find	his	enemy	and	give	up	,	buy	existence	at	whatever	price
他	通缉	到	寻找	他的	敌人	和	给	向上	,	买	存在	在	任何	价格

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kə'mɑːnd] .

it	would	command	.
它	会	命令	.

他想找到他的敌人，然后放弃抵抗，不惜一切代价换取生存。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] .

But	he	couldn't	do	that	.
但	他	不能	做	那	.

但他做不到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [let] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .

Even	if	the	other	man	let	him	do	it	,	which	was	doubtful	,	he	couldn't	.
甚至	如果	这	其他	男人	让	他	做	它	,	哪个	曾是	疑	,	他	不能	.

即使对方允许他这样做（这很可疑），他也做不到。

['dʒɒni] [mə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ded] .

Johnny	Malone	was	dead	.
约翰尼	马龙	曾是	死的	.

约翰尼·马龙死了。

['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['dʒɒni] [mə'ləʊn] .

Maybe	that	was	what	had	started	it	all	—	the	death	of	Johnny	Malone	.
或许	那	曾是	什么	有	开始	它	全部	—	这	死亡	的	约翰尼	马龙	.

也许这一切就是从约翰尼·马龙的死开始的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['trəʊdʒən] ['æstərɔɪdz] ,

There	are	numerous	reasons	for	basing	on	the	Trojan	asteroids	,
那里	是	很多的	原因	为了	立足	在	这	特洛伊木马	小行星	,

选择特洛伊小行星作为基地有很多原因，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] : [stə'bɪlətɪ] .

but	the	main	one	can	be	given	in	a	single	word	:	stability	.
但	这	主要的	一	能	是	给定	在	一个	单身的	单词	:	稳定	.

但最主要的一点可以用一个词来概括：稳定性。

[ðeɪ] [steɪ] [pʊt] [ɪn] ['dʒuːpɪtərz] ['ɔːbɪt] , [ə'baʊt] ['sɪksti] [dɪ'griːz] [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] , [wɪð] ['əʊnli]

They	stay	put	in	Jupiter's	orbit	,	about	sixty	degrees	ahead	and	behind	,	with	only
他们	停留	放	在	木星的	轨道	,	关于	六十	学位	前方	和	在后面	,	和	仅有的

['maɪnə(r)] [ˌɑːsɪ'leɪʃnz] ;

minor	oscillations	;
次要的	振荡	;

它们保持在木星轨道上，前后大约 60 度，只有轻微的摆动；

['speɪsʃɪp] [niːd] [nɒt] [weɪst] ['fjuːəl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɒdi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pə'tɜːbd]

spaceships	need	not	waste	fuel	coming	up	to	a	body	which	has	been	perturbed
宇宙飞船	需要	不是	浪费	燃料	未来	向上	到	一个	身体	哪个	有	到过	忐忑

[ə; eɪ] ['gʊdlɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

a	goodly	distance	from	where	it	was	supposed	to	be	.
一个	很好	距离	从	在哪里	它	曾是	据称	到	是	.

宇宙飞船无需浪费燃料接近一个已经偏离其原本位置相当远的物体。

[ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [gruːp] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [ɒf] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [trænz] - ['dʒəʊvɪən] ['plænɪts] ,

The	trailing	group	is	the	jumping	-	off	place	for	trans	-	Jovian	planets	,
这	尾随	团体	是	这	跳	-	离开	地方	为了	翻译	-	木星	行星	,

最后一组行星是木星外行星的出发点。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [gruːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [wɜːld] — [ðæt] [wei] ,

the	leading	group	for	the	inner	worlds	—	that	way	,
这	领导	团体	为了	这	内	世界	—	那	方式	,

内在世界的主导团体——那样的话，

[ðeə(r)] [əʊn] [ˌrevə'luːʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] [gɪvz] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['welkəm] [buːst] ,

their	own	revolution	about	the	sun	gives	the	departing	ship	a	welcome	boost	,
他们的	自己的	革命	关于	这	太阳	给予	这	离开	船	一个	欢迎	促进	,

它们围绕太阳的公转为即将启航的飞船提供了令人欣喜的助力。

[waɪl] ['mɪnɪmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtərz] [dræg] .

while	minimizing	the	effects	of	Jupiter's	drag	.
尽管	最小化	这	效果	的	木星的	拖	.

同时尽量减少木星阻力的影响。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['biːɪŋ] [dens] ['klʌstəz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['maɪnəz] ,

Moreover	,	being	dense	clusters	,	they	have	attracted	swarms	of	miners	,
而且	,	存在	稠密	集群	,	他们	有	吸引	蜂群	的	矿工	,

此外，由于它们密度很高，因此吸引了大量的矿工。

[səʊ] [ðæt] [ə'kɪliːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːdəz] [ænd; ənd] [pə'trɒkləs] [ɪn] [ðə; ði] ['treɪləz] [hæv; həv] [ə; eɪ]

so	that	Achilles	among	the	leaders	and	Patroclus	in	the	trailers	have	a
所以	那	阿喀琉斯	之中	这	领导人	和	帕特罗克罗斯	在	这	拖车	有	一个

['pɜːmənənt] [buːm] [taʊn] ['ætməsfɪə(r)] .

permanent	boom	town	atmosphere	.
永恒的	繁荣	镇	气氛	.

这样，阿喀琉斯在领导者之中，帕特罗克罗斯在拖车里，就营造出一种繁荣小镇的永久氛围。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪn'vestmənt] ,

Even	though	a	spaceship	and	equipment	represent	a	large	investment	,
甚至	尽管	一个	飞船	和	设备	代表	一个	大的	投资	,

尽管宇宙飞船和设备代表着一笔巨大的投资，

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪnli] ['praɪvət] ['entəpraɪz] : [ðə; ði][prə'spektə(r)]

this	is	one	of	the	last	strongholds	of	genuinely	private	enterprise	:	the	prospector
这	是	一	的	这	最后的	堡垒	的	真的	私人的	企业	:	这	勘探者

, [ðə; ði][maɪn]['əʊnə(r)] ,

,	the	mine	owner	,
,	这	矿	所有者	,

这是真正私营企业最后的堡垒之一：探矿者、矿主，

[ðə; ði] ['rɒkhaʊnd] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [steɪk] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

the	rockhound	dreaming	of	the	day	when	his	stake	is	big	enough	for	him
这	寻宝者	做梦	的	这	天	什么时候	他的	赌注	是	大的	足够的	为了	他

[tu:; tə] [stɑ:t] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv][ˌindi'vidjuəlist, -dʒu-] ,

to	start	out	on	his	own	—	a	race	of	individualists	,
到	开始	出去	在	他的	自己的	—	一个	种族	的	个人主义者	,

这位寻宝者梦想着有一天他的地盘足够大，可以独立创业——这是一个个人主义的群体。

[rʌf] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['dʒeləs] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)]['aɪən] [ru:lz] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti]

rough	and	noisy	and	jealous	,	but	living	under	iron	rules	of	hospitality
粗糙的	和	嘈杂	和	嫉妒的	,	但	活的	在下面	铁	规则	的	热情好客

[ænd; ənd]['reskju:] .

and	rescue	.
和	救援	.

粗犷、吵闹、嫉妒心强，但恪守着热情好客和救助他人的铁律。

[ðə; ði][lɑ:st] [tʃɑ:ns] [ɒn] [ə'kɪli:z] [hæz; həz][ə'nʌðə(r)] [neɪm] , [wɪtʃ] ['sɪmpli] [stɪks] [æn; ən] " [ɑ:(r)] " [ɪn]

The	Last	Chance	on	Achilles	has	another	name	,	which	simply	sticks	an	"	r	"	in
这	最后的	机会	在	阿喀琉斯	有	其他	姓名	,	哪个	简单地	棍子	一个	"	r	"	在

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] ;

the	official	one	;
这	官方的	一	;

《阿喀琉斯的最后机会》还有另一个名字，只是在正式名称后面加了个“r”；

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['plænɪˌtɔɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['raʊdi] [bɑ:(r)] [weə(r)] ['gɑ:dzmən] [kʌm] [ɪn]['tri:oʊz] .

even	for	that	planetoid	,	it	is	a	rowdy	bar	where	Guardsmen	come	in	trios	.
甚至	为了	那	行星体	,	它	是	一个	喧闹的	酒吧	在哪里	卫兵	来	在	三人组	.

即使对于那颗小行星来说，这也是一家喧闹的酒吧，卫兵们三五成群地出现。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [mə'ləʊn] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	Johnny	Malone	liked	it	,
但	约翰尼	马龙	喜欢	它	,

但约翰尼·马龙很喜欢它。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˌbi: 'əʊ] ['jɔnsən] ['ɪntu:]['gəʊɪŋ][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [spri:] [bɪ'fɔ:(r)] ['tʃekɒf]

and	talked	Bo	Jonsson	into	going	there	for	a	final	spree	before	checkoff
和	谈话	波	琼森	进入	去	那里	为了	一个	最终的	狂欢	前	勾选

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

and	departure	.
和	离开	.

并说服博·琼森在办理登机手续和离开之前去那里进行最后的狂欢。

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][kəm'peə(r)] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Nothing	to	compare	,	"	he	insisted	.
"	没有什么	到	比较	,	"	他	坚持	.

“根本无法相提并论，”他坚持说。

" ['evri] [pleɪs] [els] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] - ['sɪvəlaɪzd] , [ɪk'sept] ['viːnəs] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][ɪn'dʒɔɪ]
" **Every** **place** **else** **is** **getting** **too** **fantangling** **civilized** **,** **except** **Venus** **,** **and** **I** **don't** **enjoy**
" 每一个 地方 别的 是 获得 也 - 文明 , 除了 金星 , 和 我 不 享受
['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

“除了金星以外，其他地方都变得过于文明，而我不喜欢金星。”

" ['dʒɒni] [wɒz; wəz][frɒm; frəm]['luːnə] ['sɪti] [hɪm'self] : [ə; eɪ] [smɔːl] ,
" **Johnny** **was** **from** **Luna** **City** **himself** **:** **a** **small** **,**
" 约翰尼 曾是 从 露娜 城市 他自己 : 一个 小的 ,

“约翰尼本人就来自月球城：一个小型的，

[dɑːk] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ['nɜːvəs] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [dip] ['æksent][ɒv; əv] [ðæt] ['rɔːrɪŋ]
dark **man** **with** **the** **quick** **nervous** **movements** **and** **dipped** **accent** **of** **that** **roaring**
黑暗的 男人 和 这 快的 紧张的 移动 和 浸入 口音 的 那 咆哮
[kə'mɜːʃ(ə)l] [mə'trɒpəlɪs] .
commercial **metropolis** **.**
商业的 都会 .

一个肤色黝黑的男人，动作迅速而紧张，带着那座繁华商业大都市特有的低沉口音。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪlz] , ['brɪliənt] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['tjuːnɪk][ænd; ənd] [slæks] ,
He **affected** **the** **latest** **styles** **,** **brilliant** **colors** **in** **the** **flowing** **tunic** **and** **slacks** **,**
他 做作的 这 最新的 风格 , 杰出的 颜色 在 这 流动 束腰外衣 和 休闲裤 ,

他引领了最新的时尚潮流，飘逸的束腰外衣和长裤色彩鲜艳夺目。

[ə; eɪ]['bereɪ] [kɒkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːk] [hed] .
a **beret** **cocked** **on** **his** **sleek** **head** **.**
一个 贝雷帽 上膛 在 他的 光滑 头 .

他光滑的头上歪戴着一顶贝雷帽。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [greɪt] [ɒn][ˌbiː 'əʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]
But **somehow** **he** **didn't** **grate** **on** **Bo** **,** **they** **had** **been** **partners** **for** **several**
但 不知何故 他 没有 格特 在 波 , 他们 有 到过 合作伙伴 为了 一些
[j'iəz] [naʊ] .
years **now** **.**
年 现在 .

但不知为何，他并没有让博感到厌烦，他们已经合作好几年了。

[ðeɪ] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪlɪŋ] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,
They **pushed** **through** **a** **milling** **crowd** **at** **the** **bar** **,**
他们 推动 通过 一个 铣削 人群 在 这 酒吧 ,

他们挤过酒吧里熙熙攘攘的人群，

['rɑːkˌhaʊndz] [huː] [wɒtʃt] [wʌn][ɒv; əv] [ə'kɪliːz] - [θriː] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['hʌŋgri] [aɪz] ,
rockhounds **who** **watched** **one** **of** **Achilles** **'** **three** **live** **ecdysiasts** **with** **hungry** **eyes** **,**
寻宝者 WHO 观看 一 的 阿喀琉斯 - 三 居住 蜕皮者 和 饥饿的 眼睛 ,

一群寻宝者用饥渴的目光注视着阿喀琉斯的三位活体蜕皮者之一。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] [buːð] .
and **by** **some** **miracle** **found** **an** **empty** **booth** **.**
和 经过 一些 奇迹 成立 一个 空的 展位 .

奇迹般地，我竟然找到了一个空位。

[ˌbiː 'əʊ] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ['ɪntuː][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːbɪkl] [waɪl] ['dʒɒni] , ['skwɪntɪŋ] [θruː]
Bo **squeezed** **his** **bulk** **into** **one** **side** **of** **the** **cubicle** **while** **Johnny** **,** **squinting** **through**
波 挤压 他的 大部分 进入 一 边 的 这 隔间 尽管 约翰尼 , 眯眼 通过
[ə; eɪ] ['riːkɪŋ] [smәʊk] - [heɪz] ,
a **reeking** **smoke** **-** **haze** **,**
一个 臭气熏天 抽烟 - 阴霾 ,

博把庞大的身躯挤进隔间的一侧，而约翰尼眯着眼睛透过刺鼻的烟雾看着外面。

['daiəl, dail] [drɪŋks] .

dialed	drinks	.
拨号	饮料	.

拨号饮料。

[ˌbiː 'əʊ][wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] ['hevɪə] [ðæn; ðən][məʊst]['speismæn, -mən] — [id] ['nevə(r)][hæv; həv]

Bo	was	larger	and	heavier	than	most	spacemen	—	he'd	never	have
波	曾是	更大的	和	较重	比	最多	太空人	—	他会	绝不	有

['gɒtn] [hɪz; ɪz] [sə'tɪfɪkət] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['aɪən][draɪv] [keɪm] [ɪn] — [ænd; ənd][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

gotten	his	certificate	before	the	ion	drive	came	in	—	and	was	usually
获得	他的	证书	前	这	离子	驾驶	来了	在	—	和	曾是	通常

['kɒntent][tuː; tə][let]['ʌðə(r)z] [tɔːk] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] .

content	to	let	others	talk	while	he	listened	.
内容	到	让	其他的	讲话	尽管	他	听着	.

博比大多数宇航员体型更大、体重更重——在离子推进器出现之前，他永远不可能获得宇航员证书——而且他通常乐于让别人说话，自己则倾听。

[ə; eɪ]['plæsɪd][blɒnd]['dʒaɪənt] , [wɪð] ['eɪmiəb(ə)l] [bluː] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bætəd] [braʊn] [feɪs] ,

A	placid	blond	giant	,	with	amiable	blue	eyes	in	a	battered	brown	face	,
一个	平静	金发	巨大的	,	和	可亲	蓝色的	眼睛	在	一个	伤痕累累	棕色的	脸	,

一个性情温和的金发巨人，有着一张饱经风霜的棕色脸庞和一双和蔼的蓝眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][hɪm'self] [braɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɜːn] .

he	did	not	consider	himself	bright	,	and	always	wanted	to	learn	.
他	做过	不是	考虑	他自己	明亮的	,	和	总是	通缉	到	学习	.

他并不认为自己聪明，但一直渴望学习。

['dʒɒni] [gʌlp] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [wins] .

Johnny	gulped	his	drink	and	winced	.
约翰尼	吞咽	他的	喝	和	畏缩	.

约翰尼一口喝干杯中的酒，疼得龇牙咧嘴。

" ['wɪski] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [jet] !

"	Whiskey	,	they	call	it	yet	!
"	威士忌酒	,	他们	称呼	它	然而	!

“他们现在还叫它威士忌呢！”

['wɔːtə(r)] , [sɪn'θetɪk] ['ælkəhɒl] ,

Water	,	synthetic	alcohol	,
水	,	合成的	酒精	,

水、合成酒精、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['kærəmel] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][gɔːl][tuː; tə]['leɪb(ə)l] ['wɪski] [ænd; ənd]

and	a	dash	of	caramel	they	have	the	gall	to	label	whiskey	and
和	一个	短跑	的	焦糖	他们	有	这	瘿	到	标签	威士忌酒	和

[tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ! "

charge	for	!	"
收费	为了	!	"

他们竟然厚颜无耻地在里面加了一点焦糖，就敢把它贴上威士忌的标签，还要收钱！

" ['ɛvriˌθɪŋz] [ɪk'spensɪv] [hɪə(r)] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ]['maɪldli] .

"	Everything's	expensive	here	,	"	said	Bo	mildly	.
"	一切都是	昂贵的	这里	,	"	说	波	轻微地	.

“这里什么都很贵，”博淡淡地说。

" [ðæts] [waɪ] [səʊ] [fjuː] ['rɑːkˌhaʊndz] [get] [rɪtʃ] .

"	That's	why	so	few	rockhounds	get	rich	.
"	那就是	为什么	所以	很少	寻宝者	得到	富有的	.

“这就是为什么很少有寻宝者能发财的原因。”

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ,
They make a lot of money ,
他们 制作 一个 很多 的 钱 ,

他们赚了很多钱，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][fɑːst][tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] . "
but they have to spend it just as fast to stay alive . "
但 他们 有 到 花费 它 只是 作为 快速地 到 停留 活 . "

但为了生存，他们也必须迅速花光这些钱。

" [je] . . .
" Yeh . . .
" 叶 . . .

“是啊……”

[je] . . .
yeh . . .
是的 . . .

嗯……

[wɪʃ] [ðeid] [spend] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌjuː 'es] .
wish they'd spend some of it on us .
希望 他们会 花费 一些 的 它 在 我们 .

真希望他们能把一部分钱花在我们身上。

" ['dʒɒni] [grɪnd] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði][dɪ'spensə(r)][ə'nʌðə(r)] [kɔɪn] .
" Johnny grinned and fed the dispenser another coin .
" 约翰尼 咧嘴一笑 和 美联储 这 自动售货机 其他 硬币 .

约翰尼咧嘴一笑，又往投币器里投了一枚硬币。

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌtə] [tuː; tə][ɪt'self][ænd; ənd][slɪd] [fɔːθ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] .
It muttered to itself and slid forth a tray with a glass .
它 低声说道 到 本身 和 滑行 前进 一个 托盘 和 一个 玻璃 .

它喃喃自语，然后滑出一个放着玻璃杯的托盘。

" [kmɔn; ˌkə'mɔn] , [drɪŋk] [ʌp] , [mæn] .
" C'mon , drink up , man .
" 拜托 , 喝 向上 , 男人 .

“来吧，喝吧，伙计。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] .
It's a long way home , and we've got to fortify ourselves for the trip .
它是 一个 长的 方式 家 , 和 我们已经 得到 到 强化 我们自己 为了 这 旅行 .

回家的路很远，我们得为这段旅程做好准备。

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wentʃ] [ɪz] [wɒt] [ai] [niːd] .
A bottle , a battle , and a wench is what I need .
一个 瓶子 , 一个 战斗 , 和 一个 妖妇 是 什么 我 需要 .

我需要一瓶酒、一场战斗和一个女人。

[məʊst] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wentʃ] ,
Most especially the wench ,
最多 尤其 这 妖妇 ,

尤其是那个女仆，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði]['emɪnənt]['dɑːktə; draɪv] . [mək'kɪtrɪk] [ɪz] ['gənə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
because I don't think the eminent Dr . McKittrick is gonna be interested in
因为 我 不 思考 这 杰出 博士 . 麦基特里克 是 将会 是 感兴趣的 在
[ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] ,
sociability ,
社交性 ,

因为我认为德高望重的麦基特里克博士不会对社交感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪts] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [dɒg] .

and	it's	close	quarters	aboard	the	Dog	.
和	它是	关闭	四分之一	船上	这	狗	.

“狗号”上的空间非常狭小。

" [ˌbiː 'əʊ] [kept] [ɒn] ['sɪpɪŋ] ['sləʊli] .

"	Bo	kept	on	sipping	slowly	.
"	波	保留	在	啜饮	缓慢地	.

博继续慢慢地啜饮着。

" ['dʒɒni] , " [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [dɪn] , " [jʊr; jər] [æn; ən]

"	Johnny	,	"	he	said	,	raising	his	voice	to	cut	through	the	din	,	"	you're	an
"	约翰尼	,	"	他	说	,	提高	他的	嗓音	到	切	通过	这	din	,	"	你是	一个

['edʒukeɪtɪd] [mæn] .

educated	man	.
受过教育	男人	.

“约翰尼，”他提高嗓门，试图盖过嘈杂的声音，“你是个受过教育的人。”

[ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [aʊt] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒʌmpə(r)] . "

I	never	could	figure	out	why	you	want	to	talk	like	a	jumper	.	"
我	绝不	可以	数字	出去	为什么	你	想	到	讲话	喜欢	一个	套头衫	.	"

我一直搞不懂你为什么想用跳跃式的语气说话。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [æt; ət] [hɑːt] .

"	Because	I	am	one	at	heart	.
"	因为	我	是	一	在	心	.

因为我内心深处就是其中一人。

[lʊk] , [ˌbiː 'əʊ] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [get] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] ['kɒmpleks] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

Look	,	Bo	,	why	don't	you	get	over	that	inferiority	complex	of	yours	?
看	,	波	,	为什么	不	你	得到	超过	那	自卑	复杂的	的	你的	?

听着，博，你为什么不克服你的自卑情结呢?

[ə; eɪ] [mæn] [kænt] [rʌn] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)] [mæθ] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns]

A	man	can't	run	a	spaceship	without	knowing	more	math	and	physical	science
一个	男人	不能	跑步	一个	飞船	没有	会心	更多的	数学	和	身体的	科学

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [prə'fesə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .

than	the	average	professor	on	Earth	.
比	这	平均的	教授	在	地球	.

一个人如果不懂比地球上普通教授更多的数学和物理科学知识，就无法驾驶宇宙飞船。

[səʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæd; həd]

So	you	had	to	work	your	way	through	the	Academy	and	never	had
所以	你	有	到	工作	你的	方式	通过	这	学院	和	绝不	有

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fæn] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪli] [waɪt] [hænd] [waɪl] ['sʌmbədi] ['tuːtl] ['məʊtsɑːt]

a	chance	to	fan	yourself	with	a	lily	white	hand	while	somebody	tootled	Mozart
一个	机会	到	扇子	你自己	和	一个	百合	白色的	手	尽管	某人	嘟嘟	莫扎特

[θruː] [ə; eɪ] [hɔːn] .

through	a	horn	.
通过	一个	喇叭	.

所以你必须一步步考进音乐学院，根本没有机会一边用你那白皙的手扇风，一边听人用号角吹奏莫扎特的乐曲。

[səʊ] [wɒt] ?

So	what	?
所以	什么	?

所以呢?

" ['dʒɒniz] [hed] [dɑːtɪd] [ə'raʊnd] , ['bɜːdˌlaɪk] .

"	Johnny's	head	darted	around	,	birdlike	.
"	约翰尼的	头	飞镖	大约	,	像鸟一样	.

约翰尼的脑袋像鸟儿一样四处乱转。

" [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wɪd] ['betə(r)] [meɪk] ['aʊə(r)] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [naʊ] . "
" If we want some women we'd better make our reservations now . "
" 如果 我们 想 一些 女性 我们会 更好的 制作 我们的 预订 现在 . "

"如果我们想要一些女性，最好现在就预订。"

" [ai][doʊnt] , ['dʒɒni] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ] .
" I don't , Johnny , " said Bo .
" 我 不 , 约翰尼 , " 说 波 .

"我不信，约翰尼，"博说道。

" [aɪl] [dʒʌst] [nɜːs] [ə; eɪ][bɪə(r)] .
" I'll just nurse a beer .
" 患病的 只是 护士 一个 啤酒 .

"我就慢慢喝杯啤酒吧。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mɒrəlz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fæ'stɪdiəsnəs] ; [id] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [hɪt]['luːnə] .
" It wasn't morals so much as fastidiousness ; he'd wait till they hit Luna .
" 它 不是 德 所以 很多 作为 挑剔 ; 他会 等待 直到 他们 打 露娜 .

"与其说是道德问题，不如说是吹毛求疵；他会等到他们击中 Luna 才动手。"

" [suːt] [jɔː'self] .
" Suit yourself .
" 套装 你自己 .

"随你便。"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ðɪ]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪriəs] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] —
If you don't want to uphold the honor of the Sirius Transportation Company —
如果 你 不 想 到 坚持 这 荣誉 的 这 天狼星 运输 公司 —

如果你不想维护天狼星运输公司的荣誉——

" [ˌbiː 'əʊ] ['tʃʌkl] .
" Bo chuckled .
" 波 轻笑 .

博轻笑了一声。

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [kən'sistid] [ɒv; əv] ([ə; eɪ]) [ðə; ðɪ]['sɪriəs] ; ([biː]) [hɜː(r); hə(r)] [kruː] , [hɪm'self][ænd; ənd]
The Company consisted of (a) the Sirius ; (b) her crew , himself and
['dʒɒni] ;
Johnny ;
约翰尼 ;

公司由以下人员组成：（a）天狼星号；（b）其船员、他本人和约翰尼；

([siː]) [ə; eɪ] ['weəhaʊs] , [bɜːθ] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)][pɑːt]['əʊnə(r)z] [bæk] [ɪn]['luːnə] ['sɪti] .
(c) a warehouse , berth , and three other part owners back in Luna City .
(c) 一个 仓库 , 泊位 , 和 三 其他 部分 所有者 后退 在 露娜 城市 .

（c）位于月球城的仓库、泊位和其他三位合伙人。

[nɒt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ][træmp] [ʃɪp] ,
Not exactly a tramp ship ,
不是 确切地 一个 流浪汉 船 ,

它并不完全是一艘货船。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt] ['nɔːməli] [stɒp][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'plænɪtri] ['vɔɪɪdʒ]
because you can't normally stop in the middle of an interplanetary voyage
因为 你 不能 通常情况下 停止 在 这 中间 的 一个 星际 航程
[ænd; ənd] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] ;
and head for somewhere else ;
和 头 为了 某处 别的 ;

因为星际旅行通常不可能中途停下来前往其他地方；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [weər'evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['kɑ:gəʊ][ɔ:(r)]['pi:p(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] .

but	she	went	wherever	there	was	cargo	or	people	to	be	moved	.
但	她	去	无论	那里	曾是	货物	或者	人们	到	是	已搬	.

但凡有货物或人需要运送的地方，她都会去。

[hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv]['prɒfɪt][wɒz; wəz][nɒt] [greɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] ,

Her	margin	of	profit	was	not	great	in	spite	of	the	charges	,
她	利润	的	利润	曾是	不是	伟大的	在	尽管如此	的	这	收费	,

尽管有各种费用，她的利润率并不高。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [trɪp][ɪz] [ɪk'spensɪv] ;

for	a	space	trip	is	expensive	;
为了	一个	空间	旅行	是	昂贵的	;

太空旅行费用昂贵；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [j'iəz] [ðeid] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bai] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [ɔ:(r)] [tu:] ,

but	in	a	few	more	years	they'd	be	able	to	buy	another	ship	or	two	,
但	在	一个	很少	更多的	年	他们会	是	有能力的	到	买	其他	船	或者	二	,

但再过几年，他们就能再买一两艘船了。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['faɪəbɔ:l][ænd; ənd] [trɪplænətɛri] [wʊd] [bi:; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

and	eventually	Fireball	and	Triplanetary	would	be	getting	some	competition	.
和	最终	火球	和	三行星	会	是	获得	一些	竞赛	.

最终，《火球》和《三行星》将会面临一些竞争对手。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['pʌblɪk] [laɪnz] [mait] [hæv; həv][tu:; tə] ['wʌri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Even	the	public	lines	might	have	to	worry	a	little	.
甚至	这	民众	线条	可能	有	到	担心	一个	小的	.

就连公共线路可能也需要稍微担心一下。

['dʒɒni] [pʊt] [ə'weɪ] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ʃɒts] [ænd; ənd][rəʊz] .

Johnny	put	away	another	couple	of	shots	and	rose	.
约翰尼	放	离开	其他	夫妻	的	镜头	和	玫瑰	.

约翰尼又投进几个球，然后站了起来。

['ælkəhɒl][kɒst] ['plenti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [ləʊ] - [dʒi:] .

Alcohol	cost	plenty	,	but	it	was	also	more	effective	in	low	-	gee	.
酒精	成本	很多	,	但	它	曾是	还	更多的	有效的	在	低的	-	哎呀	.

酒精价格昂贵，但在低重力环境下也更有效。

" - [skju:z][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	'	Scuse	me	,	"	he	said	.
"	-	借口	我	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

" [ai] [si:] [ə; eɪ] ['tɑ:gɪt] .

"	I	see	a	target	.
"	我	看	一个	目标	.

“我看到了一个目标。”

[ʃʊə(r)][ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][ˌem 'i:][tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] ?

Sure	you	don't	want	me	to	ask	if	she	has	a	friend	?
当然	你	不	想	我	到	问	如果	她	有	一个	朋友	?

你确定不想让我问问她有没有朋友吗?

" [ˌbi: 'əʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] [mu:v] [ɒf] ,

"	Bo	shook	his	head	and	watched	his	partner	move	off	,
"	波	摇晃	他的	头	和	观看	他的	伙伴	移动	离开	,

博摇了摇头，看着他的同伴离开。

[swɪft] [ɪn] [ðə; ði] ['pjuːni] ['grævəti] — [ðə; ði] [lɑːst] [tʃɑːns] ['dɪd(ə)nt] ['sentrɪfjuːdʒ] [laɪk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

swift	in	the	puny	gravity	—	the	Last	Chance	didn't	centrifuge	like	some	of	the
迅速	在	这	弱小	重力	—	这	最后的	机会	没有	离心机	喜欢	一些	的	这

- ['pleɪsɪz] [ˌdaʊn'taʊn] .

tommicker	places	downtown	.
-	地方	市中心	.

在微弱的重力下，Last Chance 迅速地不像市中心一些更热闹的地方那样旋转起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] [tuː; tə] [help] ,

It	was	hard	to	push	through	the	crowd	without	weight	to	help	,
它	曾是	难的	到	推	通过	这	人群	没有	重量	到	帮助	,

没有负重帮助，很难挤过人群。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] ['feɪdɪd] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [edʒd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪɪst] - ['paʊəd]

but	Johnny	faded	along	and	edged	up	to	the	girl	with	his	highest	-	powered
但	约翰尼	褪色	沿着	和	边缘	向上	到	这	女孩	和	他的	最高	-	动力

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

但约翰尼悄悄地走到女孩跟前，露出了他最灿烂的笑容。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [men] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['dʒɒni] [hæd; həd] [ðə; ði]

There	were	several	other	men	standing	around	her	,	but	Johnny	had	The
那里	是	一些	其他	男人	常设	大约	她	,	但	约翰尼	有	这

[tʌtʃ] .

Touch	.
触碰	.

她周围还站着几个男人，但约翰尼有种魔力。

[id] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He'd	be	bringing	her	back	here	in	a	few	minutes	.
他会	是	带来	她	后退	这里	在	一个	很少	分钟	.

他几分钟后就会把她带回来。

[ˌbiː 'əʊ] [saɪd] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['ləʊnsəm] .

Bo	sighed	,	feeling	a	bit	lonesome	.
波	叹了口气	,	感觉	一个	少量	寂寞	.

博叹了口气，感到有些孤独。

[ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ]

If	he	wasn't	going	to	make	a	night	of	it	,	there	was	no	point	in	drinking
如果	他	不是	去	到	制作	一个	夜晚	的	它	,	那里	曾是	不	观点	在	喝

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

如果他不打算彻夜狂欢，那么豪饮就毫无意义。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [tə'mɒrəʊ] ,

He	had	to	make	the	final	inspection	of	the	ship	tomorrow	,
他	有	到	制作	这	最终的	检查	的	这	船	明天	,

他明天要对这艘船进行最后的检查。

[ænd; ənd] [grʌdʒ] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['ænti] - ['hæŋəʊvə(r)] ['tæblɪts] .

and	grudged	the	cost	of	anti	-	hangover	tablets	.
和	心怀怨恨	这	成本	的	反对	-	宿醉	片剂	.

并且对解酒药的价格感到不满。

[bɪ'saɪdz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

Besides	**what**	**he**	**was**	**putting**	**back**	**into**	**the**	**business**	**,**	**he**	**was**	**trying**	**to**
除了	什么	他	曾是	推杆	后退	进入	这	商业	,	他	曾是	尝试	到

[bɪld] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hɔːd] ;

build	**a**	**private**	**hoard**	**;**
建造	一个	私人的	囤	;

除了投入到企业中的资金外，他还试图积累私人财富；

[sʌm; səm] [deɪ] , [id] [rɪ'taɪə(r)][ænd; ənd][get] ['mærid] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] .

some	**day**	**,**	**he'd**	**retire**	**and**	**get**	**married**	**and**	**build**	**a**	**house**	**.**
一些	天	,	他会	退休	和	得到	已婚	和	建造	一个	房子	.

总有一天，他会退休、结婚、盖房子。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði][saɪt] [pɪkt] [aʊt] , [ɒn] ['kʊlən] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] , [bæk] [ɒn]

He	**already**	**had**	**the**	**site**	**picked**	**out**	**,**	**on**	**Kullen**	**overlooking**	**the**	**Sound**	**,**	**back**	**on**
他	已经	有	这	地点	挑选	出去	,	在	库伦	俯瞰	这	声音	,	后退	在

[ɜːθ] .

Earth	**.**
地球	.

他早已选好了地点，就在地球上的库伦山上，可以俯瞰海湾。

[mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [id] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] !

Man	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**since**	**he'd**	**been**	**on**	**Earth**	**!**
男人	,	但	它	曾是	一个	长的	时间	自从	他会	到过	在	地球	!

天哪，他已经很久没来地球了！

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɔɪz] [slæʃed] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ˌbiː 'əʊ] [lʊkt] [ʌp] .

A	**sharp**	**noise**	**slashed**	**through**	**the**	**haze**	**of**	**talk**	**and**	**music**	**Bo**	**looked**	**up**	**.**
一个	锋利的	噪音	削减	通过	这	阴霾	的	讲话	和	音乐	波	看起来	向上	.

一声尖锐的噪音划破了谈话和音乐的迷雾，博抬起头来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] [heəd] [mæn] , [vi'njuːsiən] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɪlts] , ['ɑːgjuːɪŋ]

There	**was**	**a**	**tall**	**black**	**haired**	**man**	**,**	**Venusian**	**to**	**judge**	**by**	**his**	**kilts**	**,**	**arguing**
那里	曾是	一个	高的	黑色的	头发	男人	,	金星	到	法官	经过	他的	苏格兰短裙	,	争论

[wɪð] ['dʒɒni] .

with	**Johnny**	**.**
和	约翰尼	.

一个身材高大、黑发的男人，从他穿着的苏格兰短裙判断，应该是金星人，正在和约翰尼争论。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʌgli] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

His	**face**	**was**	**ugly**	**with**	**anger**	**.**
他的	脸	曾是	丑陋的	和	愤怒	.

他怒火中烧，脸色难看。

['dʒɒni] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] .

Johnny	**made**	**some**	**reply**	**.**
约翰尼	制成	一些	回复	.

约翰尼做了些回应。

[ˌbiː 'əʊ] [hiːv] [ʌp][hɪz; ɪz] [fɔːm] [ænd; ənd] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Bo	**heaved**	**up**	**his**	**form**	**and**	**strode**	**toward**	**the**	**discussion**	**,**
波	喘息	向上	他的	形式	和	大步走	朝向	这	讨论	,

博挺直身子，大步走向谈话地点。

['kæʒuəli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪm][ə'saɪd] .

casually	**picking**	**up**	**anyone**	**in**	**the**	**way**	**and**	**setting**	**him**	**aside**	**.**
随意地	挑选	向上	任何人	在	这	方式	和	环境	他	旁边	.

随意地把挡路的人捡起来放到一边。

['dʒɒni] [laɪkt] [ə; eɪ] [faɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [vi'njuːsiən] [wɒz; wəz][bɪg] .

Johnny	**liked**	**a**	**fight**	**,**	**but**	**this**	**Venusian**	**was**	**big**	**.**
约翰尼	喜欢	一个	斗争	,	但	这	金星	曾是	大的	.

约翰尼喜欢打架，但这个金星人块头太大了。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] , [hiː; hi] [kɔːt] [wɜːdz] : " — [maɪ][gɜːl] , ['dæmɪt] . "

As	he	neared	,	he	caught	words	:	"	—	my	girl	,	dammit	.	"
作为	他	接近	,	他	捕捉	字	:	"	—	我的	女孩	,	该死	.	"

他走近时，听到了一些声音："——我的女孩，该死的。"

" [laɪk] [hel] [ai][ˌeɪ 'em] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Like	hell	I	am	!	"	said	the	girl	.
"	喜欢	地狱	我	是	!	"	说	这	女孩	.

"我才不是呢！"女孩说道。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] — "

"	I	never	saw	you	before	—	"
"	我	绝不	锯	你	前	—	"

我以前从没见过你——

" [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [sʌn] , " [sed] ['dʒɒni] .

"	Run	along	and	play	,	son	,	"	said	Johnny	.
"	跑步	沿着	和	玩	,	儿子	,	"	说	约翰尼	.

"快去玩吧，儿子，"约翰尼说。

" [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt]['daɪpə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ?

"	Or	do	you	want	me	to	change	that	diaper	of	yours	?
"	或者	做	你	想	我	到	改变	那	尿布	的	你的	?

"还是你想让我帮你换尿布？"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	That	was	when	it	happened	.
"	那	曾是	什么时候	它	发生	.

"就在那时，事情发生了。"

[ˌbiː 'əʊ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nidlər] [spɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] - ['fɪŋgəz] .

Bo	saw	the	little	needler	spit	from	the	Venusian's	fingers	.
波	锯	这	小的	针头	吐	从	这	-	手指	.

博看到那根小针从金星人的手指间吐了出来。

['dʒɒni] [stʊd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['fuːlɪʃli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Johnny	stood	there	a	moment	,	looking	foolishly	at	the	dart	in	his	stomach	.
约翰尼	站立	那里	一个	片刻	,	寻找	愚蠢地	在	这	镖	在	他的	胃	.

约翰尼站在那里愣了一会儿，傻傻地看着自己肚子上的飞镖。

[ðen] [hɪz; ɪz] [niːz] ['bʌk(ə)ld] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['sləʊnəs] .

Then	his	knees	buckled	and	he	fell	with	a	nightmare	slowness	.
然后	他的	膝盖	弯曲	和	他	跌倒	和	一个	恶梦	缓慢	.

然后他双膝一软，缓缓倒下，动作缓慢得令人心惊。

[ðə; ði][viˈnjuːsiən][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [muːv] .

The	Venusian	was	already	on	the	move	.
这	金星	曾是	已经	在	这	移动	.

金星人已经开始移动了。

[hiː; hi] [spræŋ] [streɪt] [ʌp] , [slæmd] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] ,

He	sprang	straight	up	,	slammed	a	kick	at	the	wall	,
他	弹簧	直的	向上	,	猛烈抨击	一个	踢	在	这	墙	,

他猛地跳起来，一脚踢向墙壁。

[ænd; ənd] [ɑːrkt] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][dəʊm]['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] .

and	arced	out	the	door	into	the	dome	corridor	beyond	.
和	弧形	出去	这	门	进入	这	穹顶	走廊	超过	.

然后划出一道弧线，穿过门进入后面的穹顶走廊。

[ə; eɪ] ['speɪsmæn] , [ðæt] .

A	spaceman	,	that	.
一个	太空人	,	那	.

一个宇航员。

[nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm'self][ɪn] [ləʊ] - [dʒiː] .

Knows	**how**	**to**	**handle**	**himself**	**in**	**low**	**-**	**gee**	**.**
知道	如何	到	处理	他自己	在	低的	-	哎呀	.

他知道如何在低重力环境下控制自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][klɪə(r)] [θɔːt] [wɪtʃ] [ræn][ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [stɔːm] [ɒv; əv][boʊz] [hed] .

It	**was**	**the**	**only**	**clear**	**thought**	**which**	**ran**	**in**	**the**	**sudden**	**storm**	**of**	**Bo's**	**head**	**.**
它	曾是	这	仅有的	清除	想法	哪个	跑	在	这	突然	风暴	的	博的	头	.

这是博脑海中突然涌现出的唯一清晰的念头。

[ðə; ði][gɜːl] [skriːmd] .

The	**girl**	**screamed**	**.**
这	女孩	尖叫	.

女孩尖叫起来。

[ə; eɪ][mæn][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][viˈnjuːsiən] .

A	**man**	**cursed**	**and**	**tried**	**to**	**follow**	**the**	**Venusian**	**.**
一个	男人	被诅咒的	和	尝试	到	跟随	这	金星	.

一个男人咒骂着，试图跟踪金星人。

[hiː; hi]['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

He	**tangled**	**with**	**another**	**.**
他	纠缠不清	和	其他	.

他和另一个人发生了冲突。

" [get] ['aʊtə] [maɪ] [weɪ] !

"	**Get**	**outta**	**my**	**way**	**!**
"	得到	出	我的	方式	!

“让开！”

" [ə; eɪ][rɔː(r)] ['lɪftɪd] , ['sʌmwʌn] [slʌgd] ,

"	**A**	**roar**	**lifted**	**,**	**someone**	**slugged**	**,**
"	一个	吼	抬起	,	某人	被重击	,

一声咆哮响起，有人挥拳打人，

['sʌmwʌn] [els] ['kuːlli] [smæʃt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['dʒægɪd][end] .

someone	**else**	**coolly**	**smashed**	**a**	**bottle**	**against**	**the**	**bar**	**and**	**lifted**	**the**	**jagged**	**end**	**.**
某人	别的	冷静地	粉碎	一个	瓶子	反对	这	酒吧	和	抬起	这	锯齿状	结尾	.

另一个人冷静地将一个瓶子砸在吧台上，然后拿起了尖锐的一端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪst] ['miːtɪŋ] [fleʃ] .

There	**was**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**fist**	**meeting**	**flesh**	**.**
那里	曾是	这	噪音	的	一个	拳头	会议	肉	.

传来拳头击打肉体的声音。

[ˌbiː 'əʊ][hæd; həd] [siːn] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] .

Bo	**had**	**seen**	**death**	**before**	**.**
波	有	已见	死亡	前	.

博以前见过死亡。

[ðæt] ['niːd(ə)l] ['wʌznt] [ˌænəs'θetɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɔɪz(ə)n] .

That	**needle**	**wasn't**	**anesthetic**	**,**	**it**	**was**	**poison**	**.**
那	针	不是	麻药	,	它	曾是	毒	.

那根针不是麻醉针，而是毒药。

[hiː; hi] [nelt] [ɪn][ðə; ði]['raɪət] [wɪð] ['dʒɒniz] ['bɒdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

He	**knelt**	**in**	**the**	**riot**	**with**	**Johnny's**	**body**	**in**	**his**	**arms**	**.**
他	跪下	在	这	暴动	和	约翰尼的	身体	在	他的	武器	.

他跪在骚乱中，怀里抱着约翰尼的遗体。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːld] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Suddenly	**the**	**world**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
突然	这	世界	来了	到	一个	结尾	.

世界突然终结了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [drɒp] - [ɒf] ['ɒntə][ðə; ði][nekst] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [kjuːb] [wɪtʃ]

There	**was**	**a**	**sheer**	**drop**	**-**	**off**	**onto**	**the**	**next**	**face**	**of**	**the**	**rough**	**cube**	**which**
那里	曾是	一个	透明	降低	-	离开	到	这	下一个	脸	的	这	粗糙的	立方体	哪个

[wɒz; wəz][ðə; ði]['æstərɔɪd] .

was	**the**	**asteroid**	**.**
曾是	这	小行星	.

从这里到粗糙立方体的下一个表面（也就是小行星）之间是一道陡峭的落差。

[ˌbiː 'əʊ] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [piə] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] ,

Bo	**lay**	**on**	**his**	**belly**	**and**	**peered**	**down**	**the**	**cliff**	**,**
波	躺	在	他的	腹部	和	窥视	向下	这	悬崖	,

博趴在地上，向下望去，看到了悬崖。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][maɪlz][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv]

it	**ran**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**miles**	**and**	**beyond**	**it**	**were**	**the**	**deeps**	**of**
它	跑	为了	一个	夫妻	的	英里	和	超过	它	是	这	深水	的

[speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [stɑːz] .

space	**and**	**the**	**cold**	**stars**	**.**
空间	和	这	寒冷的	明星	.

它绵延数英里，更远处是深邃的太空和冰冷的星辰。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [swɜːl][ɒv; əv][ˌkrɪstəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ['pætənz] [ɪn][ðə; ði] [smuːð]

He	**could**	**dimly**	**see**	**the**	**tortured**	**swirl**	**of**	**crystallization**	**patterns**	**in**	**the**	**smooth**
他	可以	依稀	看	这	受折磨	漩涡	的	结晶	图案	在	这	光滑的

['beənəs] .

bareness	**.**
裸露	.

他隐约看到光滑裸露的表面下扭曲的结晶图案。

[nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] ; [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

No	**place**	**to**	**hide**	**;**	**his**	**enemy**	**was**	**not**	**there**	**.**
不	地方	到	隐藏	;	他的	敌人	曾是	不是	那里	.

无处可藏；他的敌人不在那里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [siːmd] [stɪf] [ænd; ənd] [sləʊ] .

He	**turned**	**the**	**thought**	**over**	**in**	**a**	**mind**	**which**	**seemed**	**stiff**	**and**	**slow**	**.**
他	转向	这	想法	超过	在	一个	头脑	哪个	似乎	僵硬的	和	慢的	.

他反复思考着这个问题，但他的思维似乎僵硬而迟缓。

[baɪ] ['krɒsɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][pleɪn][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzɪŋ][hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][wʌn]

By	**crossing**	**that**	**little**	**plain**	**he**	**was**	**exposing**	**himself**	**to**	**a**	**shot**	**from**	**one**
经过	过境	那	小的	清楚的	他	曾是	暴露	他自己	到	一个	射击	从	一

[ɒv; əv][ɪts] ['edʒɪz] .

of	**its**	**edges**	**.**
的	它是	边缘	.

他穿过那片小平原，就等于把自己暴露在平原边缘的射击之下。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] ['buʃhwæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rə'viːn] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt]

he	could	just	as	well	be	bushwhacked	from	a	ravine	as	he	jumped
他	可以	只是	作为	出色地	是	丛林突袭	从	一个	峡谷	作为	他	跳了起来

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

他跳过去的时候，也很有可能被从山沟里伏击过来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ruːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɑːstɪst] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [skiːm] .

And	this	route	was	the	fastest	for	completing	his	search	scheme	.
和	这	路线	曾是	这	最快	为了	完成	他的	搜索	方案	.

这条路线是他完成搜索计划最快的路线。

[ðə; ði] [greɪt] [beə(r)][slɪd]['ɪntuː] [saɪt] , [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] .

The	Great	Bear	slid	into	sight	,	down	under	the	world	as	it	turned	.
这	伟大的	熊	滑行	进入	视线	,	向下	在下面	这	世界	作为	它	转向	.

大熊座缓缓出现在视野中，它位于地球转动的下方。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [stʊd] [ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] , [bæk] [ɪn]['swiːd(ə)n] ,

He	had	often	stood	on	winter	nights	,	back	in	Sweden	,
他	有	经常	站立	在	冬天	夜晚	,	后退	在	瑞典	,

在瑞典的时候，他经常在冬夜里站在那里。

[ænd; ənd] [siːn] [ɪts] [ɪ'mens] [sprɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɪəd] ['flɪkə(r)][ɒv; əv] [ɔː'rɔːrə] ;

and	seen	its	immense	sprawl	across	the	weird	flicker	of	aurora	;
和	已见	它是	巨大	蔓延	穿过	这	诡异的	闪烁	的	极光	;

并看到了它在奇异的极光闪烁中绵延不绝的景象；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [speɪsmənz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

but	even	then	he	wanted	the	spaceman's	experience	of	seeing	it	from
但	甚至	然后	他	通缉	这	宇航员的	经验	的	看到	它	从

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

但即便如此，他仍然想要体验宇航员从高空俯瞰地球的感受。

[wel] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] .

Well	,	now	he	had	his	wish	,	and	much	good	it	had	done	him	.
出色地	,	现在	他	有	他的	希望	,	和	很多	好的	它	有	完毕	他	.

现在他的愿望实现了，而且这对他也有很大的好处。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , ['kɔːʃəsli] ,

He	went	over	the	edge	of	the	cliff	,	cautiously	,
他	去	超过	这	边缘	的	这	悬崖	,	谨慎地	,

他小心翼翼地走到悬崖边，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] [ɒf] [ðɪs] [rɒk]

for	it	wouldn't	take	much	of	an	impetus	to	throw	him	off	this	rock
为了	它	不会	拿	很多	的	一个	动力	到	扔	他	离开	这	岩石

[ɪn'taɪəli] .

entirely	.
完全	.

因为只需要一点点刺激就能把他从这块石头上彻底推下去。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [ænd; ənd] [suːn] ['frəʊz(ə)n] ['bɒdi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə'nʌðə(r)]['miːtiə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Then	his	helpless	and	soon	frozen	body	would	be	just	another	meteor	for
然后	他的	无助	和	很快	冷冻	身体	会	是	只是	其他	流星	为了

[ðə; ði][nekst] ['mɪljən] [j'iəz] .

the	next	million	years	.
这	下一个	百万	年	.

然后，他那无助且很快被冰封的躯体，将在接下来的百万年里，如同另一颗流星般消逝。

[ðə; ði] [veɪg] ['daʊnwəd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['grævəti] ['ʃɪftɪd] [ɪn'seɪnli] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ;

The	vague	downward	sensation	of	gravity	shifted	insanely	as	he	moved	;
这	模糊的	向下	感觉	的	重力	转移	疯狂地	作为	他	已搬	;

随着他的移动，那种模糊的向下重力感疯狂地变化着；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['tɪltɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

he	had	the	feeling	that	the	world	was	tilting	around	him	.
他	有	这	感觉	那	这	世界	曾是	倾斜	大约	他	.

他感觉周围的世界正在倾斜。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skɑːd] [blæk] [pleɪn] [ˌʌndə'fʊt] ,

Now	it	was	the	precipice	which	was	a	scarred	black	plain	underfoot	,
现在	它	曾是	这	悬崖	哪个	曾是	一个	疤痕	黑色的	清楚的	脚下	,

现在脚下是一片伤痕累累的黑色平原，眼前是悬崖峭壁。

['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔː] - [tuːθt; tuːðd] [blʌf] [æt; ət][ɪts]['fɑːðə(r)] [edʒ] .

reaching	to	a	saw	-	toothed	bluff	at	its	farther	edge	.
到达	到	一个	锯	-	有齿的	虚张声势	在	它是	更远	边缘	.

一直延伸到远处的锯齿状峭壁。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [flæt] [ləʊ] - [dʒiː] [baʊndz] .

He	moved	with	flat	low	-	gee	bounds	.
他	已搬	和	平坦的	低的	-	哎呀	界限	.

他以平稳的低重力轨迹移动。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['æstərɔɪd] [ɪn'taɪəli] ,

Besides	the	danger	of	springing	off	the	asteroid	entirely	,
除了	这	危险	的	弹簧	离开	这	小行星	完全	,

除了完全脱离小行星的危险之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪts] [ləʊ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ;

there	was	its	low	acceleration	to	keep	a	man	near	the	ground	;
那里	曾是	它是	低的	加速度	到	保持	一个	男人	靠近	这	地面	;

它的低加速度是为了使人保持在地面附近；

[dʒʌmp][ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] .

jump	up	a	few	feet	and	it	would	take	you	a	while	to	fall	back	.
跳	向上	一个	很少	脚	和	它	会	拿	你	一个	尽管	到	落下	后退	.

跳起来几英尺高，你需要一段时间才能落下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['saɪlənt][ə'raʊnd] [hɪm] .

It	was	utterly	silent	around	him	.
它	曾是	完全地	沉默的	大约	他	.

他周围一片寂静。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['stɪlnəs] .

He	had	never	thought	there	could	be	so	much	stillness	.
他	有	绝不	想法	那里	可以	是	所以	很多	寂静	.

他从未想过这里会如此寂静。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [wen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [keɪm] .

He	was	halfway	across	when	the	bullet	came	.
他	曾是	半	穿过	什么时候	这	子弹	来了	.

他走到一半的时候，子弹就射来了。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [flæʃ] , [hɜːd] [nəʊ] [kræk] ,

He	saw	no	flash	,	heard	no	crack	,
他	锯	不	闪光	,	听到	不	裂缝	,

他没看到闪光，也没听到枪声。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɪʃəd] [lænd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɪk'spləʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['saʊndləs] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]

but	suddenly	the	fissured	land	before	him	exploded	in	a	soundless	shower	of
但	突然	这	裂纹	土地	前	他	爆炸了	在	一个	无声	淋浴	的

[tʃɪps] .

chips	.
芯片	.

但突然间，他面前的裂谷地带无声地爆裂开来，碎片如雨般飞溅。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['rɪkəʃeɪtɪd] ['flætli] , ['hedɪŋ] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊtə(r)] [speɪs] .

The	bullet	ricocheted	flatly	,	heading	off	for	outer	space	.
这	子弹	反弹	断然	,	标题	离开	为了	外	空间	.

子弹平直地反弹，飞向外太空。

[nəʊ] ['mi:tiə(r)] ['grævə(l)] , [ðæt] !

No	meteor	gravel	,	that	!
不	流星	碎石	,	那	!

没有陨石砾石，绝对没有！

[ˌbi: 'əʊ] [stʊd] [ˌʌn'mu:vɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [li:p] [ə'weɪ] .

Bo	stood	unmoving	an	instant	,	fighting	the	impulse	to	leap	away	.
波	站立	不动	一个	立即的	,	斗争	这	冲动	到	飞跃	离开	.

博一动不动地站在那里，努力克制住想要跳开的冲动。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] , [nɒt] [ə; eɪ] ['rɒkhaʊnd] ; [hi:; hi] ['wʌznt] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt]

He	was	a	spaceman	,	not	a	rockhound	;	he	wasn't	used	to	this	environment
他	曾是	一个	太空人	,	不是	一个	寻宝者	;	他	不是	用过的	到	这	环境

,

,

,

他是个宇航员，不是寻宝者；他不习惯这种环境。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [haɪ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['rɪd(ə)ld] [æz; əz] [hi:; hi] [fel] ['sləʊli] [daʊn] [ə'gen] .

and	if	he	jumped	high	he	could	be	riddled	as	he	fell	slowly	down	again	.
和	如果	他	跳了起来	高的	他	可以	是	布满谜团	作为	他	跌倒	缓慢地	向下	再次	.

如果他跳得很高，那么在他慢慢下落的过程中，他可能会被乱枪打死。

[swet] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

Sweat	was	cold	on	his	body	.
汗	曾是	寒冷的	在	他的	身体	.

他身上的汗水冰冷刺骨。

[hi:; hi] [skwɪntid] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

He	squinted	,	trying	to	see	where	the	shot	had	come	from	.
他	眯着眼	,	尝试	到	看	在哪里	这	射击	有	来	从	.

他眯起眼睛，试图看清枪声是从哪里传来的。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['zɪgzægɪŋ] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [edʒ] .

Suddenly	he	was	zigzagging	off	across	the	plain	toward	the	nearest	edge	.
突然	他	曾是	之字形	离开	穿过	这	清楚的	朝向	这	最近的	边缘	.

他突然以之字形路线穿过平原，朝着最近的边缘跑去。

[ə'nʌðə(r)] ['bʊlɪt] [pɒkt] [ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)] [hɪm] .

Another	bullet	pocked	the	ground	near	him	.
其他	子弹	满是坑洼的	这	地面	靠近	他	.

又一颗子弹落在他附近的地面上。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['hi:tləs] ['dæz(ə)l] ['blaɪndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	sun	rose	,	a	tiny	heatless	dazzle	blinding	in	his	eyes	.
这	太阳	玫瑰	,	一个	微小的	无热	炫	失明	在	他的	眼睛	.

太阳升起来了，一道微弱而无热的光芒刺得他睁不开眼。

['faɪə(r)] [kræʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

Fire	crashed	at	his	back	.
火	崩溃了	在	他的	后退	.

火焰在他身后熊熊燃烧。

['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [ɪk'spləʊdɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

Thunder	and	darkness	exploded	before	him	.
雷	和	黑暗	爆炸了	前	他	.

雷鸣和黑暗在他面前爆发。

[hi:; hi] [lə:tʃ] ['fɔ:wəd] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt] .

He	lurched	forward	,	driven	by	the	impact	.
他	踉跄了一下	向前	,	驱动	经过	这	影响	.

受到冲击，他踉跄着向前冲去。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] , ['ekəʊz] ['klæmərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

Something	was	roaring	,	echoes	clamorous	in	his	helmet	.
某物	曾是	咆哮	,	回声	喧闹的	在	他的	头盔	.

有什么东西在咆哮，震耳欲聋的回声在他的头盔里回荡。

[hi:; hi] [gru:] ['dɪmli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɪm'self] .

He	grew	dimly	aware	that	it	was	himself	.
他	生长	依稀	意识到的	那	它	曾是	他自己	.

他隐约意识到，那是他自己。

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [hwɜ:rl] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stɑ:z] .

Then	he	was	falling	,	whirling	down	into	the	black	between	the	stars	.
然后	他	曾是	坠落	,	旋转	向下	进入	这	黑色的	之间	这	明星	.

然后他开始坠落，旋转着坠入星辰间的黑暗之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪt] - [hɒt][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][rɪbz] .

There	was	a	knife	in	his	back	,	it	was	white	-	hot	and	twisting	between	the	ribs	.
那里	曾是	一个	刀	在	他的	后退	,	它	曾是	白色的	-	热的	和	扭曲	之间	这	肋骨	.

他背上插着一把刀，刀刃滚烫，在肋骨间扭动着。

[hi:; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [fel] ,

He	stumbled	over	the	edge	of	the	plain	and	fell	,
他	踉跄	超过	这	边缘	的	这	清楚的	和	跌倒	,

他绊倒在平原边缘，摔了下来。

['weɪkɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz]['ɑ:mə(r)] [baʊnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [stəʊn] .

waking	when	his	armor	bounced	a	little	against	stone	.
醒来	什么时候	他的	盔甲	弹跳	一个	小的	反对	石头	.

他被盔甲撞击石头时轻微的弹跳声惊醒。

[breθ] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Breath	rattled	in	his	throat	as	he	turned	his	head	.
气息	摇晃	在	他的	喉	作为	他	转向	他的	头	.

他转过头，喉咙里发出喘息声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [plu:m] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

There	was	a	white	plume	standing	over	his	shoulder	,
那里	曾是	一个	白色的	羽	常设	超过	他的	肩膀	,

他肩上站着一根白色的羽毛，

[eə(r)] ['stri:mɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][həʊl][ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] [ɪts]['mɔɪstʃə(r)] .

air	streaming	out	through	the	hole	and	freezing	its	moisture	.
空气	流媒体	出去	通过	这	洞	和	冷冻	它是	水分	.

空气从孔中流出，并将其中的水分冻结。

[ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][nɒt][hɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] [wɪð] [æn; ən] ['ʌltɪmət] [kəʊld] .

The	knife	in	him	was	not	hot	,	it	was	cold	with	an	ultimate	cold	.
这	刀	在	他	曾是	不是	热的	,	它	曾是	寒冷的	和	一个	最终的	寒冷的	.

他身上的刀不是热的，而是冰冷的，彻骨的冰冷。

[ə'raʊnd] [hɪm] , [wɜːld] [ænd; ənd] [stɑːz] ['rɪpld] [æz; əz] [ɪf] [siːn] [θruː] [hiːt] , [θruː] ['fiːvə(r)] .

Around	him	,	world	and	stars	rippled	as	if	seen	through	heat	,	through	fever	.
大约	他	,	世界	和	明星	涟漪	作为	如果	已见	通过	热	,	通过	发烧	.

他周围的世界和星辰仿佛透过热浪、透过发烧的视线，泛起涟漪。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] , [waɪl] ['keɪɒs] ['ʃaʊtɪd] [bɪ'niːθ] .

He	hung	on	the	edge	of	creation	by	his	fingertips	,	while	chaos	shouted	beneath	.
他	悬挂	在	这	边缘	的	创建	经过	他的	指尖	,	尽管	混乱	喊叫	下面	.

他用指尖悬在创世的边缘，而下方则是混沌的咆哮。

[ˌθɪə'retɪkli] , [wʌn][mæn][kæn; kən][rʌn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,

Theoretically	,	one	man	can	run	a	spaceship	,
理论上	,	一	男人	能	跑步	一个	飞船	,

理论上，一个人就可以驾驶一艘宇宙飞船。

[bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][nɒn] - ['mɪlətri] [krɑːft] .

but	in	practice	two	or	three	are	required	for	non	-	military	craft	.
但	在	实践	二	或者	三	是	必需的	为了	非	-	军队	工艺	.

但实际上，非军用船只需要两到三个。

[ðɪs] [ɪz][nɒt]['əʊnli][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [rɪ'zɜːv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

This	is	not	only	an	emergency	reserve	,	but	a	preventive	of	emergencies	,
这	是	不是	仅有的	一个	紧急情况	预订	,	但	一个	预防	的	紧急情况	,

这不仅是应急储备，也是预防紧急情况的措施。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæn][ə'ləʊn] [mait] [get] [tuː] ['taɪəd][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['moʊənts] .

for	one	man	alone	might	get	too	tired	at	the	critical	moments	.
为了	一	男人	独自的	可能	得到	也	疲劳的	在	这	批判的	时刻	.

一个人在关键时刻可能会过于疲惫。

[ˌbiː 'əʊ] [njuː] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ə'kɪliːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːtɪfaɪd] ['pɑːtnə(r)] ,

Bo	knew	he	wouldn't	be	allowed	to	leave	Achilles	without	a	certified	partner	,
波	知道	他	不会	是	允许	到	离开	阿喀琉斯	没有	一个	认证	伙伴	,

博知道，如果没有一名合格的搭档，他是不会被允许离开阿喀琉斯的。

[ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['speɪsmæn, -mən][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] ['haɪərɪŋ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd]

and	unemployed	spacemen	available	for	immediate	hiring	are	found
和	失业	太空人	可用的	为了	即时	招聘	是	成立

[wʌns][ɪn][ə; eɪ][viˈnjuːsiən] ['snəʊfɔːl] .

once	in	a	Venusian	snowfall	.
一次	在	一个	金星	降雪	.

在金星下雪的时候，人们会发现一些失业的宇航员，他们随时可以被雇用。

[ˌbiː 'əʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] .

Bo	didn't	care	the	first	day	.
波	没有	关心	这	第一的	天	.

第一天，Bo并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['dʒɒni] [aʊt][tuː; tə] ['helmɪt] [hɪl] [ænd; ənd][leɪd][hɪm][ɪn][ðə; ði]['bærən] [graʊnd]

He	had	taken	Johnny	out	to	Helmet	Hill	and	laid	him	in	the	barren	ground
他	有	已采取	约翰尼	出去	到	头盔	爬坡道	和	铺设	他	在	这	荒芜	地面

[tuː; tə][weɪt] ,

to	wait	,
到	等待	,

他把约翰尼带到头盔山，让他躺在荒地上等待。

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [naʊ] , [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

unchanging	**now**	**,**	**till**	**Judgement**	**Day**	**.**
不变	现在	,	直到	判断	天	.

从今往后，直到审判日，都将保持不变。

[hiː; hi] [felt] ['empti] [ðen] , [dreɪnd] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [həʊp] [ə'laɪk] ,

He	**felt**	**empty**	**then**	**,**	**drained**	**of**	**grief**	**and**	**hope**	**alike**	**,**
他	毛毡	空的	然后	,	排水	的	悲伤	和	希望	同样	,

那时他感到内心空虚，悲伤和希望都已消磨殆尽。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [θɔːt] [ə; eɪ] [dʌl] [dred] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi]

his	**main**	**thought**	**a**	**dull**	**dread**	**of**	**having**	**to**	**tell**	**Johnny's**	**father**	**when**	**he**
他的	主要的	想法	一个	乏味的	恐惧	的	拥有	到	告诉	约翰尼的	父亲	什么时候	他

[riːtʃt] ['luːnə] .

reached	**Luna**	**.**
达到	露娜	.

他最主要的念头是，到达月球后不得不告诉约翰尼的父亲这件事，这让他感到一阵莫名的恐惧。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [wɪð] [wɜːdz] ;

He	**was**	**too**	**slow**	**and**	**clumsy**	**with**	**words**	**;**
他	曾是	也	慢的	和	笨拙	和	字	;

他说话太慢，也太笨拙；

[hɪz; ɪz] ['kʌmfətɪŋ] [hænd] [wʊd] ['əʊnli] [breɪk] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [bæk] .

his	**comforting**	**hand**	**would**	**only**	**break**	**the**	**old**	**man's**	**back**	**.**
他的	令人感到安慰	手	会	仅有的	休息	这	老的	男人的	后退	.

他那安慰的手只会压垮老人的脊梁。

[əʊld] [mə'ləʊn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [sɪks] [sʌnz] [tuː; tə] [speɪs] , ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] ; [frɒm; frəm]

Old	**Malone**	**had**	**given**	**six**	**sons**	**to**	**space**	**,**	**Johnny**	**was**	**the**	**last**	**;**	**from**
老的	马龙	有	给定	六	儿子们	到	空间	,	约翰尼	曾是	这	最后的	;	从

['sætɜːn; 'sætən] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

Saturn	**to**	**the**	**sun**	**,**
土星	到	这	太阳	,

老马龙已经把六个儿子送上了太空，约翰尼是最后一个；从土星到太阳，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] [struːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

his	**blood**	**was**	**strewn**	**for**	**nothing**	**.**
他的	血	曾是	散落的	为了	没有什么	.

他的鲜血白流了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] ['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːdz] ['ɒfɪs] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪt'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd]

It	**hardly**	**seemed**	**to**	**matter**	**that**	**the**	**Guards**	**office**	**reported**	**itself**	**unable**	**to**	**find**
它	几乎	似乎	到	事情	那	这	卫兵	办公室	据报道	本身	无法	到	寻找

[ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] .

the	**murderer**	**.**
这	凶手	.

警卫队办公室报告称未能找到凶手，但这似乎无关紧要。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [viː'njuːsiən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪs] [ɒn] [ə'kɪliːz] ,

A	**single**	**Venusian**	**should**	**have**	**been**	**easy**	**to**	**trace**	**on**	**Achilles**	**,**
一个	单身的	金星	应该	有	到过	简单的	到	痕迹	在	阿喀琉斯	,

在阿喀琉斯山上追踪到单个金星人应该很容易。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [kəm'pliːtli] .

but	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**vanished**	**completely**	**.**
但	他	似乎	到	有	消失了	完全地	.

但他似乎彻底消失了。

[ˌbiː 'əʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trænziənt] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] ['daiəl, dail] [və'lɪəriə] [mək'kɪtrɪk] .

Bo	**returned**	**to**	**the**	**transient**	**quarters**	**and**	**dialed**	**Valeria**	**McKittrick**	**.**
波	返回	到	这	瞬态	四分之一	和	拨号	瓦莱里娅	麦基特里克	.

博回到临时住所，拨通了瓦莱里娅·麦基特里克的电话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪmˈpeɪʃntli] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skriːn] .

She	looked	impatiently	at	him	out	of	the	screen	.
她	看起来	不耐烦地	在	他	出去	的	这	屏幕	.

她透过屏幕不耐烦地看着他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ?

"	Well	,	"	she	said	,	"	what's	the	matter	?
"	出色地	,	"	她	说	,	"	是什么	这	事情	?

“嗯，”她说，“出什么事了？”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈblɑːstɪŋ] [təˈdeɪ] . "

I	thought	we	were	blasting	today	.	"
我	想法	我们	是	爆破	今天	.	"

我以为我们今天会大获成功。

" [ˈhædnt] [juː; jʊ] [hɜːd] ? " [ɑːskt] [ˌbiː ˈəʊ] .

"	Hadn't	you	heard	?	"	asked	Bo	.
"	之前没有	你	听到	?	"	问	波	.

“你没听说吗？”博问道。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈɪgnərənt] ,

He	found	it	hard	to	believe	she	could	be	ignorant	,
他	成立	它	难的	到	相信	她	可以	是	无知	,

他很难相信她会如此无知。

[hɪə(r)] [weə(r)] [ˈevriˌbɑːdiz] [laɪf] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˈevribɒdi] [els] .

here	where	everybody's	life	was	known	to	everybody	else	.
这里	在哪里	每个人的	生活	曾是	已知	到	大家	别的	.

在这里，每个人的生活都为其他人所知。

" ['dʒɒniz] [ded] .

"	Johnny's	dead	.
"	约翰尼的	死的	.

约翰尼死了。

[wiː; wi] [kænt] [liːv] . "

We	can't	leave	.	"
我们	不能	离开	.	"

我们不能离开。

" [əʊ] . . . [aɪm] ['sɒri] .

"	Oh	.	.	.	I'm	sorry	.
"	哦	.	.	.	我是	对不起	.

“哦……对不起。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [mæn] — [aɪv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [læb] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

He	was	such	a	nice	little	man	—	I've	been	in	the	lab	all	the	time	,
他	曾是	这样的	一个	好的	小的	男人	—	我已经	到过	在	这	实验室	全部	这	时间	,

他真是个很和善的小个子男人——我一直都在实验室里，

['pækɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

packing	my	things	,	and	didn't	know	.
包装	我的	事物	,	和	没有	知道	.

我收拾东西的时候，并不知道。

" [ə; eɪ] [fraʊn] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [braʊ] .

"	A	frown	crossed	her	clear	brow	.
"	一个	皱眉	交叉	她	清除	眉头	.

她清澈的眉头上掠过一丝愁容。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [bæk] .

"	But	you've	got	to	get	me	back	.
"	但	你已经	得到	到	得到	我	后退	.

但你必须把我带回来。

[aɪv] [ɪn'geɪdʒd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['luːnə] [wɪð] [juː; jʊ] . "
I've engaged passage to Luna with you . "
我已经 已订婚的 通道 到 露娜 和 你 . "

我已经和你一起预定了去月球的船票。

" [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'fʌndɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ] ['hevɪli] .
" Your ticket will be refunded , of course , " said Bo heavily .
" 你的 票 将要 是 已退款 , 的 课程 , " 说 波 重度 .

"当然，您的票款会退还给您。"博沉重地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːrnt] ['sɜːtɪfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['sɪriəs][ɪz] ['laɪsnst] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]
" But you aren't certified , and the Sirius is licensed for no less than
" 但 你 不是 认证 , 和 这 天狼星 是 获得许可的 为了 不 较少的 比
[tuː] ['ɒpəreɪtə(r)s] . "
two operators . "
二 运营商 . "

"但你没有资格认证，而 Sirius 至少需要两名操作员才能运营。"

" [wel] . . . [dæm] !
" Well . . . damn !
" 出色地 . . . 该死 !

"哎……真糟糕！"

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [həʊm] .
There won't be another berth for weeks , and I've got to get home .
那里 惯于 是 其他 泊位 为了 周 , 和 我已经 得到 到 得到 家 .

几周内都不会有下一个泊位，我得回家了。

[kænt] [juː; jʊ][faɪnd] ['sʌmbədi] ?
Can't you find somebody ?
不能 你 寻找 某人 ?

找不到人吗?

" [ˌbiː 'əʊ] [ʃrʌg] , [nɒt] ['keərɪŋ] [mʌtʃ] .
" Bo shrugged , not caring much .
" 波 耸了耸肩 , 不是 关怀 很多 .

博耸了耸肩，并不太在意。

" [aɪl] ['sɜːkjəleɪt] [æn; ən][æd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] , [bʌt; bət] — "
" I'll circulate an ad if you want , but — "
" 患病的 流通 一个 广告 如果 你 想 , 但 — "

"如果你愿意，我可以帮你刊登广告，但是——"

" [duː; də][səʊ] , [pliːz] .
" Do so , please .
" 做 所以 , 请 .

请照做。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .
Let me know .
让 我 知道 .

请告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɒf] .
" She switched off .
" 她 切换 离开 .

她关机了。

[ˌbiː 'əʊ][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
Bo sat for a moment thinking about her .
波 卫星 为了 一个 片刻 思维 关于 她 .

博坐了一会儿，想着她。

[və'lɪəriə] [mək'kɪtrɪk] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] .

Valeria	McKittrick	was	worth	considering	.
瓦莱里娅	麦基特里克	曾是	值得	考虑	.

瓦莱里娅·麦基特里克值得考虑。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] [sens] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [wel] [bɪlt] ;

She	wasn't	beautiful	in	any	conventional	sense	but	she	was	tall	and	well	built	;
她	不是	美丽的	在	任何	传统的	感觉	但	她	曾是	高的	和	出色地	建造	;

她从传统意义上讲并不算漂亮，但她身材高挑，体格健壮；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [laɪnz][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [haɪ] [bəʊnd] [feɪs] ,

there	were	good	lines	in	the	strong	high	boned	face	,
那里	是	好的	线条	在	这	强的	高的	骨	脸	,

他面部线条优美，骨骼高耸有力。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kætərækt][ɒv; əv][spek'tækjələ(r)] [red] .

and	her	hair	was	a	cataract	of	spectacular	red	.
和	她	头发	曾是	一个	白内障	的	壮观的	红色的	.

她的头发像瀑布一样，呈现出耀眼的红色。

[ænd; ənd] [breɪnz] , [tuː] . . .

And	brains	,	too	.	.	.
和	大脑	,	也	.	.	.

还有大脑.....

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] [wɪð] [ðə; ði]['juːniənz] [ˌreɪdi'eɪʃn] [læbz][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

you	didn't	get	to	be	a	physicist	with	the	Union's	radiation	labs	for	nothing
你	没有	得到	到	是	一个	物理学家	和	这	工会的	辐射	实验室	为了	没有什么

.

:

.

你不可能白白成为联邦辐射实验室的物理学家。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,

He	knew	she	was	still	young	,
他	知道	她	曾是	仍然	年轻的	,

他知道她还年轻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ə'kɪliːz] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][sʌm; səm]

and	that	she	had	been	on	Achilles	for	about	a	year	working	on	some
和	那	她	有	到过	在	阿喀琉斯	为了	关于	一个	年	在职的	在	一些

['speʃ(ə)l]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] .

special	project	and	was	now	ready	to	go	home	.
特别的	项目	和	曾是	现在	准备好	到	去	家	.

她说，她在阿喀琉斯号上工作了大约一年，参与一个特殊项目，现在准备回家了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hjuːmən] [ɪ'nʌf] ,

She	was	human	enough	,
她	曾是	人类	足够的	,

她很有人性，

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [lɑːft]

had	been	to	most	of	the	officers	'	parties	and	danced	and	laughed
有	到过	到	最多	的	这	警官	-	各方	和	跳舞	和	笑了

[ænd; ənd] [flə:t] ['maɪldli] ,

and	flirted	mildly	,
和	调情	轻微地	,

她参加过大多数军官的聚会，跳舞、欢笑，也略微调情过。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['rɒkhaʊnd] ['gɒsɪp] [njuː] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [lɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

but	even	the	dullest	rockhound	gossip	knew	she	was	too	lost	in	her	work
但	甚至	这	最无聊的	寻宝者	闲话	知道	她	曾是	也	丢失的	在	她	工作

[tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] .

to	do	more	.
到	做	更多的	.

即使是最迟钝的寻宝者八卦爱好者也知道，她太专注于自己的工作，无暇顾及其他。

[aʊt] [hɪə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][wɒz; wəz][reə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] ; [æz; əz]

Out	here	a	woman	was	rare	,	and	a	virtuous	woman	unheard	-	of	;	as
出去	这里	一个	女士	曾是	稀有的	,	和	一个	有德行的	女士	闻所未闻	-	的	;	作为

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

a	result	,	unknown	to	herself	,
一个	结果	,	未知	到	她自己	,

在这里，女人很少见，贤良淑德的女人更是闻所未闻；因此，她自己并不知道，

['dɑːktər; draɪv] . - [feɪm] [hæd; həd] [spred] [θruː] [mɔː(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l]

Dr	.	McKittrick's	fame	had	spread	through	more	thousands	of	people
博士	.	-	名声	有	传播	通过	更多的	数千	的	人们

[ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ɛtʃ'iːvmənts] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]

and	millions	of	miles	than	her	professional	achievements	were	ever
和	百万	的	英里	比	她	专业的	成就	是	曾经

['laɪkli] [tuː; tə] [riːtʃ] .

likely	to	reach	.
可能	到	抵达	.

麦基特里克博士的名声传播范围之广，远超她的专业成就所能达到的程度，影响了成千上万的人，跨越了数百万英里。

[sɪns] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [ɒn] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['luːnə(r)] [læb] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

Since	coming	here	,	on	commission	from	the	Lunar	lab	,	to	bring	her	home
自从	未来	这里	,	在	委员会	从	这	月球	实验室	,	到	带来	她	家

,

,

,

自从受月球实验室委托来到这里，把她带回家之后，

[ˌbiː 'əʊ] ['jɔnsən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪstf(ə)l] [θɔːt] .

Bo	Jonsson	had	given	her	an	occasional	wistful	thought	.
波	琼森	有	给定	她	一个	偶然	怅惘	想法	.

博·琼森偶尔会让她产生一丝惆怅的回忆。

[hiː; hi] [laɪkt] [ɪn'telɪdʒənt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['ruːtləsnəs] .

He	liked	intelligent	women	,	and	he	was	getting	tired	of	rootlessness	.
他	喜欢	聪明的	女性	,	和	他	曾是	获得	疲劳的	的	无根性	.

他喜欢聪明的女性，而且他厌倦了漂泊不定的生活。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

But	of	course	it	would	be	a	catastrophe	if	he	fell	in	love	with	her
但	的	课程	它	会	是	一个	灾难	如果	他	跌倒	在	爱	和	她

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [dʌm] [slɒb] [laɪk] [hɪm] .

because	she	wouldn't	look	twice	at	a	big	dumb	slob	like	him	.
因为	她	不会	看	两次	在	一个	大的	哑的	邋遢鬼	喜欢	他	.

但如果他爱上了她，那当然会是一场灾难，因为她根本不会多看他一眼，因为他是一个又笨又邋遢的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['swetɪd] [aʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [ə'feəz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]

He	had	sweated	out	a	couple	of	similar	affairs	in	the	past	and	didn't
他	有	汗流浃背	出去	一个	夫妻	的	相似的	事务	在	这	过去的	和	没有

[wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə'nʌðə(r)] .

want	to	go	through	another	.
想	到	去	通过	其他	.

他过去曾经历过几次类似的麻烦事，不想再重蹈覆辙。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][æd][ɒn][ðə; ði] - ['sɜːkɪt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][tuː; tə][get] [drʌŋk] .

He	placed	his	ad	on	the	radinews	circuit	and	then	went	out	to	get	drunk	.
他	放置	他的	广告	在	这	-	电路	和	然后	去	出去	到	得到	醉	.

他在 radinews 上刊登了广告，然后出去喝酒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [naʊ] , [drɪŋk][hɪm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['wɒseɪl] .

It	was	all	he	could	do	for	Johnny	now	,	drink	him	a	final	wassail	.
它	曾是	全部	他	可以	做	为了	约翰尼	现在	,	喝	他	一个	最终的	痛饮	.

现在他唯一能为约翰尼做的就是，为他喝最后一杯祝酒。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz][kəʊld]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .

Already	his	friend	was	cold	under	the	stars	.
已经	他的	朋友	曾是	寒冷的	在下面	这	明星	.

他的朋友已经在星空下感到寒冷了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wiːpɪŋ] .

In	the	course	of	the	evening	he	found	himself	weeping	.
在	这	课程	的	这	晚上	他	成立	他自己	哭泣	.

当晚，他发现自己哭了起来。

[hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] ['meni] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

He	woke	up	many	hours	later	.
他	觉醒	向上	许多	小时	之后	.

几个小时后他才醒过来。

[ə'kɪliːz] [ræn][ɒn] [ɜːθ] [taɪm] [bʌt; bət][dɪd][nɒt][rəʊ'teɪt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ə'fɪʃəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt]

Achilles	ran	on	Earth	time	but	did	not	rotate	on	it	;	officially	,	it	was	late
阿喀琉斯	跑	在	地球	时间	但	做过	不是	旋转	在	它	;	官方	,	它	曾是	晚的

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

阿喀琉斯按照地球时间运行，但并不自转；官方说法是，当时已是深夜。

['æktʃuəli] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dəʊmz] .

actually	the	shrunken	sun	was	high	over	the	domes	.
实际上	这	缩小	太阳	曾是	高的	超过	这	穹顶	.

实际上，缩小的太阳高高地悬在圆顶之上。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bʌŋk] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

The	man	in	the	upper	bunk	said	there	was	a	message	for	him	;
这	男人	在	这	上	假寐	说	那里	曾是	一个	信息	为了	他	;

睡在上铺的男人说有人给他捎了个口信；

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl][wʌn]['ainə; 'ainɑː] [lʌndgɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmɪt] [həʊ'tel] [suːnɪst] .

he	was	to	call	one	Einar	Lundgard	at	the	Comet	Hotel	soonest	.
他	曾是	到	称呼	一	埃纳尔	伦德加德	在	这	彗星	酒店	最快	.

他要尽快给彗星酒店的埃纳尔·伦德加德打电话。

[ðə; ði] ['kɒmɪt] !

The	Comet	!
这	彗星	!

彗星！

['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][hɪm'self][hɪə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kɪp][ɪn][ðə; ði]

Anyone	who	could	afford	a	room	to	himself	here	,	rather	than	a	kip	in	the
任何人	WHO	可以	买得起	一个	房间	到	他自己	这里	,	相当	比	一个	基普	在	这

['pʌblɪk] ['bærəks] ,

public	barracks	,
民众	兵营	,

任何有能力在这里租一间自己的房间，而不是在公共营房里睡一觉的人，

[wɒz; wəz] [wel] ['fjuːəld] .

was	well	fueled	.
曾是	出色地	燃料	.

燃料充足。

[ˌbiː 'əʊ] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ]['tæblət][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzi][ænd; ənd]['daiəl, dail] .

Bo	swallowed	a	tablet	and	made	his	way	to	the	visi	and	dialed	.
波	吞咽	一个	药片	和	制成	他的	方式	到	这	访问	和	拨号	.

博吞下一片药片，走到诊所，拨通了电话。

[ðə; ði]['ɹəʊbəʊ] - [klɑːk] ['sʌmənd] [lʌndgɝd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][desk] .

The	robo	-	clerk	summoned	Lundgard	down	to	the	desk	.
这	机器人	-	职员	被召唤	伦德加德	向下	到	这	桌子	.

机器人职员把伦德加德叫到办公桌前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , ['mʌskjələ(r)] [feɪs] ['ʌndə(r)][kləʊz] [krɒpt] [braʊn] [heə(r)] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [skriːn] .

It	was	a	lean	,	muscular	face	under	close	cropped	brown	hair	which	appeared	in	the	screen	.
它	曾是	一个	倾斜	,	肌肉发达的	脸	在下面	关闭	裁剪	棕色的	头发	哪个	出现	在	这	屏幕	.

屏幕上出现了一张线条精瘦、肌肉结实的脸，棕色的短发遮住了他的脸庞。

[lʌndgɝd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [mæn] , ['sʌmhaʊ] [niːt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [kləʊðz] .

Lundgard	was	a	tall	and	supple	man	,	somehow	neat	even	without	clothes	.
伦德加德	曾是	一个	高的	和	柔软	男人	,	不知何故	整洁的	甚至	没有	衣服	.

伦德加德身材高挑，体格健壮，即使不穿衣服也显得很整洁。

" ['jɔnsən] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ] .

"	Jonsson	,	"	said	Bo	.
"	琼森	,	"	说	波	.

“琼森，”博说道。

" ['sɒri] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ʌp] , [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stʊd] — "

"	Sorry	to	get	you	up	,	but	I	understood	—	"
"	对不起	到	得到	你	向上	,	但	我	理解	—	"

“不好意思吵醒你，但我明白——”

" [əʊ] , [jes] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speɪsmæn] ?

"	Oh	,	yes	.	Are	you	looking	for	a	spaceman	?
"	哦	,	是的	.	是	你	寻找	为了	一个	太空人	?

“哦，是的。你们在找宇航员吗？”

[ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)][æd]

I	heard	your	ad
我	听到	你的	广告

我听过你的广告

[ænd; ənd][aɪm][ə'veɪləb(ə)l] .

and	I'm	available	.
和	我是	可用的	.

我目前有空。

" [ˌbiː 'əʊ][felt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [geɪp] ['əʊpən] .

"	Bo	felt	his	mouth	gape	open	.
"	波	毛毡	他的	嘴	张开	打开	.

博感到自己的嘴巴张得大大的。

" [hʌ] ? [ai]['nevə(r)] [θɔːt] — "

"	Huh	?	I	never	thought	—	"
"	嗯	?	我	绝不	想法	—	"

“啊？我从没想过——”

" [wɪr] [bəuθ] ['lʌki] , [ai] [ges] .
" **We're both lucky , I guess .**
" 是 两个都 幸运的 , 我 猜测 .

我想我们俩都很幸运。

" [lʌndgɜ-d] ['tʃʌkl] .
" **Lundgard chuckled .**
" 伦德加德 轻笑 .

伦德加德轻笑了一声。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv]['æksent] , [les] [ðæn; ðən][boʊz] .
His English had only the slightest trace of accent , less than Bo's .
他的 英语 有 仅有的 这 丝毫 痕迹 的 口音 , 较少的 比 博的 .

他的英语只有一丝口音，比博的口音还要轻。

" [ai] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] [stæʃ] [hɪə(r)] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['sevrəl] [mʌnθs] . "
" **I thought I was stashed here too for the next several months . "**
" 我 想法 我 曾是 藏匿 这里 也 为了 这 下一个 一些 几个月 . "

"我以为接下来几个月我也会一直被关在这里。"

" [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ]['kwɒlɪfaɪd] ['speɪsmæn] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [mə'ru:nd] ? "
" **How does a qualified spaceman happen to be marooned ? "**
" 如何 做 一个 合格的 太空人 发生 到 是 被困 ? "

"一个合格的宇航员怎么会被困在地球上呢？"

" [aɪm] [wɪð] ['faɪəbɔ:l] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [dreɪk] — [hɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?
" **I'm with Fireball , was on the Drake — heard of what happened to her ?**
" 我是 和 火球 , 曾是 在 这 德雷克 — 听到 的 什么 发生 到 她 ?

"我和Fireball在一起，当时在Drake号上——听说过她发生了什么事吗？"

" [ˌbi: 'əʊ] [n'ɒdɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['speɪsmæn] [nəʊz] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['evri] ['speɪsʃɪp] [ɪz] ['du:ɪŋ]
" **Bo nodded , for every spaceman knows exactly what every spaceship is doing**
" 波 点头 , 为了 每一个 太空人 知道 确切地 什么 每一个 飞船 是 正在做
[æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] .
at any given time .
在 任何 给定 时间 .

博点了点头，因为每个宇航员都知道每艘宇宙飞船在任何特定时间都在做什么。

[ðə; ði] [dreɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'kɪli:z] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['kɑ:gəʊ][ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['θɔ:riəm]
The Drake had come to Achilles to pick up a cargo of refined thorium
这 德雷克 有 来 到 阿喀琉斯 到 挑选 向上 一个 货物 的 精制 钍
[fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] ;
for Earth ;
为了 地球 ;

德雷克号来到阿喀琉斯岛是为了装载一批精炼钍运往地球；

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn] ['ɔ:bɪt] ,
while she lay in orbit ,
尽管 她 躺 在 轨道 ,

当她躺在轨道上时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [lɒst] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] [ri'ækʃn] - [mæs] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm]
she had somehow lost a few hundred pounds of reaction - mass water from
她 有 不知何故 丢失的 一个 很少 百 磅 的 反应 - 大量的 水 从
[ə; eɪ] [krækt] ['gæskɪt] .
a cracked gasket .
一个 裂纹 垫片 .

她不知何故从破裂的垫圈中损失了几百磅反应质量水。

[waɪ] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜ:d] , ['nəʊbədi] [nju:] . . .
Why the accident should have occurred , nobody knew . . .
为什么 这 事故 应该 有 发生 , 无人 知道 . . .

事故发生的原因，无人知晓.....

['speismæn, -mən][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['keələs] [ə'baʊt] [ɪn'spekʃənz] , [ænd; ənd] [wɒt] ['riːz(ə)n] [wʊd]
spacemen **were** **not** **careless** **about** **inspections** **,** **and** **what** **reason** **would**
太空人 是 不是 粗心 关于 检查 , 和 什么 原因 会
['eniwʌn] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['sæbətɑːʒ] ?
anyone **have** **for** **sabotage** **?**
任何人 有 为了 破坏 ?

宇航员们在检查方面绝不会掉以轻心，又有什么理由进行破坏呢?

[ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði]['sɪriəs][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
The **event** **had** **taken** **place** **about** **a** **month** **ago** **,** **when** **the** **Sirius** **was** **already**
这 事件 有 已采取 地方 关于 一个 月 前 , 什么时候 这 天狼星 曾是 已经
[ɑːn'ruːt] [hɪə(r)] ;
enroute **here** **;**
途中 这里 ;

这件事大约发生在一个月前，当时"天狼星号"已经在前往这里的途中;

[ˌbiː 'əʊ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ʃɒp] [tɔːk] .
Bo **had** **heard** **of** **it** **in** **the** **course** **of** **shop** **talk** **.**
波 有 听到 的 它 在 这 课程 的 店铺 讲话 .

博是在闲聊中听说的。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **thought** **she** **went** **back** **anyway** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 想法 她 去 后退 反正 , " 他 说 .

"我以为她反正已经回去了，"他说。

[lʌndgɜːd] [nˈɒdɪd] .
Lundgard **nodded** **.**
伦德加德 点头 .

伦德加德点了点头。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" **She** **did** **.**
" 她 做过 .

她做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌiːkə'nɒmɪks] .
It **was** **the** **usual** **question** **of** **economics** **.**
它 曾是 这 通常 问题 的 经济学 .

这是一个常见的经济学问题。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [rɪ'faɪnd] ['fjuːəl]['wɔːtə(r)] [kɒsts] [ɪn][ðə; ði] [belt] ; ['ɔːlsəʊ] ,
You **know** **what** **refined** **fuel** **water** **costs** **in** **the** **Belt** **;** **also** **,**
你 知道 什么 精制 燃料 水 成本 在 这 腰带 ; 还 ,

你知道在华盛顿特区精炼燃料水的价格是多少；还有，

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [waɪl] [wiː; wi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [pɑːst] ['ɒptɪməm]
the **delay** **while** **we** **got** **it** **would** **have** **carried** **Earth** **and** **Achilles** **past** **optimum**
这 延迟 尽管 我们 得到 它 会 有 携带 地球 和 阿喀琉斯 过去的 最佳
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

我们耽搁的这段时间会让地球和阿喀琉斯偏离最佳位置。

[wɪtʃt] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [həʊm] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] .
which'd **make** **the** **trip** **home** **that** **much** **more** **expensive** **.**
哪个会 制作 这 旅行 家 那 很多 更多的 昂贵的 .

这样一来，回家的路费就贵得多。

[sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][mɔː(r)][mæn] [əˈbɔːd] [ðæn; ðən] [ˈriːəli] [rɪˈkwaɪəd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tʃiːpə]

Since	we	had	one	more	man	aboard	than	really	required	,	it	was	cheaper
自从	我们	有	一	更多的	男人	船上	比	真的	必需的	,	它	曾是	更便宜

[tuː; tə] [liːv] [hɪm][bɪˈhaɪnd] ;

to	leave	him	behind	;
到	离开	他	在后面	;

由于船上多了一个人，把这个人留在船上更划算;

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [mæs] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːəl] [lɒs] .

the	difference	in	mass	would	make	up	for	the	fuel	loss	.
这	不同之处	在	大量的	会	制作	向上	为了	这	燃料	损失	.

质量的差异可以弥补燃料的损失。

[aɪ] [ˌvɔlənˈtiəd] , ['iːv(ə)n] [səˈdʒestid] [ðə; ði][aɪˈdɪə] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] . . .

I	volunteered	,	even	suggested	the	idea	,	because	.	.	.
我	自愿	,	甚至	建议	这	主意	,	因为	.	.	.

我自告奋勇，甚至还提出了这个想法，因为.....

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][maɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['nəʊbədi] [bleɪmd] [ˌem 'iː][aɪ]['kʊd(ə)nt]

well	,	it	happened	during	my	watch	,	and	even	if	nobody	blamed	me	I	couldn't
出色地	,	它	发生	期间	我的	手表	,	和	甚至	如果	无人	被指责	我	我	不能

[help] ['fiːlɪŋ] ['gɪlti] .

help	feeling	guilty	.
帮助	感觉	有罪的	.

事情发生在我值班期间，即使没有人责怪我，我还是忍不住感到内疚。

" [ˌbiː 'əʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] .

"	Bo	understood	that	kind	of	loyalty	.
"	波	理解	那	种类	的	忠诚	.

“博明白这种忠诚的意义。”

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt]['træv(ə)l] [speɪs] [wɪˈðaʊt] [men] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

You	couldn't	travel	space	without	men	who	had	it	.
你	不能	旅行	空间	没有	男人	WHO	有	它	.

如果没有拥有太空技术的人，太空旅行是不可能的。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [biːmd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] :

"	The	Company	beamed	a	message	:
"	这	公司	光束	一个	信息	:

公司发出了一条信息:

[aɪˈd] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [ðeə(r)] ['ʃedjuːl] [pəˈmɪtɪd] [æn; ən] [ˌʌndəˈmænd] [ʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] ,

I'd	stay	here	till	their	schedule	permitted	an	undermanned	ship	to	come	by	,
ID	停留	这里	直到	他们的	日程	允许	一个	人手不足	船	到	来	经过	,

我会一直待在这里，直到他们的日程安排允许一艘人手不足的船过来为止。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['meɪbi] [mʌnθs] , " [went] [ɒn] [lʌndgɜːd] .

but	that	wouldn't	be	for	maybe	months	,	"	went	on	Lundgard	.
但	那	不会	是	为了	或许	几个月	,	"	去	在	伦德加德	.

但那可能要几个月后才会发生，”伦德加德继续说道。

" [aɪ][kænt] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [lʌmp] [ðæt] [lɒŋ] [wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət]

"	I	can't	see	sitting	on	this	lump	that	long	without	so	much	as	a	chance	at
"	我	不能	看	坐着	在	这	块	那	长的	没有	所以	很多	作为	一个	机会	在

['plænɪtˌfɔːl] ['bəʊnəs] .

planetfall	bonus	.
行星坠落	奖金	.

“我无法想象长时间待在这个障碍物上，却连获得星球着陆奖励的机会都没有。”

[ɪf] [jʊl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn] , [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [əˈgriː] ;

If	you'll	take	me	on	,	I'm	sure	the	Company	will	agree	;
如果	你会	拿	我	在	,	我是	当然	这	公司	将要	同意	;

如果你愿意录用我，我相信公司也会同意的;

[aɪl] [get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [biːm] [raɪt] [ə'weɪ] . "
I'll get a message to them on the beam right away . "
患病的 得到 一个 信息 到 他们 在 这 光束 正确的 离开 . "

我会立刻通过光束把信息传给他们。

" [teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][get] [bæk] , " [wɔːnd] [ˌbiː 'əʊ] .
" Take us a while to get back , " warned Bo .
" 拿 我们 一个 尽管 到 得到 后退 , " 警告 波 .

“我们回去还需要一段时间，”博警告说。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] [ɒf] [æt; ət][ə'nʌðə(r)]['æstərɔɪd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˌɔːtə'mætɪk]
" We're going to stop off at another asteroid to pick up some automatic
" 是 去 到 停止 离开 在 其他 小行星 到 挑选 向上 一些 自动的
[ɪ'kwɪpmənt] ,
equipment ,
设备 ,

“我们将在另一颗小行星上停留，取回一些自动化设备。”

[ænd; ənd][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː] [ˌhaɪpə'bɒlɪk] ['ɔːbɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
and won't go into hyperbolic orbit till after that .
和 惯于 去 进入 双曲 轨道 直到 后 那 .

在此之前，它不会进入双曲线轨道。

[ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] , [ɔːl][təʊld] . "
About six weeks from here to Earth , all told . "
关于 六 周 从 这里 到 地球 , 全部 讲述 . "

从这里到地球，总共大约需要六周时间。

" [ə'genst] [sɪks] [mʌnθs] [hɪə(r)] ? " [lʌndgɝd] [lɑːft] ; [ˌaɪ 'tiː] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] [braɪt] [tʃɑːm]
" Against six months here ? " Lundgard laughed ; it emphasized the bright charm
" 反对 六 几个月 这里 ? " 伦德加德 笑了 ; 它 强调 这 明亮的 魅力
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
of his manner .
的 他的 方式 .

“要在这里待六个月？”伦德加德笑了；这更凸显了他风趣迷人的一面。

" - .
" Sunblaze .
" - .

“烈日灼烧。

[aɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [friː] . "
I'll work for free . "
患病的 工作 为了 自由的 . "

我愿意免费工作。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] .
" No need to .
" 不 需要 到 .

没必要。

[brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] ['əʊvə(r)] [tə'mɒrəʊ] , [hʌ] ?
Bring your papers over tomorrow , huh ?
带来 你的 文件 超过 明天 , 嗯 ?

明天把文件带来，好吗?

" [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
" The certificate and record were perfectly in order ,
" 这 证书 和 记录 是 完美 在 命令 ,

证书和记录都完好无损，

['ʃəʊɪŋ] ['ainə; 'ainɑ:] [lʌndgɝd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [speɪstɛk] [wʌn] / [ˌsi: 'el] [wɪð] [eɪt] [j'iəz] -
showing **Einar** **Lundgard** **to** **be** **a** **Spacetech** **1** **/** **cl** **with** **eight** **years** **'**
显示 埃纳尔 伦德加德 到 是 一个 太空科技 1 / cl 和 八 年 -
[ɪk'spɪəriəns] , ['kwɒlɪfaɪd][æz; əz][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
experience **,** **qualified** **as** **engineer** **,**
经验 , 合格的 作为 工程师 ,

显示 Einar Lundgard 是一名拥有八年经验的 Spacetech 1/cl，具备工程师资格。

['æstrənɔ:t] , ['paɪlət] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] [prə'feʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rʌn]
astronaut **,** **pilot** **,** **and** **any** **other** **of** **the** **thousand** **professions** **which** **have** **run**
宇航员 , 飞行员 , 和 任何 其他 的 这 千 职业 哪个 有 跑步
['ɪntu:][wʌn] .
into **one** **.**
进入 一 .

宇航员、飞行员，以及其他成千上万种与此相关的职业。

[ðeɪ] ['redʒɪstəd] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
They **registered** **articles** **and** **shook** **hands** **on** **it** **.**
他们 挂号的 文章 和 摇晃 双手 在 它 .

他们登记了条款，并握手达成一致。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:][ˌbi: 'əʊ] .
" **Call** **me** **Bo** **.**
" 称呼 我 波 .

叫我博。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][maɪ] [neɪm] . . . ['swi:dɪʃ] . "
It **really** **is** **my** **name** **.** **.** **.** **Swedish** **.** **"**
它 真的 是 我的 姓名 . . . 瑞典 . "

这确实是我的名字……瑞典名字。

" [ə'nʌðə(r)] ['skweəhed] , [eɪ] ? " [grɪnd] [lʌndgɝd] .
" **Another** **squarehead** **,** **eh** **?** **"** **grinned** **Lundgard** **.**
" 其他 方头 , 嗯 ? " 咧嘴一笑 伦德加德 .

"又一个方脑袋啊？"伦德加德咧嘴一笑。

" [aɪm][frɒm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] [maɪ'self] . "
" **I'm** **from** **South** **America** **myself** **.** **"**
" 我是 从 南 美国 我 . "

"我本人来自南美洲。"

" ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [jɪrz] [gæp][hɪə(r)] , " [sed] [ˌbi: 'əʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:vɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
" **Notice** **a** **year's** **gap** **here** **,** **"** **said** **Bo** **,** **pointing** **to** **the** **service** **record** **.**
" 注意 一个 年 差距 这里 , " 说 波 , 指向 到 这 服务 记录 .

"请注意这里有一年的空白期，"博指着服役记录说道。

" [ɒn] ['vi:nəs] . "
" **On** **Venus** **.** **"**
" 在 金星 . "

"在金星上。"

" [əʊ] , [jes] .
" **Oh** **,** **yes** **.**
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [fu:l] [aɪ'dɪə][ə'baʊt] ['set(ə)lɪŋ][bʌt; bət] [su:n] ['lɜ:nɪd] ['betə(r)] .
I **had** **some** **fool** **idea** **about** **settling** **but** **soon** **learned** **better** **.**
我 有 一些 傻子 主意 关于 安顿 但 很快 学习 更好的 .

我曾经对安顿下来有过一些愚蠢的想法，但很快就吸取了教训。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [fɑːm] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɑːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lænd] [aʊt] [ɒv; əv]

I	tried	to	farm	,	but	when	you	have	to	carve	your	own	land	out	of
我	尝试	到	农场	,	但	什么时候	你	有	到	雕刻	你的	自己的	土地	出去	的

['haʊlɪŋ] ['dezət] — [wel] ,

howling	desert	—	Well	,
嚎叫	沙漠	—	出色地	,

我尝试过务农，但是当你必须在荒凉的沙漠中开垦出自己的土地时——唉。

[lets] [stɑːt] [sʌm; səm] [mæθ] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ?

let's	start	some	math	,	shall	we	?
我们来吧	开始	一些	数学	,	将	我们	?

咱们来做点数学题吧?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] , [nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)] [tɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [kəm'pjuːtə(r)] ;

"	They	were	lucky	,	not	having	to	wait	their	turn	at	the	station	computer	;
"	他们	是	幸运的	,	不是	拥有	到	等待	他们的	转动	在	这	车站	电脑	;

"他们很幸运，不用在车站电脑前排队等候;

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

no	other	ship	was	leaving	immediately	.
不	其他	船	曾是	离开	立即地	.

没有其他船只立即离开。

[ðeɪ] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['deɪtə] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərmənts] , [ænd; ənd] [gɒt] [bæk] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['nʌmbəz]

They	fed	it	the	data	and	requirements	,	and	got	back	columns	of	numbers
他们	美联储	它	这	数据	和	要求	,	和	得到	后退	列	的	数字

:
:
:

他们输入了数据和需求，然后得到了成列的数字:

['fjuːəl] [rɪ'kwaɪərmənts] , [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [taɪmz] , ['ɔːbɪt(ə)l] ['elɪmənts] .

fuel	requirements	,	acceleration	times	,	orbital	elements	.
燃料	要求	,	加速度	时代	,	轨道	元素	.

燃料需求、加速时间、轨道要素。

[ðə; ði] ['fɪgəz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɒdɪfaɪd] , [nəʊ] [trɪp] ['evə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz]

The	figures	always	had	to	be	modified	,	no	trip	ever	turned	out	just	as
这	数据	总是	有	到	是	修改的	,	不	旅行	曾经	转向	出去	只是	作为

[prɪ'dɪktɪd] ,

predicted	,
预测	,

数据总是需要修正，没有一次旅行能完全按照预期进行。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [wen] ['niːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['slɪpstɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps]

but	that	could	be	done	when	needed	with	a	slipstick	and	the	little	ship's
但	那	可以	是	完毕	什么时候	需要	和	一个	滑棒	和	这	小的	船的

['kælkjuleɪtə(r)] .

calculator	.
计算器	.

但必要时可以用滑尺和船上的小计算器来完成这项工作。

[ˌbiː 'əʊ] [went] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɒb] ['dɒgɪdli] ,

Bo	went	at	his	share	of	the	job	doggedly	,
波	去	在	他的	分享	的	这	工作	顽强地	,

博兢兢业业地完成了他那份工作。

['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['tʃekɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ;

checking	and	re	-	checking	before	giving	the	problem	to	the	machine	;
检查	和	关于	-	检查	前	给予	这	问题	到	这	机器	;

在将问题交给机器之前，要反复检查;

[lʌndgɝd] [briːz] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌbiː ˈəʊ][ɪn]

Lundgard	**breezed**	**through**	**it**	**and**	**spent**	**his**	**time**	**while**	**waiting**	**for**	**Bo**	**in**
伦德加德	微风拂过	通过	它	和	花费	他的	时间	尽管	等待	为了	波	在

['swɒpɪŋ] ['dɜːti] ['lɪmərɪks] [wɪð] [ðə; ði] [tek] .

swapping	**dirty**	**limericks**	**with**	**the**	**tech**	**.**
交换	肮脏的	五行打油诗	和	这	技术	.

伦德加德轻松地完成了任务，在等待博的时候，他和技术人员交换了一些下流的打油诗。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [wʌnz] .

He	**had**	**some**	**good**	**ones**	**.**
他	有	一些	好的	一个	.

他有一些不错的作品。

[ðə; ði]['sɪriəs][wɒz; wəz]['ləʊdɪd] , [ɪn'spektɪd] , [ænd; ənd] [klɪəd] .

The	**Sirius**	**was**	**loaded**	**,**	**inspected**	**,**	**and**	**cleared**	**.**
这	天狼星	曾是	已加载	,	检查	,	和	已清除	.

天狼星号已装载完毕，检查无误。

[ə; eɪ] " ['skuːtə(r)] " [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['pæsndʒər] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɔːbɪt] , [ðeɪ]

A	**"**	**scooter**	**"**	**brought**	**her**	**three**	**passengers**	**up**	**to**	**her**	**orbit**	**,**	**they**
一个	"	小型摩托车	"	带来	她	三	乘客	向上	到	她	轨道	,	他们

[emˈbɑːk, im-] , ['set(ə)ld] [daʊn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

embarked	**,**	**settled**	**down**	**,**	**and**	**waited**	**.**
启航	,	定居	向下	,	和	等待	.

一辆"滑板车"将她的三名乘客送到她的轨道上，他们登车、安顿下来，然后等待。

[æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] , [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [dʒæmd] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['θʌndə(r)][ɒv; əv] ['rɑːkɪts] .

At	**the**	**proper**	**time**	**,**	**acceleration**	**jammed**	**them**	**back**	**in**	**a**	**thunder**	**of**	**rockets**	**.**
在	这	恰当的	时间	,	加速度	卡住	他们	后退	在	一个	雷	的	火箭	.

时机成熟后，加速器像火箭般将它们猛地弹了回去。

[ˌbiː ˈəʊ] [rɪ'lækst] [ə'genst] [ðə; ði] [θrʌst] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Bo	**relaxed**	**against**	**the**	**thrust**	**,**	**thinking**	**of**	**Achilles**	**falling**	**away**	**behind**	**them**	**.**
波	轻松	反对	这	推力	,	思维	的	阿喀琉斯	坠落	离开	在后面	他们	.

博放松下来，抵挡着冲击，想着阿喀琉斯倒在了他们身后。

" [səʊ] [lɒŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**So**	**long**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	所以	长的	,	"	他	低声说道	.

"再见，"他低声说道。

" [səʊ] [lɒŋ] , ['dʒɒni] .

"	**So**	**long**	**,**	**Johnny**	**.**
"	所以	长的	,	约翰尼	.

再见了，约翰尼。

" [θriː]

"	**III**
"	三、

三

[ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['nɒtɪd] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bendz] ,

In	**another**	**minute**	**,**	**he**	**would**	**be**	**knotted**	**and**	**screaming**	**from**	**the**	**bends**	**,**
在	其他	分钟	,	他	会	是	打结的	和	尖叫	从	这	弯曲	,

再过一分钟，他就会因为减压病而痛苦地尖叫起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] .

and	**a**	**couple**	**of**	**minutes**	**later**	**he**	**would**	**be**	**dead**	**.**
和	一个	夫妻	的	分钟	之后	他	会	是	死的	.

几分钟后，他就死了。

[ˌbiː ˈəʊ] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [grɪp] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .

Bo	**clamped**	**his**	**teeth**	**together**	**,**	**as**	**if**	**he**	**would**	**grip**	**consciousness**	**in**	**his**	**jaws**	**.**
波	夹紧	他的	牙齿	一起	,	作为	如果	他	会	紧握	意识	在	他的	下颚	.

博紧紧咬住牙齿，仿佛要将意识牢牢地锁在嘴里。

[hɪz; ɪz][hændz] [felt] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

His	**hands**	**felt**	**cold**	**and**	**heavy**	**,**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**stranger**	**,**
他的	双手	毛毡	寒冷的	和	重的	,	这	双手	的	一个	陌生人	,

他的双手冰冷沉重，像是陌生人的手。

[æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səˈplaɪ] [paʊtʃ] .

as	**he**	**fumbled**	**for**	**the**	**supply**	**pouch**	**.**
作为	他	笨手笨脚	为了	这	供应	小袋	.

他摸索着寻找补给袋。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

It	**seemed**	**to**	**recede**	**from**	**him**	**,**
它	似乎	到	消退	从	他	,

它似乎从他身上消退了。

[daʊn] [ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [weə(r)] [ˈekəʊz] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋgwɪdʒ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

down	**a**	**hollow**	**infinite**	**corridor**	**where**	**echoes**	**talked**	**in**	**a**	**language**	**he**	**did**	**not**	**know**	**.**
向下	一个	空洞的	无限	走廊	在哪里	回声	谈话	在	一个	语言	他	做过	不是	知道	.

沿着一条空旷无尽的走廊向下走，回声用他听不懂的语言说着话。

" [dæm] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	**Damn**	**,**	**"**	**he**	**gasped**	**.**
"	该死	,	"	他	倒吸一口气	.

"该死，"他喘着气说。

" [dæm] , [dæm] , [dæm] , [dæm] , [dæm] .

"	**Damn**	**,**	**damn**	**,**	**damn**	**,**	**damn**	**,**	**damn**	**.**
"	该死	,	该死	,	该死	,	该死	,	该死	.

“该死，该死，该死，该死，该死。”

" [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [paʊtʃ] ['əʊpən] ['sʌmhaʊ] .

"	**He**	**got**	**the**	**pouch**	**open**	**somehow**	**.**
"	他	得到	这	小袋	打开	不知何故	.

他不知怎么地把袋子打开了。

[ðə; ði] [stɑːz] [wiːld] [əˈraʊnd] [hɪm] .

The	**stars**	**wheeled**	**around**	**him**	**.**
这	明星	带轮子的	大约	他	.

群星在他周围旋转。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [kəʊld] [waɪt] ['faɪˌflaɪz] ,

There	**were**	**stars**	**buzzing**	**in**	**his**	**head**	**,**	**like**	**cold**	**white**	**fireflies**	**,**
那里	是	明星	嗡嗡声	在	他的	头	,	喜欢	寒冷的	白色的	萤火虫	,

他脑海里仿佛有无数星星在嗡嗡作响，像冰冷的白色萤火虫。

['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] ['rɪŋɪŋ] ['emptɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

buzzing	**and**	**buzzing**	**in**	**the**	**enormous**	**ringing**	**emptiness**	**of**	**his**	**skull**	**.**
嗡嗡声	和	嗡嗡声	在	这	巨大的	铃声	空虚	的	他的	颅骨	.

在他巨大的、空荡荡的头骨里，嗡嗡作响，嗡嗡作响。

[peɪn]['dʒægɪd] [θruː] [hɪm] , [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] ['ɪədrʌm] ['pɒpɪŋ] [æz; əz] ['preʃə(r)] [drɒpt] .

Pain	**jagged**	**through**	**him**	**,**	**he**	**felt**	**his**	**eardrums**	**popping**	**as**	**pressure**	**dropped**	**.**
疼痛	锯齿状	通过	他	,	他	毛毡	他的	耳膜	爆米花	作为	压力	掉落	.

剧痛袭遍全身，他感到耳膜在耳压下降时发出爆裂声。

[ðə; ði]['plæstɪk] [pætʃ] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['met(ə)l] ['gɔːntlət] .

The	**plastic**	**patch**	**stuck**	**to**	**his**	**metal**	**gauntlet**	**.**
这	塑料	修补	卡住	到	他的	金属	手套	.

那块塑料补丁粘在了他的金属护手上。

[hiː; hi] [piːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [haʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['fjʊəri] ['rɪpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

He	peeled	it	off	,	trying	not	to	howl	with	the	fury	ripping	in	his	nerves	.
他	去皮	它	离开	,	尝试	不是	到	嗥	和	这	愤怒	撕裂	在	他的	神经	.

他一把扯下它，努力克制住内心翻腾的怒火，不让自己嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [sləʊ] , [ɪ'nɜːt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .

His	body	was	slow	,	inert	,	a	thing	to	fight	.
他的	身体	曾是	慢的	,	惰性	,	一个	事物	到	斗争	.

他的身体迟缓、呆滞，像个难以对付的敌人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ded] [ɔːl'redi] ?

There	was	no	more	feeling	in	his	back	,	was	he	dead	already	?
那里	曾是	不	更多的	感觉	在	他的	后退	,	曾是	他	死的	已经	?

他的背部已经没有知觉了，他已经死了吗?

['rednəs] [fleɪmd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [red] [laɪk] [və'lɪəriəz] [heə(r)] ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɑːz] .

Redness	flamed	before	his	eyes	,	red	like	Valeria's	hair	blowing	across	the	stars	.
发红	火焰	前	他的	眼睛	,	红色的	喜欢	瓦莱里娅的	头发	吹	穿过	这	明星	.

眼前燃起一片火红，像瓦莱里娅的头发在星空中飘舞一样红。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['riːfleks] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [slæp] [ðə; ði] [pætʃ] ['əʊvə(r)]

It	was	sheer	reflex	which	brought	his	arm	around	to	slap	the	patch	over
它	曾是	透明	反射	哪个	带来	他的	手臂	大约	到	拍击	这	修补	超过

[ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [suːt] .

the	hole	in	his	suit	.
这	洞	在	他的	套装	.

他完全是出于本能地挥动手臂，把补丁拍在了西装上的破洞上。

[ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [grɪpt] , ['draɪɪŋ] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['vækjuːm] .

The	adhesive	gripped	,	drying	fast	in	the	sucking	vacuum	.
这	粘合剂	紧握	,	烘干	快速地	在	这	吸吮	真空	.

粘合剂牢牢粘附在物体上，在真空吸力下迅速干燥。

[ðə; ði] [pætʃ] ['belid] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɪn'tɜːn(ə)l] [eə(r)] ['preʃə(r)] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] .

The	patch	bellied	out	from	internal	air	pressure	,	straining	to	break	loose	and	kill	him	.
这	修补	肚子	出去	从	内部的	空气	压力	,	紧张	到	休息	松动的	和	杀	他	.

由于内部气压的作用，补丁鼓了起来，拼命挣扎着想要挣脱束缚，杀死他。

[boʊz] [maɪnd] ['weivə] [bæk] [tə'wɔːd] [laɪf] .

Bo's	mind	wavered	back	toward	life	.
博的	头脑	犹豫不决	后退	朝向	生活	.

博的思绪又回到了生活中。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [vælvz] [waɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tæŋks] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌθɜːmə'stætɪk] [kə'pæsɪtəz] [pʌmpt] [hiːt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪm] .

He	opened	the	valves	wide	on	his	tanks	,	and	his	thermostatic	capacitors	pumped	heat	back	into	him	.
他	打开	这	阀门	宽的	在	他的	坦克	,	和	他的	恒温	电容器	泵	热	后退	进入	他	.

他把水箱上的阀门全部打开，恒温电容器将热量泵回他的体内。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['əʊnli] [lʌŋz] [ænd; ənd] [hɑːt] [hæd; həd] ['məʊʃn] .

For	a	long	time	he	lay	there	,	only	lungs	and	heart	had	motion	.
为了	一个	长的	时间	他	躺	那里	,	仅有的	肺	和	心	有	运动	.

他躺在那里很久，只有肺和心脏还在跳动。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [felt] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [flei] ,

His	throat	felt	withered	and	flayed	,
他的	喉	毛毡	干枯	和	剥皮	,

他感觉喉咙干裂、疼痛难忍。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɑːsp][ɒv; əv][eə(r)] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [bɔːn] [əˈgen] .

but	the	rasp	of	air	through	it	was	like	being	born	again	.
但	这	锉刀	的	空气	通过	它	曾是	喜欢	存在	出生	再次	.

但空气穿过它时发出的沙沙声，却如同重生一般。

[bɔːn] , [spjuː] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][ˈaɪən] [wuːm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɒləʊnəs] [ɒv; əv] [stɑːz] [ænd; ənd][kəʊld] ,

Born	,	spewed	out	of	an	iron	womb	into	a	hollowness	of	stars	and	cold	,
出生	,	喷涌而出	出去	的	一个	铁	子宫	进入	一个	空虚	的	明星	和	寒冷的	,

诞生于钢铁子宫，被喷射到星辰与寒冷的空洞之中，

[tuː; tə][laɪ][ɒn][ˈneɪkɪd] [rɒk] [waɪl] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈhʌntɪd] [hɪm] .

to	lie	on	naked	rock	while	the	enemy	hunted	him	.
到	说谎	在	裸	岩石	尽管	这	敌人	猎杀	他	.

他躺在裸露的岩石上，任由敌人追捕。

[ˌbiː ˈəʊ] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] [əˈgen] .

Bo	shuddered	and	wanted	to	scream	again	.
波	颤抖	和	通缉	到	尖叫	再次	.

博浑身颤抖，又想尖叫起来。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [grəup] [bæk] [təˈwɔːd] [əˈweənəs] .

Slowly	he	groped	back	toward	awareness	.
缓慢地	他	摸索	后退	朝向	意识	.

他慢慢地恢复了意识。

[hɪz; ɪz] [ˈfrɒstbɪtn] [bæk] [ˈtiŋgl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːm] [ʌp] [əˈgen] , [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][əˈfaɪə(r)] .

His	frostbitten	back	tingled	as	it	warmed	up	again	,	soon	it	would	be	afire	.
他的	冻伤	后退	刺痛	作为	它	温暖	向上	再次	,	很快	它	会	是	着火	.

他的后背被冻伤了，随着体温回升，一阵刺痛感传来，很快它就会像着了火一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ][hɒt] [ˈtrɪklɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd]

He	could	feel	a	hot	trickling	of	blood	,	but	it	was	along	his	right	side
他	可以	感觉	一个	热的	涓涓细流	的	血	,	但	它	曾是	沿着	他的	正确的	边

.

:

.

他能感觉到滚烫的鲜血正沿着他的右侧缓缓流淌。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ɪts] [fɔːs] [ˈpʌntʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈɑːmə(r)] ,

The	bullet	must	have	spent	most	of	its	force	punching	through	the	armor	,
这	子弹	必须	有	花费	最多	的	它是	力量	冲孔	通过	这	盔甲	,

子弹的大部分能量肯定都消耗在穿透装甲上了。

[ˈkærəm] [ɒf] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz][rɪbz] , [ænd; ənd][ˈfɔːlən] [ded] .

caromed	off	the	inside	,	scratched	his	ribs	,	and	fallen	dead	.
碰撞	离开	这	里面	,	刮痕	他的	肋骨	,	和	倒下	死的	.

子弹击中内侧，擦伤了他的肋骨，他当场死亡。

[nekst][taɪm][hiː; hi] [ˈprɒbəbli] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [ˈlʌki] .

Next	time	he	probably	wouldn't	be	so	lucky	.
下一个	时间	他	大概	不会	是	所以	幸运的	.

下次他可能就没那么幸运了。

[ə; eɪ][mægˈnetɪk] - [ˈdrɪvn] . - [slʌg] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhelmɪt] , [ˈsplæʃɪŋ] [breɪnz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

A	magnetic	-	driven	.	30	slug	would	go	through	a	helmet	,	splashing	brains	as	it
一个	磁的	-	驱动	.	-	蛞蝓	会	去	通过	一个	头盔	,	溅起水花	大脑	作为	它

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

一颗磁力驱动的 0.30 口径子弹会穿透头盔，并在穿过时溅起脑浆。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['geɪdʒɪz] .

He	turned	his	head	,	feeling	a	great	weariness	,	and	looked	at	the	gauges	.
他	转向	他的	头	,	感觉	一个	伟大的	疲劳	,	和	看起来	在	这	仪表	.

他感到一阵疲惫，转过头去看仪表。

[ðɪs] [hæd; həd][kɒst][hɪm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][eə(r)] .

This	had	cost	him	a	lot	of	air	.
这	有	成本	他	一个	很多	的	空气	.

这让他消耗了很多空气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] [wɜːθ] [left] .

There	was	only	about	three	hours	worth	left	.
那里	曾是	仅有的	关于	三	小时	值得	左边	.

只剩下大约三个小时的时间了。

[lʌndgɝd] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] ['sɪmpli] [baɪ] ['weɪtɪŋ] .

Lundgard	could	kill	him	simply	by	waiting	.
伦德加德	可以	杀	他	简单地	经过	等待	.

伦德加德只需等待就能杀了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][daɪ] .

It	would	be	easy	to	die	.
它	会	是	简单的	到	死	.

死亡很容易。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	lay	on	his	back	,
他	躺	在	他的	后退	,

他仰面躺着，

['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪlɪŋ] ['klaʊdi] ['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .

staring	up	at	the	stars	and	the	spilling	cloudy	glory	of	the	Milky	Way	.
凝视	向上	在	这	明星	和	这	溢出	多云	荣耀	的	这	乳白色	方式	.

仰望星空，欣赏银河系浩瀚无垠的壮丽景象。

[ə; eɪ] [wɔːmθ] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [nʌm] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ; [suːn] [hiː; hi] [wʊd]

A	warmth	was	creeping	back	into	numbed	hands	and	feet	;	soon	he	would
一个	温暖	曾是	爬行	后退	进入	麻木	双手	和	脚	;	很快	他	会

[biː; bi] [wɔːm] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

be	warm	all	over	,
是	温暖的	全部	超过	,

一阵暖意慢慢渗入麻木的手脚；很快他就会全身暖和起来。

[ænd; ənd] ['sliːpi] .

and	sleepy	.
和	困	.

而且很困。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [felt] ['hevi] , [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['hevi] [ɒn][æn; ən]['æstərɔɪd] .

His	eyelids	felt	heavy	,	strange	that	they	should	be	so	heavy	on	an	asteroid	.
他的	眼睑	毛毡	重的	,	奇怪的	那	他们	应该	是	所以	重的	在	一个	小行星	.

他的眼皮感觉很沉重，这很奇怪，在小行星上竟然会感觉这么沉重。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['terəbli] [tuː; tə] [sliːp] .

He	wanted	terribly	to	sleep	.
他	通缉	可怕	到	睡觉	.

他非常想睡觉。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['sɪriəs] ,

There	wasn't	much	room	in	the	Sirius	,
那里	不是	很多	房间	在	这	天狼星	,

天狼星号上空间不大，

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈprɪvəsi] [wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈkɜːtənz] [əˈkrɒs] [jɔː(r); jə(r)] [bʌŋk] .

the	only	privacy	was	gained	by	drawing	curtains	across	your	bunk	.
这	仅有的	隐私	曾是	获得	经过	绘画	窗帘	穿过	你的	假寐	.

唯一能获得隐私的方式就是拉上床铺上的帘子。

[men] [wɪˈðaʊt] [saɪk] [ˈtreɪnɪŋ] [kʊd; kəd][get][tuː; tə] [heɪt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] .

Men	without	psych	training	could	get	to	hate	each	other	on	a	voyage	.
男人	没有	心理学	训练	可以	得到	到	恨	每个	其他	在	一个	航程	.

没有接受过心理学训练的男人们在航行中可能会互相憎恨。

[ˌbiː ˈəʊ] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ˈluːnə] [ˈheɪtɪŋ] [ˈainə; ˈainɑː] [lʌndgɜːd] .

Bo	wondered	if	he	would	reach	Luna	hating	Einar	Lundgard	.
波	想知道	如果	他	会	抵达	露娜	憎恨	埃纳尔	伦德加德	.

博心想，如果他憎恨埃纳尔·伦德加德，他能否到达卢娜那里呢?

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈkɒmpɪtənt] , [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈwɜːkə(r)] , [ˈtempərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəflnəs] [wɪð] [tækt]

The	man	was	competent	,	a	willing	worker	,	tempering	his	cheerfulness	with	tact
这	男人	曾是	胜任的	,	一个	愿意的	工人	,	回火	他的	愉悦	和	策略

,

,

,

这个人能力很强，工作勤奋，待人接物既开朗又得体。

[ˈɔːlweɪz] [ɪˈmækjələt] [ɪn][ðə; ði] [niːt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəbɔːl] [laɪn] [wɪtʃ] [meɪd]

always	immaculate	in	the	neat	blue	and	white	of	the	Fireball	Line	which	made
总是	完美无瑕	在	这	整洁的	蓝色的	和	白色的	的	这	火球	线	哪个	制成

[ˌbiː ˈəʊ] [fiːl] [ˈdʌbli] [ˈslɒpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld] [greɪ] [ˈkʌvərɔːl] .

Bo	feel	doubly	sloppy	in	his	own	old	gray	coverall	.
波	感觉	双倍	邋遢	在	他的	自己的	老的	灰色的	连体服	.

他总是穿着整洁的蓝白相间的火球系列制服，这让穿着自己旧灰色工作服的博感觉自己更加邋遢。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃənəlɪst] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [stɒk] [ɒv; əv] [ˌremɪˈnɪsns]

He	was	a	fine	conversationalist	with	an	enormous	stock	of	reminiscence
他	曾是	一个	美好的	健谈者	和	一个	巨大的	库存	的	怀旧

[ænd; ənd][aɪˈdiəz] ,

and	ideas	,
和	想法	,

他是一位优秀的健谈者，拥有丰富的记忆和想法。

[ˈwɪti] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪˈliːf] .

witty	above	a	certain	passion	of	belief	.
机智	多于	一个	肯定	热情	的	信仰	.

机智幽默，并带有某种强烈的信仰。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][vəˈlɪəriə][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] ,

It	seemed	as	if	he	and	Valeria	were	always	talking	,
它	似乎	作为	如果	他	和	瓦莱里娅	是	总是	说	,

他和瓦莱里娅似乎总是在聊天。

[ˈænɪmeɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][laɪf][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [məˈkænɪkl] [ʃɪp] - [ˈməːməz] ,

animated	voices	like	a	sound	of	life	over	the	mechanical	ship	-	murmurs	,
动画	声音	喜欢	一个	声音	的	生活	超过	这	机械的	船	-	低语	,

机械的船鸣声之上，传来如同生命之声般的生动声音。

[waɪl] [ˌbiː ˈəʊ][sæt] [ˈdʌmli] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

while	Bo	sat	dumbly	in	a	corner	wishing	he	could	think	of	something	to	say
尽管	波	卫星	默默地	在	一个	角落	祝	他	可以	思考	的	某物	到	说

.

:

.

而博则呆呆地坐在角落里，希望自己能想出些什么话来。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['efəts] ,

The	trouble	was	,	in	spite	of	all	his	efforts	,
这	麻烦	曾是	,	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	,

问题是，尽管他竭尽全力，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ][ə; eɪ] ['kɒmɪtəri] [daɪv]['ɪntu:][ə'nʌðə(r)][bæd][keɪs][ɒv; əv][wʌn] - ['saɪdɪd] [lʌv] .

he	was	doing	a	cometary	dive	into	another	bad	case	of	one	-	sided	love	.
他	曾是	正在做	一个	彗星	潜水	进入	其他	坏的	案件	的	一	-	侧面	爱	.

他像彗星一样一头扎进了另一段糟糕的单恋之中。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] ['hʌski] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜ:z] ,

When	she	spoke	in	that	husky	voice	of	hers	,
什么时候	她	辐	在	那	沙哑	嗓音	的	她的	,

当她用那沙哑的声音说话时，

[greɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [aɪz] ['ʌndə(r)][heə(r)] [ðæt] ['fləʊtɪd] ['fleɪmɪŋ] [ɪn] [nʌl] - [dʒi:] ,

gray	gleam	of	eyes	under	hair	that	floated	flaming	in	null	-	gee	,
灰色的	闪耀	的	眼睛	在下面	头发	那	漂浮	炽盛	在	无效的	-	哎呀	,

在虚无的火焰中漂浮的头发下，一双眼睛闪烁着灰色的光芒。

[ðə; ði] ['bju:ti] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][laɪk][peɪn] .

the	beauty	he	saw	in	her	was	like	pain	.
这	美丽	他	锯	在	她	曾是	喜欢	疼痛	.

他从她身上看到的美，如同痛苦一般。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə'raʊnd] .

And	she	was	always	around	.
和	她	曾是	总是	大约	.

她总是在身边。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [helpt] .

It	couldn't	be	helped	.
它	不能	是	帮助	.

没办法。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:] [fri:] [fɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['pɒlɪʃ] [səʊ] [mʌtʃ] ['met(ə)l][ænd; ənd]

Once	they	had	gone	into	free	fall	he	could	only	polish	so	much	metal	and
一次	他们	有	已消失	进入	自由的	落下	他	可以	仅有的	抛光	所以	很多	金属	和

['tɪŋkə(r)] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ə'plaɪənsɪz] ;

tinker	with	so	many	appliances	;
修补匠	和	所以	许多	电器	;

一旦他们进入自由落体状态，他所能打磨的金属数量就有限，所能修理的电器设备也有限；

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] .

after	that	they	were	crowded	together	in	a	long	waiting	.
后	那	他们	是	挤	一起	在	一个	长的	等待	.

之后，他们挤在一起，开始了漫长的等待。

— " [ænd; ənd] [waɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][belt] ? " [ɑ:skt] [lʌndgɜ·d] .

—	"	And	why	were	you	all	alone	in	the	Belt	?	"	asked	Lundgard	.
—	"	和	为什么	是	你	全部	独自的	在	这	腰带	?	"	问	伦德加德	.

"那你为什么会独自一人在小行星带？"伦德加德问道。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪld] [fri:] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkhaʊnd] ,

"	In	spite	of	all	the	romantic	stories	about	the	wild	free	life	of	the	rockhound	,
"	在	尽管如此	的	全部	这	浪漫的	故事	关于	这	荒野	自由的	生活	的	这	寻宝者	,

尽管有很多关于寻宝者自由自在的浪漫故事，

[ɪts] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] . "

it's	the	dullest	place	in	the	System	.	"
它是	这	最无聊的	地方	在	这	系统	.	"

这是整个系统中最为沉闷的地方。

" [nɒt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Not	to	me	,	"	she	smiled	.
"	不是	到	我	,	"	她	微笑	.

“对我来说不是，”她笑着说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .

"	I	was	working	.
"	我	曾是	在职的	.

我当时在工作。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['fæktəz] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] , [ə'weɪ]

There	were	experiments	to	be	done	,	factors	to	be	measured	,	away
那里	是	实验	到	是	完毕	,	因素	到	是	测量	,	离开

[frɒm; frəm]['səʊlə(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] .

from	solar	radiation	.
从	太阳的	辐射	.

远离太阳辐射的地方，还有一些实验需要进行，一些因素需要测量。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['aɪənz] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [mɑːz] [tuː; tə] - [ʌp][ə; eɪ]

There	are	always	ions	around	inside	the	orbit	of	Mars	to	jamble	up	a
那里	是	总是	离子	大约	里面	这	轨道	的	火星	到	-	向上	一个

['delɪkət] [ˌæpə'reɪtəs] .

delicate	apparatus	.
精美的	设备	.

火星轨道内始终存在离子，会干扰精密的装置。

" [ˌbiː 'əʊ][sæt]['kwaɪət] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Bo	sat	quiet	,	trying	to	keep	his	eyes	off	her	.
"	波	卫星	安静的	,	尝试	到	保持	他的	眼睛	离开	她	.

博静静地坐着，尽量不去看她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [gʊd] [ɪn] [ʃɔːts] [ænd; ənd][hɑːf] - [keɪp] .

She	looked	good	in	shorts	and	half	-	cape	.
她	看起来	好的	在	短裤	和	一半	-	岬	.

她穿短裤和半披风很好看。

[tuː] [gʊd] .

Too	good	.
也	好的	.

太好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

走出铁子宫！(Out of the Iron Womb!)
第2/3页

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['paʊə(r)] ['biːmɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **It's something to do with power beaming , isn't it ?**
" 它是 某物 到 做 和 力量 光芒四射 , 不是 它 ?

"这跟能量传输有关，对吧？"

" - ['hænsəm] [feɪs] [kriːst] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
" **Lundgard's handsome face creased in a frown .**
" - 英俊的 脸 褶皱 在 一个 皱眉 .

伦德加德英俊的脸上露出了愁容。

" [ə'freɪd][ai][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .
" **Afraid I don't quite understand .**
" 害怕的 我 不 相当 理解 .

恐怕我不太明白。

[ðev] [biːn] ['biːmɪŋ] ['paʊə(r)][ɒn][ðə; ði]['plænɪts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] . "
They've been beaming power on the planets for a long time now . "
他们有 到过 光芒四射 力量 在 这 行星 为了 一个 长的 时间 现在 . "

他们已经向行星输送能量很长时间了。

" [səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" **So they have , " she nodded .**
" 所以 他们 有 , " 她 点头 .

"确实如此，"她点点头。

" [wɒt] [wɪr] ['ɑːftə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɪntə'plænɪtri] ['paʊə(r)] [biːm] .
" **What we're after is an interplanetary power beam .**
" 什么 是 后 是 一个 星际 力量 光束 .

"我们想要的是一种星际能量束。"

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
And we've got it .
和 我们已经 得到 它 .

我们搞定了。

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ræk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [trʌŋk] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ʃiː; ʃi]
" **She gestured to the baggage rack and a thick trunk full of papers she**
" 她 做手势 到 这 行李 架子 和 一个 厚的 树干 满的 的 文件 她
[hæd; həd][pʊt][ðeə(r)] .
had put there .
有 放 那里 .

她指了指行李架和一个装满文件的厚箱子，她把这些文件放在那里。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" **That's it .**
" 那就是 它 .

"就是这样。

[ðə; ði]['beɪsɪk] ['sɜːkɪts] , ['fæktəz] , [ænd; ənd] ['kɔnstənts] .
The basic circuits , factors , and constants .
这 基本的 电路 , 因素 , 和 常数 .

基本电路、因数和常数。

['eni] ['kɒmpɪtənt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][kʊd; kəd] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] . "
Any competent engineer could draw up a design from them . "
任何 胜任的 工程师 可以 画 向上 一个 设计 从 他们 . "

任何合格的工程师都能根据这些数据绘制出设计图。

" [həm] . . . [prɪˈsɪʒ(ə)n] [wɜːk] , [eɪ] ? "
" **Hmmm . . . precision work , eh ? "**
" 嗯 . . . 精确 工作 , 嗯 ? "

“嗯……做工很精细啊？”

" [ˈɒbviəsli] !
" **Obviously !**
" 明显地 !

“明显地！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də][ɒn] , [seɪ] ,
It was hard enough to do on , say ,
它 曾是 难的 足够的 到 做 在 , 说 ,

即便是在某个特定情况下，这也很难做到，比如说，

[ɜːθ] — [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [taɪt] [biːm] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ˈfrikwənsiz] ,
Earth — you need a really tight beam in just the right frequencies ,
地球 — 你 需要 一个 真的 紧的 光束 在 只是 这 正确的 频率 ,

地球——你需要一个频率恰到好处的窄波束，

[ə; eɪ] [ˈfiːdbæk] [ˈsɪgnəl][tuː; tə][dəˈrekt] [iːtʃ] [biːm] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈzaɪəd] [ˈaʊtlet] , [ˈriːleɪ] [ˈsteɪʃnz] — [əʊ] ,
a feedback signal to direct each beam at the desired outlet , relay stations — oh ,
一个 反馈 信号 到 直接的 每个 光束 在 这 想要的 出路 , 中继 车站 — 哦 ,

反馈信号用于将每束光束引导至所需的输出端口，中继站——哦，

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ten] - [jɪə(r)] [rɪˈsɜːtʃ] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk]
yes , it was a ten - year research project before they could even think
是的 , 它 曾是 一个 十 - 年 研究 项目 前 他们 可以 甚至 思考
[əˈbaʊt] [ˈbɪldɪŋ] .
about building .
关于 建筑 .

是的，在考虑建造之前，他们进行了长达十年的研究项目。

[æn; ən] [ˌɪntəˈplænɪtri] [biːm] [hæz; həz][ɔːl] [ðəʊz] [ˈprɔːbləmz] [plʌs][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
An interplanetary beam has all those problems plus a number of its own .
一个 星际 光束 有 全部 那些 问题 加 一个 数字 的 它是自己的 .

星际光束不仅存在上述所有问题，还有其自身的一些问题。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði] [dɪˈspɜːʃn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɪgə(r)][səʊ] [ləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdli] [siːm]
You have to get the dispersion down to a figure so low it hardly seems
你 有 到 得到 这 分散 向下 到 一个 数字 所以 低的 它 几乎 似乎
[ˈpɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

你必须将分散度降低到一个几乎不可能的低数值。

[juː; jʊ][kænt][juːz] [ˈfiːdbæk] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][læg] ,
You can't use feedback because of the time lag ,
你 不能 使用 反馈 因为 的 这 时间 落后 ,

由于时间延迟，你无法使用反馈。

[səʊ][ðə; ði] [biːmz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [eɪmd] [ɪgˈzæktli] [raɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈplænɪts][ɑː(r); ə(r)]
so the beams have to be aimed exactly right — and the planets are
所以 这 光束 有 到 是 旨在 确切地 正确的 — 和 这 行星 是
[ˈɔːlweɪz] [ˈmuːvɪŋ] ,
always moving ,
总是 移动 ,

所以光束必须对准得非常精确——而行星一直在运动，

[æt; ət][maɪlz][pə(r)][ˈsekənd] .
at miles per second .
在 英里 每 第二 .

每秒英里。

[æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv][wʌn] [dɪ'griː] [wʊd] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [biːm] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['mɪljən] [maɪlz] [ɒf] [ɪn]

An	**error**	**of**	**one**	**degree**	**would**	**throw**	**your**	**beam**	**almost**	**two**	**million**	**miles**	**off**	**in**
一个	错误	的	一	程度	会	扔	你的	光束	几乎	二	百万	英里	离开	在

['krɒsɪŋ] [wʌn][ə; eɪ] . [juː] . [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [səʊ] [prɪ'saɪs] ,

crossing	**one**	**A**	**.**	**U**	**.**	**And**	**besides**	**being**	**so**	**precise**	**,**
过境	一	一个	.	U	.	和	除了	存在	所以	精确的	,

一度的误差会使你的光束在穿越一个天文单位（AU）时偏离近两百万英里。而且，除了如此精确之外，

[ðə; ði] [biːm] [hæz; həz][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] - [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

the	**beam**	**has**	**to**	**carry**	**a**	**begawatt**	**at**	**least**	**to**	**be**	**worth**	**the**	**trouble**	**.**
这	光束	有	到	携带	一个	-	在	至少	到	是	值得	这	麻烦	.

光束至少要携带 1 亿瓦的能量才值得这么做。

[ðə; ði]['prɒbləm] [lʊkt] [ɪn'spɪljəb(ə)l] [tɪl] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['plænətri] [ˌendʒə'nɪr] [keɪm]

The	**problem**	**looked**	**insoluble**	**till**	**someone**	**in**	**the**	**Order**	**of**	**Planetary**	**Engineers**	**came**
这	问题	看起来	不溶	直到	某人	在	这	命令	的	行星	工程师	来了

[ʌp] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trɪk] [kən'trəʊl] ['sɜːkɪt] [hʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kəm'pjuːtə(r)] .

up	**with**	**an**	**idea**	**for**	**a**	**trick**	**control**	**circuit**	**hooked**	**into**	**a**	**special**	**computer**	**.**
向上	和	一个	主意	为了	一个	诡计	控制	电路	钩子	进入	一个	特别的	电脑	.

这个问题看似无解，直到行星工程师协会的某位成员想出了一个办法，将一个巧妙的控制电路连接到一台特殊的计算机上。

[maɪ] [læbz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

My	**lab's**	**been**	**working**	**together**	**with**	**the**	**Order**	**on**	**it**	**,**
我的	实验室的	到过	在职的	一起	和	这	命令	在	它	,

我的实验室一直在与该组织合作研究这个问题。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sɜːt(ə)n]['faɪn(ə)l] [diˌtəːmi'neiʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	**I**	**was**	**making**	**certain**	**final**	**determinations**	**for**	**them**	**.**
和	我	曾是	制作	肯定	最终的	决定	为了	他们	.

我当时正在为他们做出一些最终决定。

[ɪts] ['fɪnɪʃt] [naʊ] . . . [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɪr] [dʌn] .

It's	**finished**	**now**	**.**	**.**	**.**	**twelve**	**years**	**of**	**work**	**and**	**we're**	**done**	**.**
它是	完成的	现在	.	.	.	十二	年	的	工作	和	是	完毕	.

现在终于完成了.....历经十二年的努力，我们终于完成了。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	**She**	**laughed**	**.**
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['steɪʃnz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bʌgz] [aʊt] !

"	**Except**	**for**	**building**	**the**	**stations**	**and**	**getting**	**the**	**bugs**	**out**	**!**
"	除了	为了	建筑	这	车站	和	获得	这	漏洞	出去	!

除了建造工作站和排除故障之外！

" [lʌndgɜːd] [kɒkt] [æn; ən] ['ɒdli] [sɑː'dɒnɪk] [braʊ] .

"	**Lundgard**	**cocked**	**an**	**oddly**	**sardonic**	**brow**	**.**
"	伦德加德	上膛	一个	奇怪	讽刺的	眉头	.

伦德加德挑起了眉毛，脸上露出一种略带讽刺的神情。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**And**	**what**	**do**	**you**	**hope**	**for**	**from**	**it**	**?**
"	和	什么	做	你	希望	为了	从	它	?

你希望从中获得什么？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] - [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] ? "
" What have the psychotechs decided to do with this thing ? "
" 什么 有 这 - 决定 到 做 和 这 事物 ? "

“那些心理技术人员打算怎么处理这东西？”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ɒbviəs] ?
" Isn't it obvious ?
" 不是 它 明显的 ?

这不是很明显吗?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['paʊə(r)] !
" Power !
" 力量 !

“力量!

['njuːkliə(r)]['fjuːəl][ɪz] ['getɪŋ] [skɛəsə] ['evri] [deɪ] ,
Nuclear fuel is getting scarcer every day ,
核 燃料 是 获得 稀有 每一个 天 ,

核燃料正日益稀缺。

[ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪz] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [wiː; wi][kænt][faɪnd][ə'nʌðə(r)] ['enədʒi] [sɔːs] .
and civilization is finished if we can't find another energy source .
和 文明 是 完成的 如果 我们 不能 寻找 其他 活力 来源 .

如果我们找不到其他能源，文明就将终结。

[ðə; ði][sʌn][ɪz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiːl; wil]['evə(r)] [niːd] ,
The sun is pouring out more than we'll ever need ,
这 太阳 是 浇注 出去 更多的 比 出色地 曾经 需要 ,

阳光倾泻而下，远远超过我们所需。

[bʌt; bət] [ʃɪə(r)] ['dɪstəns] [dai'ljuːt, di-][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['lev(ə)l][baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][gets]
but sheer distance dilutes it below a useful level by the time it gets
但 透明 距离 稀释 它 以下 一个 有用 等级 经过 这 时间 它 获得
[tuː; tə]['viːnəs] .
to Venus .
到 金星 .

但到达金星时，由于距离遥远，其浓度已被稀释到无法使用的程度。

" [wiːl; wil] [bɪld] ['steɪʃnz] [ɒn][ðə; ði][hɒt][saɪd][ɒv; əv] ['mɜːkjəri] .
" We'll build stations on the hot side of Mercury .
" 出色地 建造 车站 在 这 热的 边 的 汞 .

我们将在水星的炽热一侧建造空间站。

['ɔːbɪt(ə)l] ['steɪʃnz] [kæn; kən]['riːleɪ] .
Orbital stations can relay .
轨道 车站 能 中继 .

轨道空间站可以进行中继。

[wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [biːmz] [æz; əz][fɑː(r)][aʊt][æz; əz][mɑːz] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'spɜːʃn] .
We can get the beams as far out as Mars without too much dispersion .
我们 能 得到 这 光束 作为 远的 出去 作为 火星 没有 也 很多 分散 .

我们可以将光束发射到远至火星的地方，而不会产生太大的散射。

['itl] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [praɪs] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [praisiz] [raɪz]

It'll **bring** **down** **the** **rising** **price** **of** **atomic** **energy** **,** **which** **is** **making** **all** **other** **prices** **rise**

它将 带来 向下 这 上升 价格 的 原子 活力 , 哪个 是 制作 全部 其他 价格 上升

,

,

,

这将有助于降低不断上涨的原子能价格，因为原子能价格的上涨正在推高其他所有能源的价格。

[ænd; ənd] [stretʃ] ['aʊə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['fɪʃənəbl] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [mɔ:(r)] .

and **stretch** **our** **supply** **of** **fissionables** **for** **centuries** **more** **.**

和 拉紧 我们的 供应 的 裂变材料 为了 几个世纪 更多的 .

并使我们的裂变材料供应再持续几个世纪。

[nəʊ][mɔ:(r)]['fju:əl] ['wʌrɪs] , [nəʊ][mɔ:(r)] ['ma:ʃiənz] ['fri:zɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][kən'vɜ:tə(r)]

No **more** **fuel** **worries** **,** **no** **more** **Martians** **freezing** **to** **death** **because** **a** **converter**

不 更多的 燃料 担忧 , 不 更多的 火星人 冷冻 到 死亡 因为 一个 转换器

[feɪlz] ,

fails **,**

失败 ,

再也不用担心燃料问题，再也不用担心火星人因为转换器故障而被冻死。

[nəʊ][mɔ:(r)][klæn] [fju:d] [ɒn] ['vi:nəs] ['stɑrtɪŋ] ['əʊvə(r)][ju'reɪniəm][bedz] — " [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [flʌʃ] [ɒn]

no **more** **clan** **feuds** **on** **Venus** **starting** **over** **uranium** **beds** **—** **"** **The** **excited** **flush** **on**

不 更多的 氏族 世仇 在 金星 开始 超过 铀 床 — " 这 兴奋的 冲洗 在

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɒz; wəz] ['lʌvli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

her **cheeks** **was** **lovely** **to** **look** **at** **.**

她 脸颊 曾是 迷人的 到 看 在 .

"金星上再也不会因为争夺铀矿而爆发氏族仇杀了——"她脸颊上兴奋的红晕真好看。

[lʌndgɝd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lundgard **shook** **his** **head** **.**

伦德加德 摇晃 他的 头 .

伦德加德摇了摇头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

There **was** **a** **sadness** **in** **his** **smile** **.**

那里 曾是 一个 悲伤 在 他的 微笑 .

他的笑容中带着一丝悲伤。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [tru:] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , " [hi:; hi] [sed] .

" **You're** **a** **true** **child** **of** **the** **New** **Enlightenment** **,** **"** **he** **said** **.**

" 你是 一个 真的 孩子 的 这 新的 启示 , " 他 说 .

"你是新启蒙运动的真正产物，"他说。

" ['ri:z(ə)n] [wɪl] [sɒlv] ['evriθɪŋ] .

" **Reason** **will** **solve** **everything** **.**

" 原因 将要 解决 一切 .

"理性可以解决一切问题。"

['saɪəns] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)] [il] .

Science **will** **find** **a** **cure** **for** **all** **our** **ills** **.**

科学 将要 寻找 一个 治愈 为了 全部 我们的 疾病 .

科学终将找到治愈我们所有疾病的方法。

[gɪv] [mæn][ə; eɪ] [tʃi:p] ['enədʒi] [sɔ:s] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm][fər'evə(r)] ['hæpi] .

Give **man** **a** **cheap** **energy** **source** **and** **leave** **him** **forever** **happy** **.**

给 男人 一个 便宜的 活力 来源 和 离开 他 永远 快乐的 .

给人类一种廉价的能源，就能让他们永远幸福。

[ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [wɜ:k] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

It **won't** **work** **,** **you** **know** **.**

它 惯于 工作 , 你 知道 .

你知道，这行不通。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['æŋgə(r)] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Something like anger crossed her eyes .**
" 某物 喜欢 愤怒 交叉 她 眼睛 .

"她眼中闪过一丝怒意。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **What are you ?**
" 什么 是 你 ?

"你是做什么的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ə; eɪ]['hjuːmənɪst] ? "
" **A Humanist ? "**
" 一个 人文主义者 ? "

"人道主义者? "

" [jes] , " [sed] [lʌndgɝd] ['kwaɪətli] .
" **Yes , " said Lundgard quietly .**
" 是的 , " 说 伦德加德 悄悄 .

"是的,"伦德加德平静地说。

[ˌbiː 'əʊ] ['stɑːtɪd] .
Bo started .
波 开始 .

博开始了。

[id] [nəʊn] [ə'baʊt][ðə; ði]['ænti] - ['muːvmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] ,
He'd known about the anti - psychotechnic movement which was growing on Earth ,
他会 已知 关于 这 反对 - 心理技术 移动 哪个 曾是 生长 在 地球 ,
[siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ɪts][əd'hiərənt] ,
seen a few of its adherents ,
已见 一个 很少 的 它是 信徒 ,

他早就知道地球上正在兴起的反精神控制运动，也见过一些该运动的信徒。

[bʌt; bət] —
but —
但 —

但-

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmənɪst] , " [hiː; hi] ['stæmə] .
" **I never thought a spaceman would be a Humanist , " he stammered .**
" 我 绝不 想法 一个 太空人 会 是 一个 人文主义者 , " 他 结结巴巴 .

"我从没想过宇航员会是人道主义者,"他结结巴巴地说。

[lʌndgɝd] [ʃrʌg] ['raɪli] .
Lundgard shrugged wryly .
伦德加德 耸了耸肩 略带讽刺地 .

伦德加德无奈地耸了耸肩。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .
" **Don't be afraid .**
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[ai][doʊnt] [iːt] ['beɪbiz] .
I don't eat babies .
我 不 吃 婴儿 .

我不吃婴儿。

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n][get] [hɪ'sterɪks] [ɪn][æn; ən]['ɑːgjumənt] .

I	don't	even	get	hysterics	in	an	argument	.
我	不	甚至	得到	癔症	在	一个	争论	.

我甚至在争论中都不会歇斯底里。

[ɔːl] [aɪv] [dʌn] [ɪz][juːz][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [priːkən'sepʃnz] ,

All	I've	done	is	use	the	scientific	method	,	observing	the	world	without	preconceptions	,
全部	我已经	完毕	是	使用	这	科学	方法	,	观察	这	世界	没有	先入为主的观念	,

我所做的只是运用科学方法，不带任何先入为主的观念去观察世界。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] ['dʌznt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnsəz] . "

and	learned	by	it	that	the	scientific	method	doesn't	have	all	the	answers	.	"
和	学习	经过	它	那	这	科学	方法	不	有	全部	这	答案	.	"

并从中了解到，科学方法并非万能。

" [ɪn'sted] , " [sed] [və'lɪəriə] , ['skɔːnfəli] ,

"	Instead	,	"	said	Valeria	,	scornfully	,
"	反而	,	"	说	瓦莱里娅	,	轻蔑地	,

"相反，"瓦莱里娅轻蔑地说。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] ['rɑːðə(r)]

"	we	should	all	go	back	to	church	and	pray	for	what	we	want	rather
"	我们	应该	全部	去	后退	到	教会	和	祈祷	为了	什么	我们	想	相当

[ðæn; ðən] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

than	working	for	it	.	"
比	在职的	为了	它	.	"

"我们都应该回到教堂祈祷，祈求我们想要的东西，而不是努力去争取。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [lʌndgɝd] ['maɪldli] .

"	Not	at	all	,	"	said	Lundgard	mildly	.
"	不是	在	全部	,	"	说	伦德加德	轻微地	.

"完全不是，"伦德加德温和地说。

" [ðə; ði] [njuː] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] — [ɔː(r)][wɒz; wəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['daɪɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]

"	The	New	Enlightenment	is	—	or	was	,	because	it's	dying	—	a	very	natural
"	这	新的	启示	是	—	或者	曾是	,	因为	它是	垂死	—	一个	非常	自然的

[steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

state	of	mind	.
状态	的	头脑	.

"新启蒙运动是一种——或者说曾经是一种，因为它正在消亡——非常自然的心态。"

[hɪə(r)] [ɜːθ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [w'ɔːz] , ['rækt] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] , ['stɑːvɪŋ]

Here	Earth	had	come	out	of	the	World	Wars	,	racked	and	ruined	,	starving
这里	地球	有	来	出去	的	这	世界	战争	,	架子	和	毁坏	,	饥饿

[ænd; ənd] [keɪ'ɒtɪk] ,

and	chaotic	,
和	混乱	,

地球刚刚经历了世界大战，满目疮痍，饥荒肆虐，一片混乱。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ʌn'braɪd(ə)ld][ˌaɪdi'ɒlədʒi] .

and	all	because	of	unbridled	ideology	.
和	全部	因为	的	不受约束的	思想	.

这一切都是因为不受约束的意识形态。

[səʊ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəntɪsts] [prə'djuːst] [gʊdz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ðə; ði]

So	the	physical	scientists	produced	goods	and	machines	and	conquered	the
所以	这	身体的	科学家	生产	商品	和	机器	和	征服	这

['plænɪts] ;

planets	;
行星	;

于是，自然科学科学家们生产出了商品和机器，征服了各个星球；

[ðə; ði][baɪ'ɔlədʒɪsts][faʊnd] [nju:] [fu:d] ['sɔ:sɪz] [ænd; ənd] [nju:] [kj'ɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'zi:z] ;

the	biologists	found	new	food	sources	and	new	cures	for	disease	;
这	生物学家	成立	新的	食物	来源	和	新的	治愈	为了	疾病	;

生物学家发现了新的食物来源和新的疾病治疗方法；

[ðə; ði] - [bɪlt] [ʌp][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]['səʊsiəʊ] - [ˌi:kə'nɒmɪk]

the	psychotechs	built	up	their	knowledge	to	a	point	where	the	socio	-	economic
这	-	建造	向上	他们的	知识	到	一个	观点	在哪里	这	社会	-	经济的

['ju:nəti][kʊd; kəd] ['ri:əli] [bi:; bi] [plænd] [ænd; ənd][ðə; ði][plæn] [wɜ:kt] .

unity	could	really	be	planned	and	the	plan	worked	.
统一	可以	真的	是	计划	和	这	计划	工作	.

心理技术人员积累了足够的知识，使得社会经济一体化能够真正得到规划，而且该规划也奏效了。

[mæn][wɒz; wəz]['ju:nɪfaɪd] , [wɔ:(r)][hæd; həd] ['sʌŋkən] [tu:; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [smɔ:l] - [pə'li:s] ['ækʃ(ə)n] ,

Man	was	unified	,	war	had	sunken	to	an	occasional	small	'	police	action	,
男人	曾是	统一	,	战争	有	凹陷	到	一个	偶然	小的	-	警察	行动	,

人类团结一致，战争退化为偶尔发生的小规模"警察行动"。

- ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌmfət] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] — [ɔ:l] [θru:] [ə'plaɪd]

'	people	were	eating	and	had	comfort	and	security	—	all	through	applied
-	人们	是	吃	和	有	舒适	和	安全	—	全部	通过	应用

, ['wɜ:kɪŋ] ['saɪəns] .

,	working	science	.
,	在职的	科学	.

人们得以吃饭，并拥有舒适和安全——这一切都得益于应用科学。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [sɒlv] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɔ:bləmz] .

Naturally	they	came	to	believe	reason	would	solve	their	remaining	problems	.
自然	他们	来了	到	相信	原因	会	解决	他们的	其余的	问题	.

他们自然而然地认为，理性能够解决他们剩下的问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪθ] [ɪn]['ri:z(ə)n][wɒz; wəz][ɪt'self][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l] [rɪ'ækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

But	this	faith	in	reason	was	itself	an	emotional	reaction	from	the	preceding
但	这	信仰	在	原因	曾是	本身	一个	情绪	反应	从	这	前

[eɪdʒ][ɒv; əv] [ʌn'ri:z(ə)n] .

age	of	unreason	.
年龄	的	不合理	.

但这种对理性的信仰本身，是对先前非理性时代的一种情感反应。

" [wel] , [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [naʊ] ,

"	Well	,	we've	had	a	century	of	enlightenment	now	,
"	出色地	,	我们已经	有	一个	世纪	的	启示	现在	,

"嗯，我们已经经历了一个世纪的启蒙运动了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ɪts] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [sɒlv] .

and	it	has	created	its	own	troubles	which	it	cannot	solve	.
和	它	有	创建	它是自己的		麻烦	哪个	它	不能	解决	.

它给自己制造了无法解决的问题。

[nəʊ][eɪdʒ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['reɪzɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self] ; [ðæts] [left][tu:; tə][ðə; ði]

No	age	can	handle	the	difficulties	it	raises	for	itself	;	that's	left	to	the
不	年龄	能	处理	这	困难	它	提高	为了	本身	;	那就是	左边	到	这

[nekst]['ɪərə] .

next	era	.
下一个	时代	.

任何时代都无法应对自身带来的种种困难；这些都留给了下一个时代。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['præktɪkl] ['prɔ:bləmz] [ə'raɪzɪŋ] ,

There	are	practical	problems	arising	,
那里	是	实际的	问题	产生	,

这里出现了一些实际问题，

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['despərətli] [ðə; ði] - [wɜːk] [ðeɪ] [ɑːrnt] [sək'siːdɪŋ] [wɪð]
and **no** **matter** **how** **desperately** **the** **psychotechs** **work** **they** **aren't** **succeeding** **with**
和 不 事情 如何 绝望地 这 - 工作 他们 不是 成功 和
[ðem; ðəm] . "
them **.** **"**
他们 . "

无论心理治疗师们多么拼命地工作，他们都无法成功。

" [wɒt] ['prɔːbləmz] ? " [ɑːskt] [ˌbiː 'əʊ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] .
" **What** **problems** **?** **"** **asked** **Bo** **,** **feeling** **a** **little** **bewildered** **.**
" 什么 问题 ? " 问 波 , 感觉 一个 小的 困惑 .

"什么问题？"博有些困惑地问道。

" [mæn] , [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ]['njuːzkɑːst] ? " ['tʃælɪndʒd] [lʌndgɜːd] .
" **Man** **,** **don't** **you** **ever** **see** **a** **newscast** **?** **"** **challenged** **Lundgard** **.**
" 男人 , 不 你 曾经 看 一个 新闻播报 ? " 挑战 伦德加德 .

"伙计，你难道从来不看新闻吗？"伦德加德质问道。

" [ðə; ði]['sekənd] [ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'luːʃn] , [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði]
" **The** **Second** **Industrial** **Revolution** **,** **millions** **of** **people** **thrown** **out** **of** **work** **by** **the**
" 这 第二 工业的 革命 , 百万 的 人们 抛掷 出去 的 工作 经过 这
[njuː] [ɔː'tɒmətə] .
new **automata** **.**
新的 自动机 .

"第二次工业革命，数百万人因新型自动化设备而失业。"

[ðeɪ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'pleɪst] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] .
They **aren't** **going** **hungry** **,** **but** **they** **are** **displaced** **and** **bitter** **.**
他们 不是 去 饥饿的 , 但 他们 是 流离失所 和 苦的 .

他们虽然不挨饿，但却流离失所，内心充满怨恨。

[ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk]['sentə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪz] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] [wɪð]
The **economic** **center** **of** **Earth** **is** **shifting** **to** **Asia** **,** **the** **political** **power** **with**
这 经济的 中心 的 地球 是 转变 到 亚洲 , 这 政治的 力量 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

地球的经济中心正在向亚洲转移，政治权力也随之转移。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['eɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)]['skeptɪk(ə)l] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ˌænti'septɪk] [njuː]
and **hundreds** **of** **millions** **of** **Asians** **are** **skeptical** **aboard** **this** **antiseptic** **New**
和 数百 的 百万 的 亚洲人 是 怀疑论者 船上 这 防腐剂 新的
['ɔːdə(r)][ðə; ði] [west] [hæz; həz] [biːn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] :
Order **the** **West** **has** **been** **bringing** **them** **:**
命令 这 西方 有 到过 带来 他们 :

数亿亚洲人对西方强加给他们的这种"无菌新秩序"持怀疑态度：

['kʌltʃərəl] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][nɒt][ɔːl][ðə; ði] [ˌprɒpə'gændə][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [kæn; kən]
cultural **resistance** **,** **and** **not** **all** **the** **psychotechnic** **propaganda** **in** **the** **System** **can**
文化 反抗 , 和 不是 全部 这 心理技术 宣传 在 这 系统 能
[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
shake **it** **off** **.**
摇 它 离开 .

文化抵抗，以及体制内所有的心理技术宣传都无法摆脱它。

[ðə; ði][men][ɒv; əv][mɑːz] , ['viːnəs] , [ðə; ði][belt] , [ðə; ði]['dʒəʊvɪən] [muːnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ðeə(r)]
The **men** **of** **Mars** **,** **Venus** **,** **the** **Belt** **,** **the** **Jovian** **moons** **are** **developing** **their**
这 男人 的 火星 , 金星 , 这 腰带 , 这 木星 月亮 是 发展 他们的
[əʊn] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] — [ɪn'evɪtəbli] ,
own **civilizations** **—** **inevitably** **,**
自己的 文明 — 不可避免地 ,

火星人、金星人、小行星带居民以及木星卫星上的居民都在发展自己的文明——这是不可避免的。

[ɪn]['eɪliən][ɛnv'aɪɹənmənts] ; [ðeə(r)][əʊn] [weɪz][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

in	alien	environments	;	their	own	ways	of	living	and	thinking	,
在	外星人	环境	;	他们的	自己的	方式	的	活的	和	思维	,

在陌生的环境中；他们自己的生活方式和思维方式，

[wɪtʃ] [dʒʌst][doʊnt][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [niːt] [skiːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːθ] - ['dɒmɪneɪtɪd]['səʊlə(r)]['juːniən] .

which	just	don't	fit	into	the	neat	scheme	of	an	Earth	-	dominated	Solar	Union	.
哪个	只是	不	合身	进入	这	整洁的	方案	的	一个	地球	-	占主导地位	太阳的	联盟	.

这与地球主导的太阳系联盟的宏伟蓝图完全不符。

[ðə; ði] - [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌɒlɪ'gɑːkɪk] , [ˌʌnˌkɒnstɪ'tjuːʃən(ə)l][ækts] ;

The	psychotechs	themselves	are	being	driven	to	oligarchic	,	unconstitutional	acts	;
这	-	他们自己	是	存在	驱动	到	寡头政治	,	违宪	行为	;

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] ,

they	have	no	choice	,
他们	有	不	选择	,

这些心理技术人员本身正被逼向寡头政治和违宪行为；他们别无选择。

[bʌt; bət] [ɪts] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['enəmɪz] .

but	it's	making	them	enemies	.
但	它是	制作	他们	敌人	.

但这却让他们树敌。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['hjuːmən] ['enədʒi] [ænd; ənd] [draɪv] .

"	And	then	there's	the	normal	human	energy	and	drive	.
"	和	然后	有	这	普通的	人类	活力	和	驾驶	.

“然后还有人类正常的精力和动力。”

[mæn][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [seɪn] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ðen] [hiː; hi]

Man	can	only	be	safe	and	sane	and	secure	for	so	long	,	then	he
男人	能	仅有的	是	安全的	和	理智	和	安全的	为了	所以	长的	,	然后	他

[rɪ'ækts] .

reacts	.
反应	.

人只能在一定时间内保持安全、理智和安稳，之后他就会做出反应。

[ðɪs] [njuː] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dekədənt] [eɪdʒ] ,

This	New	Enlightenment	is	really	a	decadent	age	,
这	新的	启示	是	真的	一个	颓废	年龄	,

这场新启蒙运动实际上是一个颓废的时代。

[ə; eɪ]['pɪəriəd] [weə(r)] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['restɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['həʊli]['steɪtəs]

a	period	where	an	exhausted	civilization	has	been	resting	under	a	holy	status
一个	时期	在哪里	一个	筋疲力尽的	文明	有	到过	休息	在下面	一个	圣	地位

[kwəʊ] .

quo	.
如此	.

这是一个疲惫不堪的文明在神圣的现状下苟延残喘的时期。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][lɑːst] .

It	can't	last	.
它	不能	最后的	.

这种情况不会一直持续下去。

[mæn]['ɔːlweɪz] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [njuː] . "

Man	always	wants	something	new	.	"
男人	总是	想要	某物	新的	.	"

人总是想要新鲜事物。

" [juː; jʊ] ['hjuːmənɪst] [tɔːk] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] - [mænz] [raɪt] [tuː; tə][ˌveəriə'bɪləti] , - " [sed] [və'lɪəriə] .

"	You	Humanists	talk	a	lot	about	'	man's	right	to	variability	,	'	"	said	Valeria	.
"	你	人文主义者	讲话	一个	很多	关于	-	男人的	正确的	到	变异性	,	-	"	说	瓦莱里娅	.

“你们人文主义者经常谈论‘人类拥有变异的权利’，”瓦莱里娅说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['kæri] [ɒf] [ðæt] [ˌrevə'luːʃn] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] ['ædvəkeɪt] [jʊl] [dʒʌst] [treɪd] [wʌn]
" If you really carry off that revolution your writings advocate you'll just trade one
" 如果 你 真的 携带 离开 那 革命 你的 著作 提倡 你会 只是 贸易 一
['paʊə(r)] [gruːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fə'nætɪk] ,
power group for another — and more fanatic ,
力量 团体 为了 其他 — 和 更多的 狂热分子 ,

"如果你真的实现了你著作中所倡导的那种革命，你只不过是用一个权力集团换取了另一个权力集团——而且会是一个更加狂热的集团。"

[les] ['lɔːfl] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌn] . "
less lawful , than the present one . "
较少的 合法的 , 比 这 展示 一 . "

不如现行法律合法。

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] , " [sed] [lʌndgɝd] .
" Not necessarily , " said Lundgard .
" 不是 一定 , " 说 伦德加德 .

"不一定，"伦德加德说。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['juːniən] [wɪl] ['prɒbəbli] [breɪk] [ʌp] .
" After all , the Union will probably break up .
" 后 全部 , 这 联盟 将要 大概 休息 向上 .

"毕竟，联盟很可能会解体。"

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [lɑːst] [fər'evə(r)] .
It can't last forever .
它 不能 最后的 永远 .

这种情况不可能永远持续下去。

[ɔːl] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ɪts] [ˌaut'liv] [ɪts]
All we want to do is hasten the day because we feel that it's outlived its
全部 我们 想 到 做 是 趋 这 天 因为 我们 感觉 那 它是 活得更久 它是
['juːsflnəs] .
usefulness .
用处 .

我们只想快点结束这一天，因为我们觉得它已经失去了存在的意义。

" [ˌbiː 'əʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bo shook his head .
" 波 摇晃 他的 头 .

博摇了摇头。

" [aɪ] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
" I can't see it , " he said heavily .
" 我 不能 看 它 , " 他 说 重度 .

"我看不见，"他沉重地说。

" [aɪ] [dʒʌst] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I just can't see it .
" 我 只是 不能 看 它 .

我就是看不见。

[ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] , [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['klænzmən] [ɒn] ['viːnəs] , [ðə; ði] [stɪf] [kə'rekt]
All those people — the Lunarites , the violent clansmen on Venus , the stiff correct
全部 那些 人们 — 这 月球人 , 这 暴力 氏族成员 在 金星 , 这 僵硬的 正确的
['maːʃiənz] ,
Martians ,
火星人 ,

所有这些人——月球人、金星上好战的部落成员、一本正经的火星人，

[ðə; ði]['æstərɔɪd] ['rɑːkˌhaʊndz] , ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] [dʒoʊviːənz] — [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [frɒm; frəm]

the	asteroid	rockhounds	,	even	those	mysterious	Jovians	—	they	all	came	from
这	小行星	寻宝者	,	甚至	那些	神秘	木星人	—	他们	全部	来了	从

[ɜːθ] .

Earth	.
地球	.

那些小行星岩石爱好者，甚至那些神秘的木星人——他们都来自地球。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːrθs] [help] [ðæt] [meɪd] [ðeə(r)] ['plænɪts] ['hæbɪtəb(ə)l] .

It	was	Earth's	help	that	made	their	planets	habitable	.
它	曾是	地球的	帮助	那	制成	他们的	行星	适宜居住	.

正是地球的帮助才使他们的星球变得适宜居住。

[wɪr] [ɔːl] [men] , [ɔːl] [wʌn] [reɪs] . "

We're	all	men	,	all	one	race	.	"
是	全部	男人	, 全部		一	种族	.	"

我们都是男人，都是同一种族。

" [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] , " [sed] [lʌndgɝd] .

"	A	fiction	,	"	said	Lundgard	.
"	一个	小说	,	"	说	伦德加德	.

“纯属虚构，”伦德加德说道。

" [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] .

"	The	human	race	is	a	fiction	.
"	这	人类	种族	是	一个	小说	.

“人类是一个虚构的概念。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [smɔːl] [gruːps] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] . "

There	are	only	small	groups	with	their	own	conflicting	interests	.	"
那里	是	仅有的	小的	团体	和	他们的	自己的	冲突	兴趣	.	"

只有一些利益相互冲突的小团体。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] ['kɒnflɪkts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][wɔː(r)] — " [sed] [və'lɪəriə] .

"	And	if	those	conflicts	are	allowed	to	break	into	war	—	"	said	Valeria	.
"	和	如果	那些	冲突	是	允许	到	休息	进入	战争	—	"	说	瓦莱里娅	.

“如果任由这些冲突演变成战争——”瓦莱里娅说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪθiəm] [bɒm] [kæn; kən][duː; də] ?

"	Do	you	know	what	a	lithium	bomb	can	do	?
"	做	你	知道	什么	一个	锂	炸弹	能	做	?

你知道锂弹的威力吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] [gliːm] [ɪn] - [aɪz] .

"	There	was	a	reckless	gleam	in	Lundgard's	eyes	.
"	那里	曾是	一个	鲁莽	闪耀	在	-	眼睛	.

伦德加德的眼中闪过一丝鲁莽的光芒。

" [ɪf] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] [wˈɔːz] [ɪz] ['nesəsəri] , [lets] [get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] , " [hiː; hi]

"	If	a	period	of	interplanetary	wars	is	necessary	,	let's	get	it	over	with	,	"	he
"	如果	一个	时期	的	星际	战争	是	必要的	,	我们来吧	得到	它	超过	和	,	"	他

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“如果星际战争是必要的，那就让它结束吧。”他回答道。

" [ɪ'nʌf] [men] [wɪl] [sə'vaɪv] [tuː; tə] [bɪld] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

"	Enough	men	will	survive	to	build	something	better	.
"	足够的	男人	将要	存活	到	建造	某物	更好的	.

“会有足够多的人活下来，去建设更美好的未来。”

[ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] ['gɒtn] [steɪl] .
This age has gotten stale .
这 年龄 有 获得 陈旧 .

这个时代已经变得陈旧乏味了。

[ɪts] ['petrɪfaɪɪŋ] .
It's petrifying .
它是 石化 .

太可怕了。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['plenti] [ɒv; əv] [ʃeɪk] - [ˌjuː piː 'es][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [rəʊm] ,
There have been plenty of shake - ups in history — the fall of Rome ,
那里 有 到过 很多 的 摇 - UPS 在 历史 — 这 落下 的 罗马 ,
[ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,
the Reformation ,
这 宗教改革 ,

历史上发生过许多动荡——罗马的衰落、宗教改革.....

[ðə; ði][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [wˈɔːz] , [ðə; ði] [wɜːld] [wˈɔːz] .
the Napoleonic Wars , the World Wars .
这 拿破仑时代 战争 , 这 世界 战争 .

拿破仑战争，世界大战。

[ɪts] [biːn] [mænz] [weɪ] [ɒv; əv]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] . "
It's been man's way of progressing . "
它是 到过 男人的 方式 的 进展 . "

这是人类进步的方式。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt][ɔːl] [ðəʊz] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ] ['sləʊli] .
" I don't know about all those , " said Bo slowly .
" 我 不 知道 关于 全部 那些 , " 说 波 缓慢地 .

“那些我都不太清楚，”博缓缓说道。

" [aɪ][dʒʌst] [nəʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] . "
" I just know I wouldn't want to live through such a time . "
" 我 只是 知道 我 不会 想 到 居住 通过 这样的 一个 时间 . "

“我只知道我不想经历那样的时代。”

" [jʊr; jər] [sɒft] , " [sed] [lʌndgɝd] .
" You're soft , " said Lundgard .
" 你是 柔软的 , " 说 伦德加德 .

“你太软弱了，”伦德加德说。

" [daʊn] [ˌʌndə'niːθ] [jʊr; jər] [sɒft] .
" Down underneath you're soft .
" 向下 下 你是 柔软的 .

“你骨子里很柔软。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [dɪs'ɑːmɪŋli] .
" He laughed disarmingly .
" 他 笑了 令人意想不到地 .

他笑了，笑声很轻松自然。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
" Pardon me .
" 赦免 我 .

“对不起。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] .
I didn't mean anything personal .
我 没有 意思是 任何事物 个人的 .

我并没有针对任何人。

[aɪl] ['nevə(r)] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] , [səʊ] [lets] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

I'll	never	convince	you	and	you'll	never	convince	me	,	so	let's	keep	it
患病的	绝不	说服	你	和	你会	绝不	说服	我	，	所以	我们来吧	保持	它

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

我永远无法说服你，你也永远无法说服我，所以我们还是友好相处吧。

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [hæv; həv][sʌm; səm] [friː] [taɪm] [ɒn]['luːnə] , [və'lɪəriə] .

I	hope	you'll	have	some	free	time	on	Luna	,	Valeria	.
我	希望	你会	有	一些	自由的	时间	在	露娜	，	瓦莱里娅	.

瓦莱里娅，希望你在月球上能有一些空闲时间。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɪl] [weə(r)] [ðeɪ] [sɜːv] [ðə; ði] [best] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] . "

I	know	a	little	grill	where	they	serve	the	best	synthosteaks	in	the	System	.	"
我	知道	一个	小的	炙烤	在哪里	他们	服务	这	最好的	-	在	这	系统	.	"

我知道一家小烧烤店，那里供应全系统最好的合成牛排。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	All	right	,	"	she	smiled	.
"	全部	正确的	,	"	她	微笑	.

“好的，”她笑着说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [deɪt] .

"	It's	a	date	.
"	它是	一个	日期	.

“这是个约会。”

" [ˌbiː 'əʊ] ['mʌmbld] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [went] [ɑːft] .

"	Bo	mumbled	some	excuse	and	went	aft	.
"	波	喃喃自语	一些	原谅	和	去	后部	.

博咕哝了几句借口，然后就跟了上去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [mək'kɪtrɪk] .

He	was	still	calling	her	Dr	.	McKittrick	.
他	曾是	仍然	呼叫	她	博士	.	麦基特里克	.

他仍然称呼她为麦基特里克医生。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[juː; jʊ][kænt][dʒʌst][laɪ][hɪə(r)][ænd; ənd][let][hɪm] [kʌm] [kɪl] [juː; jʊ] .

You	can't	just	lie	here	and	let	him	come	kill	you	.
你	不能	只是	说谎	这里	和	让	他	来	杀	你	.

你不能就这么躺在这里，让他来杀了你。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

There	was	a	picture	behind	his	eyes	;
那里	曾是	一个	图片	在后面	他的	眼睛	;

他的眼睛里仿佛藏着一幅画；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['berid] ['meməri] .

he	didn't	know	if	it	was	a	dream	or	a	long	buried	memory	.
他	没有	知道	如果	它	曾是	一个	梦	或者	一个	长的	埋葬	记忆	.

他不知道那是一场梦，还是尘封已久的记忆。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌndə(r)][æn; ən]['æspən] [wɪtʃ] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['rʌsl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːft] [tuː; tə]

He	stood	under	an	aspen	which	quivered	and	rustled	as	if	it	laughed	to
他	站立	在下面	一个	白杨	哪个	颤抖	和	沙沙作响	作为	如果	它	笑了	到

[ɪt'self] ['sɒftli] ,

itself	softly	,
本身	轻轻	,

他站在一棵白杨树下，树干微微颤动，沙沙作响，仿佛在低声嘲笑自己。

['sɒftli] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

softly	,	when	the	wind	embraced	it	.
轻轻	,	什么时候	这	风	拥抱	它	.

轻轻地，当风拥抱它的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [red] ['grænɪt] [sləʊp] , [waɪld][ænd; ənd][sɔːlt][frɒm; frəm]

And	the	wind	was	blowing	up	a	red	granite	slope	,	wild	and	salt	from
和	这	风	曾是	吹	向上	一个	红色的	花岗岩	坡	,	荒野	和	盐	从

[ðə; ði] [saʊnd] ,

the	Sound	,
这	声音	,

风从海湾吹来，带着狂野的咸味，吹拂着红色的花岗岩山坡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['taʊərɪŋ] [klaʊdz] ['lɪftɪŋ] ['əʊvə(r)] ['denmɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

and	there	were	towering	clouds	lifting	over	Denmark	to	the	west	.
和	那里	是	参天	云	举重	超过	丹麦	到	这	西方	.

丹麦西部上空，高耸的云层正在升腾。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [reɪnd] [ænd; ənd] [stɹ'iːmd] [θruː] ['æspən] [liːvz] , ['brəʊkən] , ['ʃeɪkən] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn]

The	sunlight	rained	and	streamed	through	aspen	leaves	,	broken	,	shaken	,	falling	in
这	阳光	下雨了	和	流媒体	通过	白杨	树叶	,	破碎的	,	摇晃	,	坠落	在

[s'pætəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

spatters	against	the	earth	,
飞溅物	反对	这	地球	,

阳光像雨点般落下，穿过破碎、摇曳的白杨树叶，飞溅到地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˌbiː 'əʊ] ['jɔnsən] ,

and	he	,	Bo	Jonsson	,
和	他	,	波	琼森	,

还有他，博·琼森，

[lɑːft] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] ['wɔːtəri] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

laughed	with	the	wind	and	the	tree	and	the	far	watery	glitter	of	the
笑了	和	这	风	和	这	树	和	这	远的	水状的	闪光	的	这

[saʊnd] .

Sound	.
声音	.

与风、树和远处海湾波光粼粼的水面一同欢笑。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wɪərəli] , [laɪk][æn; ən][əʊld][mæn] .

He	opened	his	eyes	,	wearily	,	like	an	old	man	.
他	打开	他的	眼睛	,	疲劳	,	喜欢	一个	老的	男人	.

他睁开眼睛，疲惫地像个老人。

[oʊ'raɪən][wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [pɑːst] ,

Orion	was	marching	past	,
猎户座	曾是	行军	过去的	,

猎户座行进经过，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒn][krægz][faɪv] [maɪlz] [ɒf] [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

and	there	was	a	blaze	on	crags	five	miles	off	which	told	of	the	rising	sun	.
和	那里	曾是	一个	火焰	在	峭壁	五	英里	离开	哪个	讲述	的	这	上升	太阳	.

五英里外的峭壁上燃起熊熊大火，预示着太阳即将升起。

[ðə; ði]['æstərɔɪd] [spʌn] ['swɪftli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] [deɪz] [naʊ] ,

The	asteroid	spun	swiftly	;	he	had	been	here	for	many	of	its	days	now	,
这	小行星	旋转	迅速地	;	他	有	到过	这里	为了	许多	的	它是	天	现在	,

小行星快速旋转；他已经在这里待了很长时间了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] ['bəːdnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

and	each	day	burdened	him	like	a	year	.
和	每个	天	负担	他	喜欢	一个	年	.

每一天都像一年那么沉重。

[gɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [hiː; hi] [njuː] .

Got	to	get	out	of	here	,	he	knew	.
得到	到	得到	出去	的	这里	,	他	知道	.

他知道自己必须离开这里。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] , [peɪn] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [brest] .

He	sat	up	,	pain	tearing	along	his	furrowed	breast	.
他	卫星	向上	,	疼痛	撕裂	沿着	他的	沟壑	胸部	.

他坐了起来，胸口布满皱纹，疼痛撕扯着他。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [rentʃ] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dʌl]

Somehow	he	had	kept	the	wrench	with	him	,	he	stared	at	it	in	a	dull
不知何故	他	有	保留	这	扳手	和	他	,	他	凝视	在	它	在	一个	乏味的

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

不知何故，他一直把扳手带在身边，他茫然地盯着它。

[weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] , [weə(r)] [tuː; tə][haɪd] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?

Where	to	go	,	where	to	hide	,	what	to	do	?
在哪里	到	去	,	在哪里	到	隐藏	,	什么	到	做	?

去哪儿？躲到哪儿？该怎么办？

[θɜːst] [nægd] [hɪm] .

Thirst	nagged	him	.
口渴	唠叨	他	.

口渴难耐。

['sləʊli] [hiː; hi] [ˌʌn'kɔil] [ðə; ði] [tjuːb] [wɪtʃ] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkli] ['hiːtɪd] [kæn'tiːn] ['weldɪd]

Slowly	he	uncoiled	the	tube	which	led	from	the	electrically	heated	canteen	welded
缓慢地	他	展开	这	管子	哪个	引领	从	这	电气	加热	食堂	焊接

[tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] ,

to	his	suit	,
到	他的	套装	,

他缓缓解开连接着焊在他西装上的电热水壶的管子。

[skruːd] [ɪts] [end] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['helmɪt] ['nɪpl] , [θʌm] [daʊn] [ðə; ði][klæmp] [wɪtʃ] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

screwed	its	end	into	the	helmet	nipple	,	thumbed	down	the	clamp	which	closed	it	,
螺丝	它是	结尾	进入	这	头盔	乳头	,	拇指	向下	这	夹钳	哪个	关闭	它	,

[ænd; ənd] [sʌkt] [hɑːd] .

and	sucked	hard	.
和	真烂	难的	.

将它的一端拧入头盔乳头，用拇指按下夹子将其闭合，然后用力吮吸。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	helped	a	little	.
它	帮助	一个	小的	.

有点帮助。

[hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] , ['əʊnli] [ðə; ði] [nɪə(r)] -

He	dragged	himself	to	his	feet	and	stood	swaying	,	only	the	near	-
他	拖拽	他自己	到	他的	脚	和	站立	摇晃	,	仅有的	这	靠近	-

['weɪtləsnəs] [kept] [hɪm] [ɪ'rekt] .

weightlessness	kept	him	erect	.
失重	保留	他	直立	.

他挣扎着站起身来，摇摇晃晃地站着，只有近乎失重的状态才让他保持直立。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ɪts] [træns'pærənt] [keɪʤ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] ,

Turning	his	head	in	its	transparent	cage	,	he	saw	the	sun	rise	,
转弯	他的	头	在	它是	透明的	笼	,	他	锯	这	太阳	上升	,

他透过透明的笼子转过头，看到太阳升起。

[ænd; ənd] [braɪt] [spɒts] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

and	bright	spots	danced	before	him	when	he	looked	away	.
和	明亮的	地点	跳舞	前	他	什么时候	他	看起来	离开	.

当他移开视线时，眼前闪过一道道明亮的光点。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [klɪəd] ,

His	vision	cleared	,
他的	想象	已清除	,

他的视线清晰了。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['lɪftɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [rɪdʒ]

but	for	a	moment	he	thought	the	shadow	lifting	over	a	nearby	ridge
但	为了	一个	片刻	他	想法	这	阴影	举重	超过	一个	附近	岭

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

was	a	wisp	of	unconsciousness	.
曾是	一个	烟雾	的	无意识	.

但有一瞬间，他以为附近山脊上升起的阴影是一丝昏迷的迹象。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['bʌlki] [blæk] - ['peɪntɪd] [edʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'genst] [ðə; ði]

Then	he	made	out	the	bulky	black	-	painted	edge	of	it	,	gigantic	against	the
然后	他	制成	出去	这	笨重	黑色的	-	绘	边缘	的	它	,	巨大	反对	这

['mɪlki] [wei] ,

Milky	Way	,
乳白色	方式	,

然后他辨认出了它那笨重的黑色边缘，在银河的映衬下显得格外巨大。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lʌndgɝd] , ['muːvɪŋ] [ʌn'hʌrɪdli] [ʌp] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

and	it	was	Lundgard	,	moving	unhurriedly	up	to	kill	him	.
和	它	曾是	伦德加德	,	移动	不慌不忙	向上	到	杀	他	.

而那个人正是伦德加德，他不慌不忙地走上前去杀他。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['reɪdiəʊ] ['ɪəfəʊnz] .

A	dark	laughter	was	in	his	radio	earphones	.
一个	黑暗的	笑声	曾是	在	他的	收音机	耳机	.

他的收音机耳机里传来一阵阴冷的笑声。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ˌbiː 'əʊ] .

"	Take	it	easy	,	Bo	.
"	拿	它	简单的	,	波	.

"放轻松点，博。"

[aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	be	there	in	a	minute	.
患病的	是	那里	在	一个	分钟	.

我马上就到。

" [hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈθʌndə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
" He backed away , his heart a sudden thunder , looking for a place to
" 他 支持的 离开 , 他的 心 一个 突然 雷 , 寻找 为了 一个 地方 到
[haɪd] .
hide .
隐藏 .

他后退了几步，心跳如雷，四处寻找藏身之处。

[daʊn] !
Down !
向下 !

向下！

[get] [daʊn] [ænd; ənd][doʊnt][stænd] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] !
Get down and don't stand where he can see you !
得到 向下 和 不 站立 在哪里 他 能 看 你 !

趴下，别站在他能看到你的地方！

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːmə(r)] [wʊd] [əˈlaʊ] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
He crouched as much as the armor would allow and broke into a
他 蹲着 作为 很多 作为 这 盔甲 会 允许 和 打破 进入 一个
['baʊndɪŋ] [rʌn] .
bounding run .
边界 跑步 .

他尽可能地蹲下身子，但又保持着盔甲允许的最低限度，然后纵身一跃，奔跑起来。

[ə; eɪ] [slʌg] [spæt]['brəʊkən] [stəʊn] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A slug spat broken stone near his feet .
一个 蛞蝓 争吵 破碎的 石头 靠近 他的 脚 .

一只蛞蝓吐出一块碎石在他脚边。

[ðə; ði] ['paʊdəri] [dʌst] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['set(ə)lɪŋ] .
The powdery dust hung for minutes before settling .
这 粉状 灰尘 悬挂 为了 分钟 前 安顿 .

粉状灰尘在空中停留了几分钟才落下。

[breθ] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Breath rattled in his throat .
气息 摇晃 在 他的 喉 .

他喉咙里发出喘息声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmiːti'ɒrɪk] ['kreɪtə(r)][ænd; ənd] [dʌv] .
He saw the lip of a meteoric crater and dove .
他 锯 这 唇 的 一个 流星 火山口 和 鸽子 .

他看到一个陨石坑的边缘，便纵身跃下。

['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] - [vɔɪs] [əˈgen] : " [jʊr; jər] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] .
Crouching there , he heard Lundgard's voice again : " You're somewhere near .
蹲伏 那里 , 他 听到 - 嗓音 再次 : " 你是 某处 靠近 .

他蹲在那里，再次听到了伦德加德的声音："你就在附近。"

[waɪ] [nɒt] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Why not come out and finish it now ?
为什么 不是 来 出去 和 结束 它 现在 ?

为什么不现在就出来把它完成呢?

" [ðə; ði]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz][nɒn] - [dəˈrekʃənl; daɪˈrekʃənl] , [səʊ][hiː; hi] [snæpt] [bæk] : " [ə; eɪ][gʌn] [əˈgenst]
" The radio was non - directional , so he snapped back : " A gun against
" 这 收音机 曾是 非 - 方向性 , 所以 他 啪啪 后退 : " 一个 枪 反对
[ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] ?
a monkey wrench ?
一个 猴 扳手 ?

"那台收音机没有方向性，所以他反驳道：'用枪指着扳手？'

" - ['ku:lnəs] [brəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [nəʊt] : " [ai] [heɪt]
" **Lundgard's** **coolness** **broke** **a** **little** **;** **there** **was** **almost** **a** **puzzled** **note** **:** **"** **I** **hate**
" - 凉爽 打破 一个 小的 ; 那里 曾是 几乎 一个 困惑 笔记 : " 我 恨
[tu:; tə][du:; də] [ðɪs] .
to **do** **this** **.**
到 做 这 .

伦德加德的冷静稍稍消散了；他语气中几乎带着一丝困惑："我讨厌这样做。"

[waɪ] [kænt] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['ri:znəbl] ?
Why **can't** **you** **be** **reasonable** **?**
为什么 不能 你 是 合理的 ?

你为什么就不能讲道理呢?

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] . "
I **don't** **want** **to** **kill** **you** **.** **"**
我 不 想 到 杀 你 . "

我不想杀你。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ˌbi: 'əʊ] ['hɑ:ʃli] , " [ɪz] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] . "
" **The** **trouble** **,** **"** **said** **Bo** **harshly** **,** **"** **is** **that** **I** **want** **to** **kill** **you** **.** **"**
" 这 麻烦 , " 说 波 严厉地 , " 是 那 我 想 到 杀 你 . "

"问题是，"博厉声说道，"我想杀了你。"

" [bɪ'həʊld][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] !
" **Behold** **the** **man** **of** **the** **New** **Enlightenment** **!**
" 看哪 这 男人 的 这 新的 启示 !

"瞧瞧这位新启蒙运动的代表人物！"

" [ˌbi: 'əʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] - [grɪn] .
" **Bo** **could** **imagine** **Lundgard's** **grin** **.**
" 波 可以 想象 - 咧嘴笑 .

"博可以想象朗德加德的笑容。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [swet] [ɒn][ðə; ði] [li:n] [feɪs] ,
It **would** **be** **tight** **,** **and** **there** **would** **be** **sweat** **on** **the** **lean** **face** **,**
它 会 是 紧的 , 和 那里 会 是 汗 在 这 倾斜 脸 ,

衣服会很紧，瘦削的脸上会渗出汗珠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] .
but **the** **amusement** **was** **genuine** **.**
但 这 娱乐 曾是 真的 .

但其中的乐趣却是发自内心的。

" ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [swi:t] ['ri:znəblnəs] [kʊd; kəd] [sɒlv] ['evriθɪŋ] ?
" **Didn't** **you** **believe** **sweet** **reasonableness** **could** **solve** **everything** **?**
" 没有 你 相信 甜的 合理性 可以 解决 一切 ?

难道你不相信温柔的理性可以解决一切问题吗?

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ˌbi: 'əʊ] ,
This **is** **only** **the** **beginning** **,** **Bo** **,**
这 是 仅有的 这 开始 , 波 ,

这仅仅是个开始，博。

[dʒʌst][ə; eɪ] [smɔ:l] [prɪ'lɪmɪnəri] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['ri:z(ə)n] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
just **a** **small** **preliminary** **hint** **that** **the** **age** **of** **reason** **is** **dying** **.**
只是 一个 小的 初步的 暗示 那 这 年龄 的 原因 是 垂死 .

这只是理性时代正在消亡的一个小小的初步迹象。

[aɪv] [ɔːl'redi] [kən'vɜːtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [fækt][jʊr; jər]
I've already converted you to my way of thinking , by the very fact you're
我已经 已经 转换 你 到 我的 方式 的 思维 , 经过 这 非常 事实 你是
['faɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
fighting me .
斗争 我 .

你跟我作对这件事本身，就说明你已经接受了我的想法。

[waɪ] [nɒt][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ?
Why not admit it ?
为什么 不是 承认 它 ?

为什么不承认呢?

" [ˌbiː 'əʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — ['fjuːtaɪl]['dʒestʃə(r)] , [lʊkt] [ɪn] ['dɑːknəs] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .
" Bo shook his head — futile gesture , looked in darkness where he lay .
" 波 摇晃 他的 头 — 徒劳 手势 , 看起来 在 黑暗 在哪里 他 躺 .

博摇了摇头——徒劳无功，他望着黑暗中躺着的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frɒsti] [bleɪz] [ɒv; əv] [stɑːz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
There was a frosty blaze of stars when he looked up .
那里 曾是 一个 霜冻 火焰 的 明星 什么时候 他 看起来 向上 .

他抬头望去，只见繁星闪烁，如同冰冷的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪm'self][ænd; ənd] ['dʒɒni] [mə'ləʊn] ,
It was more than himself and Johnny Malone ,
它 曾是 更多的 比 他自己 和 约翰尼 马龙 ,

这不仅仅是他和约翰尼·马龙之间的事，

[mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə][ɔːl]
more even than the principle of the thing and the catastrophe to all
更多的 甚至 比 这 原则 的 这 事物 和 这 灾难 到 全部
[men] [wɪtʃ] - ['vɪktəri] [ment] .
men which Lundgard's victory meant .
男人 哪个 - 胜利 意思是 .

甚至比伦德加德的胜利所代表的原则和对所有人类的灾难更为重要。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [sə'rendə(r)] ,
There was something deep and primitive which would not let him surrender ,
那里 曾是 某物 深的 和 原始 哪个 会 不是 让 他 投降 ,

他内心深处有一种原始的力量，让他无法屈服。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
even in the teeth of annihilation .
甚至 在 这 牙齿 的 湮灭 .

即使面对毁灭的威胁。

[və'lɪəriəz] ['ɪmɪdʒ] [sweɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Valeria's image swayed before him .
瓦莱里娅的 图像 摇摆 前 他 .

瓦莱里娅的影像在他面前摇曳。

[lʌndgɝd] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊi] ['tʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['blækənd]
Lundgard was moving around , peering over the shadowy tumble of blackened
伦德加德 曾是 移动 大约 , 窥视 超过 这 阴暗的 翻滚 的 变黑
[rɒk] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [treɪs] .
rock in search of any trace .
岩石 在 搜索 的 任何 痕迹 .

伦德加德四处走动，探头越过阴影笼罩的黑色岩石堆，寻找任何蛛丝马迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'netɪk]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
There was a magnetic rifle in his hands .
那里 曾是 一个 磁的 步枪 在 他的 双手 .

他手里拿着一支磁性步枪。

[ˌbiː 'əʊ] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪtə(r)][flɔː(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [graʊnd] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] ,

Bo	strained	his	helmet	to	the	crater	floor	,	trying	to	hear	ground	vibrations	,
波	紧张	他的	头盔	到	这	火山口	地面	,	尝试	到	听到	地面	振动	,

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

but	there	was	nothing	.
但	那里	曾是	没有什么	.

博将头盔紧紧贴在火山口底部，试图听出地面的震动，但什么也没听到。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [lʌndgɝd] [wɒz; wəz] , ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] .

He	didn't	know	where	Lundgard	was	,	only	that	he	was	very	near	.
他	没有	知道	在哪里	伦德加德	曾是	,	仅有的	那	他	曾是	非常	靠近	.

他不知道伦德加德在哪里，只知道他就在附近。

['blaɪndli] , [hiː; hi] ['bʌndld] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] .

Blindly	,	he	bundled	his	legs	and	sprang	out	of	the	pit	.
盲目地	,	他	捆绑式	他的	腿	和	弹簧	出去	的	这	坑	.

他盲目地蜷起双腿，从坑里跳了出来。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['æstərɔɪd] [weə(r)] [və'lɪəriə][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

They	found	the	asteroid	where	Valeria	had	left	her	recording	instruments	.
他们	成立	这	小行星	在哪里	瓦莱里娅	有	左边	她	记录	仪器	.

他们找到了瓦莱里娅留下录音仪器的那颗小行星。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['drɪftɪŋ] ['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] ,

It	was	a	tiny	drifting	fragment	of	a	world	which	had	never	been	born	,
它	曾是	一个	微小的	漂流	分段	的	一个	世界	哪个	有	绝不	到过	出生	,

那是一个从未诞生的世界里漂浮的微小碎片，

['tɜːnɪŋ] ['endləsli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ; [ðə; ði]['sɪriəs] [mʊrd] [fɑːst] [wɪð] ['græpl] ,

turning	endlessly	between	the	constellations	;	the	Sirius	moored	fast	with	grapples	,
转弯	不休	之间	这	星座	;	这	天狼星	系泊	快速地	和	搏斗	,

天狼星号在星座间无休止地旋转；它用系泊钩牢牢地系泊着。

[ænd; ənd][və'lɪəriə] [dɔn] [ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd][went] [aʊt][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)]

and	Valeria	donned	a	spacesuit	and	went	out	to	get	her
和	瓦莱里娅	穿戴	一个	太空服	和	去	出去	到	得到	她

[ˌæpə'reɪtəs] .

apparatus	.
设备	.

瓦莱里娅穿上宇航服，出去取她的设备。

[lʌndgɝd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] .

Lundgard	accompanied	her	.
伦德加德	伴随	她	.

伦德加德陪同她一起。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [ˌbiː 'əʊ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

As	there	was	only	work	for	two	,	Bo	stayed	behind	.
作为	那里	曾是	仅有的	工作	为了	二	,	波	入住	在后面	.

因为只有两个人的工作，所以博留了下来。

[hiː; hi] [slʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət][tʃeə(r)] ,

He	slumped	for	a	while	in	the	pilot	chair	,
他	瘫倒	为了	一个	尽管	在	这	飞行员	椅子	,

他瘫坐在驾驶座上好一会儿，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [peɪs] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][fjuː'tɪləti] .

letting	his	mind	pace	through	a	circle	of	futility	.
出租	他的	头脑	步伐	通过	一个	圆圈	的	无用	.

任由思绪在徒劳的循环中徘徊。

[və'lɪəriə] , [və'lɪəriə] , [və'lɪəriə] — [əʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] ,

Valeria	,	Valeria	,	Valeria	—	O	strong	and	fair	and	never	to	be	forgotten	,
瓦莱里娅	,	瓦莱里娅	,	瓦莱里娅	—	哦	强的	和	公平的	和	绝不	到	是	被遗忘的	,

瓦莱里娅，瓦莱里娅，瓦莱里娅——哦，坚强、公正、永不被遗忘的瓦莱里娅

[wʊd] [hi:; hi]['evə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [meɪd] ['lu:nə] ?

would	he	ever	see	her	again	after	they	made	Luna	?
会	他	曾经	看	她	再次	后	他们	制成	露娜	?

他们生下露娜之后，他还会再见到她吗?

[ðɪs] [woʊnt][du:; də] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] ['dʌlli] .

This	won't	do	,	he	told	himself	dully	.
这	惯于	做	,	他	讲述	他自己	沉闷地	.

“这样不行，”他无精打采地对自己说。

[ai][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [ki:p] ['bɪzi] .

I	should	at	least	keep	busy	.
我	应该	在	至少	保持	忙碌的	.

我至少应该让自己忙起来。

[θæŋk] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] .

Thank	God	for	work	.
感谢	上帝	为了	工作	.

感谢上帝赐予我工作。

[hi:; hi] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)] , [hi:; hi] [nju:] [ðæt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['klevənəs] [ɪn]

He	wasn't	much	of	a	thinker	,	he	knew	that	,	but	he	had	cleverness	in
他	不是	很多	的	一个	思想家	,	他	知道	那	,	但	他	有	聪明才智	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他并不擅长思考，他自己也知道这一点，但他却拥有过人的智慧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [kʌm] [raɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tu:lz] .

It	was	satisfying	to	watch	a	machine	come	right	under	his	tools	.
它	曾是	令人满意	到	手表	一个	机器	来	正确的	在下面	他的	工具	.

看着机器直接碾过他的工具，真是大快人心。

['wɜ:kɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fɔ:lsnəs] [ɒv; əv] - [fə'lɒsəfi] .

Working	,	he	could	see	the	falseness	of	Lundgard's	philosophy	.
在职的	,	他	可以	看	这	虚假	的	-	哲学	.

在工作中，他能看出伦德加德哲学的谬误之处。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][kwəʊt]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:l][hi:; hi] ['wɒntɪd] ;

The	man	could	quote	history	all	he	wanted	;
这	男人	可以	引用	历史	全部	他	通缉	;

这个人可以随意引用历史;

[wi:v] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ə'raʊnd][boʊz] ['ɔ:kwəd] [breɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]

weave	a	glittering	circle	of	logic	around	Bo's	awkward	brain	,	but	it	didn't
编织	一个	闪闪发光	圆圈	的	逻辑	大约	博的	尴尬的	脑	,	但	它	没有

[tʃeɪndʒ] [fækts] .

change	facts	.
改变	事实	.

在博的笨拙大脑周围编织了一个闪闪发光的逻辑圆圈，但这并没有改变事实。

['meɪbi] [ðɪs] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] ;

Maybe	this	century	was	headed	for	trouble	;
或许	这	世纪	曾是	标题	为了	麻烦	;

或许这个世纪注定要走向动荡;

['meɪbi] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə'nʌðə(r)]['hju:mən][self] - [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

maybe	psychotechnic	government	was	only	another	human	self	-	limitation	and
或许	心理技术	政府	曾是	仅有的	其他	人类	自己	-	局限性	和

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ˌnevəðə'les] ,

should	be	changed	for	something	else	;	nevertheless	,
应该	是	已更改	为了	某物	别的	;	尽管如此	,

或许心理技术型政府只是人类自我设限的另一种形式，应该被其他形式所取代；然而，

[ðə; ði] [tru:θ] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [məʊst][men][wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:kəz] [hu:] [wɪʃt] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

the	truth	remained	that	most	men	were	workers	who	wished	no	more	than
这	真相	剩余	那	最多	男人	是	工人	WHO	希望	不	更多的	比

[pi:s] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kri'eɪt] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

peace	in	which	to	create	as	best	they	could	.
和平	在	哪个	到	创造	作为	最好的	他们	可以	.

事实仍然是，大多数人都是劳动者，他们只希望在和平的环境中尽其所能地进行创造。

[ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] [aɪ'diəl][ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [wɜ:rnt] [wɜ:θ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['ju:niən][fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd]

All	the	high	ideals	in	the	universe	weren't	worth	breaking	the	Union	for	and
全部	这	高的	理想	在	这	宇宙	不是	值得	打破	这	联盟	为了	和

['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['hju:mən][hændz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɜ:st] [ɒv; əv] [ə'naɪəleɪtɪŋ] [fleɪm] .

smashing	the	work	of	human	hands	in	a	single	burst	of	annihilating	flame	.
粉碎	这	工作	的	人类	双手	在	一个	单身的	爆裂	的	歼灭	火焰	.

宇宙中所有崇高的理想都不值得为了它们而分裂联盟，也不值得用一场毁灭性的烈焰摧毁人类的劳动成果。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] , [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] .

I	can	feel	it	,	down	inside	me	.
我	能	感觉	它	,	向下	里面	我	.

我能感觉到，它就在我的内心深处。

[bʌt; bət] [waɪ] [kænt][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	why	can't	I	say	it	?
但	为什么	不能	我	说	它	?

但我为什么说不出口?

[hi:; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd][went]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ræk] ,

He	got	up	and	went	over	to	the	baggage	rack	,
他	得到	向上	和	去	超过	到	这	行李	架子	,

他起身走到行李架旁，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [lʌndgɝd] [hæd; həd][d'ʌzənz][ɒv; əv] [bʊk] - [ri:lz] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ðæt] ['ri:dɪŋ]

remembering	that	Lundgard	had	dozens	of	book	-	reels	along	and	that	reading
记住	那	伦德加德	有	几十个	的	书	-	卷轴	沿着	和	那	阅读

[wʊd] [help][hɪm][nɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] .

would	help	him	not	to	think	about	what	he	could	never	have	.
会	帮助	他	不是	到	思考	关于	什么	他	可以	绝不	有	.

记得伦德加德随身带着几十卷胶片书，读书可以帮助他不去想他永远无法拥有的东西。

[ɒn][ə; eɪ]['plænɪt][ˌbi: 'əʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dri:md] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] [fɜ:st] .

On	a	planet	Bo	would	not	have	dreamed	of	helping	himself	without	asking	first	.
在	一个	行星	波	会	不是	有	梦见	的	帮助	他自己	没有	问	第一的	.

在一个星球上，博做梦也想不到会在没有事先征得同意的情况下帮助自己。

[bʌt; bət] ['kʌstəm] [ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn] [speɪs] ,

But	custom	is	different	in	space	,
但	风俗	是	不同的	在	空间	,

但太空领域的习俗有所不同。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['prɪvəsi] [ænd; ənd][men][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['juːnɪt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

where	there	is	no	privacy	and	men	must	be	a	unit	if	they	are	to
在哪里	那里	是	不	隐私	和	男人	必须	是	一个	单元	如果	他们	是	到

[sə'vaɪv] .

survive	.
存活	.

在那里没有隐私，男人必须团结一致才能生存。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪntli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - ['pɜːsən(ə)l] ['suːtkeɪs] [wɒz; wəz] [lɒkt] ;

He	was	faintly	surprised	to	see	that	Lundgard's	personal	suitcase	was	locked	;
他	曾是	淡淡的	惊讶	到	看	那	-	个人的	手提箱	曾是	已锁定	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['aʊəz] ,

but	it	would	be	hours	,
但	它	会	是	小时	,

他略感意外地发现伦德加德的私人行李箱上了锁；但这还需要几个小时。

['prɒbəbli] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðiː]['əʊnə(r)][gɒt] [bæk] : [dɪs'mæntlɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'kɔːdə(r)]['setʌp] [tʊk] [taɪm] .

probably	,	before	the	owner	got	back	:	dismantling	a	recorder	setup	took	time	.
大概	,	前	这	所有者	得到	后退	:	拆卸	一个	录音机	设置	采取	时间	.

可能在主人回来之前：拆卸录音设备需要时间。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][tɔːk][ænd; ənd] [lɑːf] [wɪð] [və'lɪəriə] .

A	long	time	,	in	which	to	talk	and	laugh	with	Valeria	.
一个	长的	时间	,	在	哪个	到	讲话	和	笑	和	瓦莱里娅	.

和瓦莱里娅有很长一段时间可以聊天说笑。

[ɪn][ðə; ðiː] [tʃɪl] ['speɪʃ(ə)l] ['reɪdiəns] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['frɒsti] ['faɪə(r)] .

In	the	chill	spatial	radiance	,	her	hair	would	be	like	frosty	fire	.
在	这	寒意	空间	辐射	,	她	头发	会	是	喜欢	霜冻	火	.

在冰冷的宇宙光芒中，她的头发就像冰冷的火焰。

['kæʒuəli] , [ˌbiː 'əʊ] [stuːpt] [ə'krɒs] [tuː; tə] - [sæk] - ['hæmək] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kiː]

Casually	,	Bo	stooped	across	to	Lundgard's	sack	-	hammock	and	took	his	key
随意地	,	波	弯腰	穿过	到	-	解雇	-	吊床	和	采取	他的	钥匙

[rɪŋ] [ɒf] [ðə; ðiː] [hʊk] .

ring	off	the	hook	.
戒指	离开	这	钩	.

博漫不经心地弯腰走到伦德加德的麻袋吊床上，从钩子上取下了他的钥匙圈。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ðiː] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiː] [riːlz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	opened	the	suitcase	and	lifted	out	some	of	the	reels	in	search	of	a
他	打开	这	手提箱	和	抬起	出去	一些	的	这	卷轴	在	搜索	的	一个

['prɒmɪsɪŋ] ['taɪt(ə)l] .

promising	title	.
有前途	标题	.

他打开手提箱，取出一些胶片卷轴，希望能找到一部有潜力的作品。

[ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] ['fəʊldɪd] [kləʊðz] , ['faɪəbɔːl]['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd]['fænsi] [dres]

Underneath	them	were	neatly	folded	clothes	,	Fireball	uniforms	and	fancy	dress
下	他们	是	整齐地	折叠	衣服	,	火球	制服	和	想要	裙子

[pə'dʒɑːməz] .

pajamas	.
睡衣	.

下面叠放着整齐的衣服、火球制服和漂亮的睡衣。

[ə; eɪ] ['tɑːtn] [edʒ] [stʌk] [aʊt][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

A	tartan	edge	stuck	out	from	below	,
一个	格子呢	边缘	卡住	出去	从	以下	,

下方露出一圈格子花纹的边缘，

[ænd; ənd][ˌbiː ˈəʊ] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [kəʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [klæn] [ðæt] [wɒz; wəz] .

and	Bo	lifted	a	coat	to	see	what	clan	that	was	.
和	波	抬起	一个	外套	到	看	什么	氏族	那	曾是	.

博掀起一件外套，想看看那是什么氏族的。

['prɒbəbli] [ə; eɪ] [ˌsuːvəˈnɪə(r)] [ɒv; əv] - [viˈnjuːsiən] [steɪ] —

Probably	a	souvenir	of	Lundgard's	Venusian	stay	—
大概	一个	纪念品	的	-	金星	停留	—

可能是隆德加德在金星停留的纪念品——

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪlt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɒks] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] .

Next	to	the	kilt	was	a	box	which	he	recognized	.
下一个	到	这	苏格兰短裙	曾是	一个	盒子	哪个	他	认可	.

苏格兰短裙旁边有一个他认得的盒子。

[el] - [mɑːsks] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['bɒksɪz] .

L	-	masks	came	in	such	boxes	.
L	-	面具	来了	在	这样的	盒子	.

L型口罩就装在这样的盒子里。

[haʊ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

How	the	idea	came	to	him	,	he	did	not	know	.
如何	这	主意	来了	到	他	,	他	做过	不是	知道	.

他自己也不知道这个想法是怎么产生的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒks] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stood	there	for	minutes	,	looking	at	the	box	without	seeing	it	.
他	站立	那里	为了	分钟	,	寻找	在	这	盒子	没有	看到	它	.

他站在那里好几分钟，看着盒子却什么也看不见。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ə'raʊnd] [hɪm] .

The	ship	was	very	quiet	around	him	.
这	船	曾是	非常	安静的	大约	他	.

他周围的船上非常安静。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] .

He	had	a	sudden	feeling	that	the	walls	were	closing	in	.
他	有	一个	突然	感觉	那	这	墙壁	是	结束	在	.

他突然感到四面楚歌。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bɒks] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [swet] ['trɪklɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [rɪbz] .

When	he	opened	the	box	,	his	hands	shook	,	and	there	was	sweat	trickling	along	his	ribs	.
什么时候	他	打开	这	盒子	,	他的	双手	摇晃	,	和	那里	曾是	汗	涓涓细流	沿着	他的	肋骨	.

他打开盒子时，双手颤抖，汗水顺着肋骨流了下来。

[ðə; ði] [mɑːsk] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [taɪp] , [ment] [tuː; tə] [fɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] ,

The	mask	was	of	the	latest	type	,	meant	to	fit	over	the	head	,
这	面具	曾是	的	这	最新的	类型	,	意思是	到	合身	超过	这	头	,

这款面具是最新款，可以套在头上佩戴。

[snʌg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [dʒɔːz] .

snug	around	the	cheeks	and	mouth	and	jaws	.
舒适	大约	这	脸颊	和	嘴	和	下颚	.

紧贴脸颊、嘴巴和下巴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sekənd][skɪn] , [rɪ'flektɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld][frɒm; frəm]

It	was	like	a	second	skin	,	reflecting	expression	,	not	to	be	told	from
它	曾是	喜欢	一个	第二	皮肤	,	反思	表达	,	不是	到	是	讲述	从

[ə; eɪ]['riːəl] [feɪs] .

a	real	face	.
一个	真实的	脸	.

它就像第二层皮肤，能反映表情，从真人脸上根本看不出来。

[ˌbiː 'əʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['krægi] [nəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][dɑːk][heə(r)] , [lɪmp] [naʊ] , [bʌt; bət] —

Bo	saw	the	craggy	nose	and	the	shock	of	dark	hair	,	limp	now	,	but	—
波	锯	这	崎岖不平	鼻子	和	这	震惊	的	黑暗的	头发	,	跛行	现在	,	但	—

博看到了那嶙峋的鼻子和蓬乱的黑发，现在都耷拉着，但是——

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] [ə'kɪliːz] ,

Suddenly	he	was	back	on	Achilles	,
突然	他	曾是	后退	在	阿喀琉斯	,

他突然又骑上了阿喀琉斯。

[wɪð] ['raɪət] ['rɔːrɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] ['dʒɒni] [mə'loʊnz] ['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

with	riot	roaring	around	him	and	Johnny	Malone's	body	in	his	arms	.
和	暴动	咆哮	大约	他	和	约翰尼	马龙的	身体	在	他的	武器	.

周围一片骚乱声，他怀里抱着约翰尼·马龙的尸体。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðæt] [vi'njuːsiən] .

No	wonder	they	never	found	that	Venusian	.
不	想知道	他们	绝不	成立	那	金星	.

难怪他们一直没找到那个金星人。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] .

There	never	was	any	.
那里	绝不	曾是	任何	.

从来没有过。

[ˌbiː 'əʊ][felt][ə; eɪ][dɪm] [ʃɒk] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] .

Bo	felt	a	dim	shock	when	he	looked	at	the	chronometer	.
波	毛毡	一个	暗淡	震惊	什么时候	他	看起来	在	这	计时器	.

博看着计时器，感到一阵轻微的震惊。

['əʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] .

Only	five	minutes	had	gone	by	while	he	stood	there	.
仅有的	五	分钟	有	已消失	经过	尽管	他	站立	那里	.

他站在那里，仅仅过了五分钟。

['əʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['kɒzmɒs][ˌɪn'saɪd][aʊt] .

Only	five	minutes	to	turn	the	cosmos	inside	out	.
仅有的	五	分钟	到	转动	这	宇宙	里面	出去	.

只需五分钟，就能将宇宙翻个底朝天。

['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [hiː; hi] [ɹɪp'ækt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ræk]

Very	slowly	and	carefully	he	repacked	the	suitcase	and	put	it	in	the	rack
非常	缓慢地	和	小心	他	重新包装	这	手提箱	和	放	它	在	这	架子

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	sat	down	to	think	.
和	卫星	向下	到	思考	.

他非常缓慢而小心地重新打包了行李箱，把它放在架子上，然后坐下来思考。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[əˈkjuːz] [lʌndgɝd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — [nəʊ] , [ðə; ði][mæn] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈkærid] [ðæt] [ˈnidlər] .

Accuse	Lundgard	to	his	face	—	no	,	the	man	undoubtedly	carried	that	needler	.
控	伦德加德	到	他的	脸	—	不	,	这	男人	无疑	携带	那	针头	.

当面指责伦德加德——不，这个人无疑带着那根针。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][vəˈlɪəriə][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

And	there	was	Valeria	to	think	of	.
和	那里	曾是	瓦莱里娅	到	思考	的	.

还有瓦莱里娅需要照顾。

[ə; eɪ] [ˈrɪkəʃeɪɪŋ] [dɑːt] , [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] !

A	ricocheting	dart	,	a	scratch	on	her	,	no	!
一个	反弹	镖	,	一个	划痕	在	她	,	不	!

一支反弹的飞镖，在她身上划了一道口子，不!

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌbiː ˈəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ; [hɪz; ɪz][breɪn] [siːmd] [ˈvɪskəs] .

It	took	Bo	a	long	time	to	decide	;	his	brain	seemed	viscous	.
它	采取	波	一个	长的	时间	到	决定	;	他的	脑	似乎	粘稠的	.

博花了很长时间才做出决定；他的大脑似乎很粘稠。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [stɑːz] , [hiː; hi] [ˈʃʌdə] .

When	he	looked	out	of	a	port	to	the	indifferent	stars	,	he	shuddered	.
什么时候	他	看起来	出去	的	一个	港口	到	这	冷漠	明星	,	他	颤抖	.

当他从港口望向冷漠的星空时，他不禁打了个寒颤。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [ˈʃedɪŋ] [ðeə(r)]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ɪn][ðə; ði] ['eəlɒk] ;

They	came	back	,	shedding	their	spacesuits	in	the	airlock	;
他们	来了	后退	,	脱落	他们的	宇航服	在	这	气闸	;

他们返回时，在气闸舱内脱掉了宇航服；

[frɒst] ['hwaitən] [ðə; ði]['ɑːmə(r)][æz; əz]['mɔɪstʃə(r)] [kən'denst] [ɒn] [tʃɪld] ['sɜːrfɪs] .

frost	whitened	the	armor	as	moisture	condensed	on	chilled	surfaces	.
霜	漂白	这	盔甲	作为	水分	浓缩版	在	冷藏	表面	.

霜冻使盔甲变白，因为水分在冰冷的表面上凝结。

[ðə; ði]['met(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [kəʊld] .

The	metal	seemed	to	breathe	cold	.
这	金属	似乎	到	呼吸	寒冷的	.

那金属仿佛在呼吸着冰冷的空气。

[vəˈlɪəriə] [went] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [tuː; tə] [wɜːk] , ['stəʊɪŋ] [ðə; ði] [bɒkst] ['ɪnstrʊm(ə)nts][æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz]

Valeria	went	efficiently	to	work	,	stowing	the	boxed	instruments	as	carefully	as
瓦莱里娅	去	高效	到	工作	,	存放	这	盒装	仪器	作为	小心	作为

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

if	they	were	her	children	.
如果	他们	是	她	孩子们	.

瓦莱里娅立刻投入工作，小心翼翼地把装在盒子里的乐器放好，就像对待自己的孩子一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːftə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪtʃ] [tɜːnd] [boʊz] [hɑːt] [ə'raʊnd][ˌɪn'saɪd][hɪm] .

There	was	a	laughter	on	her	lips	which	turned	Bo's	heart	around	inside	him	.
那里	曾是	一个	笑声	在	她	嘴唇	哪个	转向	博的	心	大约	里面	他	.

她嘴角扬起的笑声让博的心怦怦直跳。

[lʌndgɝd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪni][desk] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] .

Lundgard	leaned	over	the	tiny	desk	where	he	sat	.
伦德加德	倾斜	超过	这	微小的	桌子	在哪里	他	卫星	.

伦德加德俯身趴在他坐着的那张小桌子上。

" [wɒt] [waɪ] - ['duːɪŋ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	y	'	doing	?	"	he	asked	.
"	什么	是	-	正在做	?	"	他	问	.

“你在干什么？”他问道。

" [riːˈkælkjuleit] [ˈaʊə(r)][ˈɔːbɪt][tuː; tə]['luːnə] , " [sed] [ˌbiː ˈəʊ] .
" **Recalculating** **our** **orbit** **to** **Luna** **,** " **said** **Bo** **.**
" 重新计算 我们的 轨道 到 露娜 , " 说 波 .

“重新计算我们前往月球的轨道，”博说道。

" [ai][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [sləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪljən] [maɪlz] [bɪˈfɔː(r)]['gəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ˌhaɪpə'bɒlɪk]
" **I** **want** **to** **go** **slow** **for** **a** **few** **million** **miles** **before** **going** **up** **to** **hyperbolic**
" 我 想 到 去 慢的 为了 一个 很少 百万 英里 前 去 向上 到 双曲
[spiːd] . "
speed **.** **"**
速度 . "

“我想先慢速行驶几百万英里，然后再加速到超高速。”

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

['itl] [ˌeɪ diː 'diː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði][trɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːəl] — "
It'll **add** **days** **to** **the** **trip** **,** **and** **the** **fuel** **—** **"**
它将 添加 天 到 这 旅行 , 和 这 燃料 — "

这将使行程延长数天，而且燃料——”

" [ai] . . .
" **I** **.** **.** **.**
" 我 . . .

“我 ...

[aɪm][əˈfreɪd][wiː; wi] [mait] [bɑːdʒ] ['ɪntuː] [swɔːm] - .
I'm **afraid** **we** **might** **barge** **into** **Swarm** **770** **.**
我是 害怕的 我们 可能 驳船 进入 蜂群 - .

我担心我们可能会闯入 Swarm 770 的领地。

[ɪts] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] , [ʌ; ɜː] ,
It's **supposed** **to** **be** **near** **here** **now** **and** **,** **uh** **,**
它是 据称 到 是 靠近 这里 现在 和 , 呃 ,

它现在应该就在附近了，呃，

[ðə; ði] [pəˈzɪʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] . . . [pətəb'eɪʃənz] . . .
the **positions** **of** **those** **things** **are** **never** **known** **for** **sure** **.** **.** **.** **perturbations** **.** **.**
这 职位 的 那些 事物 是 绝不 已知 为了 当然 . . . 扰动 . .
.
:
.

这些物体的具体位置永远无法确定.....扰动.....

" [boʊz] [maʊθ] [felt][draɪ] .
" **Bo's** **mouth** **felt** **dry** **.**
" 博的 嘴 毛毡 干燥 .

博的嘴巴感觉很干。

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['seɪfti] ['mɑːdʒɪn][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɔːbɪt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]
" **You've** **got** **a** **megamile** **of** **safety** **margin** **or** **your** **orbit** **would** **never** **have**
" 你已经 得到 一个 - 的 安全 利润 或者 你的 轨道 会 绝不 有
[biːn] [əˈpruːvd] ,
been **approved** **,**
到过 得到正式认可的 ,

“你们有1兆英里的安全裕度，否则你们的轨道永远不会获得批准。”

" ['ɑːgjuːd] [lʌndgɚd] .
" **argued** **Lundgard** **.**
" 争论 伦德加德 .

伦德加德辩称。

" [hel] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] !
" **Hell** **damn** **it** **,** **I'm** **the** **captain** **!**
" 地狱 该死 它 , 我是 这 队长 !

“该死的，我是船长！”

" [jeld] [ˌbiː 'əʊ] .
" **yelled** **Bo** **.**
" 大喊 波 .

“博大喊道。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] . . . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['skɪpə(r)] .
" **All** **right** **,** **all** **right** **.** **.** **.** **take** **it** **easy** **,** **skipper** **.**
" 全部 正确的 , 全部 正确的 . . . 拿 它 简单的 , 船长 .

“好了好了……船长，别着急。”

" [lʌndgɝd] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [glɑːns] [æt; ət][və'lɪəriə] .
" **Lundgard** **shot** **a** **humorous** **glance** **at** **Valeria** **.**
" 伦德加德 射击 一个 幽默 瞥一眼 在 瓦莱里娅 .

“隆德加德幽默地看了瓦莱里娅一眼。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [deɪz] [ɪn] . . .
" **I** **certainly** **don't** **mind** **a** **few** **extra** **days** **in** **.** **.** **.**
" 我 当然 不 头脑 一个 很少 额外的 天 在 . . .

“我当然不介意多待几天……”

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
the **present** **company** **.**
这 展示 公司 .

现在的公司。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .
" **She** **smiled** **at** **him** **.**
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

[ˌbiː 'əʊ] [felt] [ɪl] .
Bo **felt** **ill** **.**
波 毛毡 患病的 .

博感觉不舒服。

[hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][wɒz; wəz] [θɪn] ; [ɪf] [lʌndgɝd] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪ'femərɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
His **excuse** **was** **thin** **;** **if** **Lundgard** **thought** **to** **check** **the** **ephemeris** **,** **it** **would**
他的 原谅 曾是 薄的 ; 如果 伦德加德 想法 到 查看 这 星历表 , 它 会
[fɔːl] [tuː; tə]['ruːɪn] .
fall **to** **ruin** **.**
落下 到 废墟 .

他的借口很牵强；如果伦德加德想到去查阅星历表，星历表就会彻底崩溃。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] .
But **he** **couldn't** **tell** **the** **real** **reason** **.**
但 他 不能 告诉 这 真实的 原因 .

但他无法说出真正的原因。

[æn; ən]['aɪən] - [draɪv] [ʃɪp] [dʌz] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [drɪft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['hoʊmən] " [ə; eɪ] "
An **iron** **-** **drive** **ship** **does** **not** **need** **to** **drift** **along** **the** **economical** **Hohmann** **"** **A** **"**
一个 铁 - 驾驶 船 做 不是 需要 到 漂移 沿着 这 经济 霍曼 " 一个 "
['ɔːbɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['freɪtə(r)] ;
orbit **of** **the** **big** **freighters** **;**
轨道 的 这 大的 货轮 ;

铁动力飞船不需要沿着大型货船经济的霍曼“A”轨道漂流；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪld] [ʌp] [sʌtʃ] ['fjʊəriəs] [spiːd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]

it	can	build	up	such	furious	speed	that	the	sun	will	swing	it	along	a
它	能	建造	向上	这样的	狂怒	速度	那	这	太阳	将要	摇摆	它	沿着	一个

[haɪ'pɜːbələ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'lɪps] ,

hyperbola	rather	than	an	ellipse	,
双曲线	相当	比	一个	椭圆	,

它能积聚如此惊人的速度，以至于太阳会让它沿着双曲线而不是椭圆曲线运动。

[ænd; ənd][kæn; kən] [stɪl] [breɪk] [ðæt] [spiːd] [nɪə(r)][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

and	can	still	brake	that	speed	near	its	destination	.
和	能	仍然	制动	那	速度	靠近	它是	目的地	.

并且在接近目的地时仍然可以减速。

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ][ɒv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [raɪt] ,

But	the	critical	stage	of	acceleration	has	to	be	just	right	,
但	这	批判的	阶段	的	加速度	有	到	是	只是	正确的	,

但加速的关键阶段必须恰到好处。

[ɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl][tuː; tə][stɒp] [kəm'pliːtli] ;

or	there	will	not	be	enough	fuel	to	stop	completely	;
或者	那里	将要	不是	是	足够的	燃料	到	停止	完全地	;

否则燃料将不足以完全停止；

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['pʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmɪtəri] ['ɔːbɪt][ænd; ənd][rʌn] ['helpləs] ,

the	ship	will	be	pulled	into	a	cometary	orbit	and	run	helpless	,
这	船	将要	是	拉	进入	一个	彗星	轨道	和	跑步	无助	,

飞船将被拉入彗星轨道，无力反抗。

[ðə; ði] [kruː] ['prɒbəbli] ['stɑːvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['reskjuː]['ves(ə)l][kæn; kən][ləʊ'keɪt][ðem; ðəm] .

the	crew	probably	starving	before	a	rescue	vessel	can	locate	them	.
这	全体人员	大概	饥饿	前	一个	救援	血管	能	定位	他们	.

救援船只找到他们之前，船员们可能已经饿死了。

[ˌbiː 'əʊ] [deəd] [nɒt] [rɪsk][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪk'spləʊdɪŋ][æt; ət] [fʊl] [draɪv] ; [hiː; hi] [wʊd] [drɪft] [ə'lɒŋ] ,

Bo	dared	not	risk	the	trouble	exploding	at	full	drive	;	he	would	drift	along	,
波	敢于	不是	风险	这	麻烦	爆炸	在	满的	驾驶	;	他	会	漂移	沿着	,

博不敢冒险让麻烦彻底爆发；他决定随波逐流。

['kæptʃə(r)][ænd; ənd][baɪnd] [lʌndgɝd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ]

capture	and	bind	Lundgard	at	the	first	chance	,	and	then	head	for	Earth
捕获	和	绑定	伦德加德	在	这	第一的	机会	,	和	然后	头	为了	地球

.

:

.

抓住机会抓住并捆绑伦德加德，然后前往地球。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ðə; ði]['sɪriəs][ə'ləʊn]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'liːg(ə)l] ;

He	could	handle	the	Sirius	alone	even	if	it	was	illegal	;
他	可以	处理	这	天狼星	独自的	甚至	如果	它	曾是	非法的	;

即使违法，他也能独自对付天狼星；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['hænd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

he	could	not	handle	her	if	he	had	to	fight	simultaneously	.
他	可以	不是	处理	她	如果	他	有	到	斗争	同时地	.

如果他同时还要应付她，他根本应付不了她。

[hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊlz][æz; əz][hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] ['græpl] [ænd; ənd]

His	knuckles	were	white	on	the	controls	as	he	loosed	the	grapples	and
他的	指关节	是	白色的	在	这	控制	作为	他	松开	这	搏斗	和

[nʌdʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æstərɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪspə(r)][ɒv; əv]['paʊə(r)] .

nudged	away	from	the	asteroid	with	a	whisper	of	power	.
轻推	离开	从	这	小行星	和	一个	耳语	的	力量	.

他紧紧抓住控制装置，指节都泛白了，他松开抓钩，轻声叹息着，便将飞船推离了小行星。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ləʊ][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʌt][ðə; ði] ['rɑːkɪts] , [tʃekt] [pəˈzɪʃ(ə)n]

After	a	few	minutes	of	low	acceleration	,	he	cut	the	rockets	,	checked	position
后	一个	很少	分钟	的	低的	加速度	,	他	切	这	火箭	,	已检查	位置

[ænd; ənd] [vəˈlɒsəti] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

and	velocity	,	and	nodded	.
和	速度	,	和	点头	.

经过几分钟的缓慢加速后，他关闭了火箭，检查了位置和速度，然后点了点头。

" [ɒn] ['ɔːbɪt] , " [hiː; hi] [sed] [məˈkænɪkli] .

"	On	orbit	,	"	he	said	mechanically	.
"	在	轨道	,	"	他	说	机械地	.

“在轨道上，”他机械地说。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [kʊk] , [ˌiː 'aɪ] . . . ['ainə; 'ainɑː] .

"	It's	your	turn	to	cook	,	Ei	.	.	.	Einar	.
"	它是	你的	转动	到	厨师	,	ei	.	.	.	埃纳尔	.

“轮到你做饭了，艾……艾纳尔。”

" [lʌndgɜːd] [swuːp] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbihəʊl] [wɪtʃ] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

"	Lundgard	swooped	easily	through	the	air	into	the	cubbyhole	which	served	for
"	伦德加德	俯冲	容易地	通过	这	空气	进入	这	小隔间	哪个	服务	为了

[ə; eɪ] ['gæli] .

a	galley	.
一个	厨房	.

“伦德加德轻松地飞入了用作厨房的小隔间。

['kʊkɪŋ] [ɪn] [friː] [fɔːl][ɪz][æn; ən][ɑːt] [wɪtʃ] [nɒt][ɔːl]['speismæn, -mən]['mɑːstə(r)] ,

Cooking	in	free	fall	is	an	art	which	not	all	spacemen	master	,
烹饪	在	自由的	落下	是	一个	艺术	哪个	不是	全部	太空人	掌握	,

在自由落体中烹饪是一门艺术，并非所有宇航员都能掌握。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] — [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [gʊd] .

but	he	could	—	his	meals	were	even	good	.
但	他	可以	—	他的	餐	是	甚至	好的	.

但他确实能做到——他做的饭菜甚至还不错。

[ˌbiː 'əʊ][felt][ə; eɪ] ['helpləs] [kaɪnd][ɒv; əv][reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klʌmzi] ['efəts] .

Bo	felt	a	helpless	kind	of	rage	at	his	own	clumsy	efforts	.
波	毛毡	一个	无助	种类	的	愤怒	在	他的	自己的	笨拙	努力	.

博对自己笨拙的努力感到一种无助的愤怒。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ˌmɪdˈeə(r)] , [dɑːk][ɒv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ][leg] [hʊkt] [əˈraʊnd][ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑːntʃən]

He	crouched	in	midair	,	dark	of	mind	,	a	leg	hooked	around	a	stanchion
他	蹲着	在	空中	,	黑暗的	的	头脑	,	一个	腿	钩子	大约	一个	支柱

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['drɪftɪŋ] .

to	keep	from	drifting	.
到	保持	从	漂流	.

他蜷缩在半空中，神情阴郁，一条腿勾住支柱以防止下沉。

[wen] ['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːl] [əˈraʊnd] .

When	someone	touched	him	,	his	heart	jumped	and	he	whirled	around	.
什么时候	某人	感动	他	,	他的	心	跳了起来	和	他	旋转	大约	.

当有人触碰他时，他的心脏猛地一跳，然后他转过身去。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ˌbiː 'əʊ] ? " [ɑːskt] [vəˈlɪəriə] .

"	What's	the	matter	,	Bo	?	"	asked	Valeria	.
"	是什么	这	事情	,	波	?	"	问	瓦莱里娅	.

“怎么了，博？”瓦莱里娅问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['duːmzdeɪ] . "

"	You	look	like	doomsday	.	"
"	你	看	喜欢	末日	.	"

“你看上去像世界末日。”

" [ai] . . . [ai] . . . .
" I . . . I . . . .
" 我 . . . 我 . . . .

我……我……

" [hiː; hi] [gʌlp] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] .
" He gulped noisily and twisted his mouth into a smile .
" 他 吞咽 喧闹地 和 扭曲 他的 嘴 进入 一个 微笑 .

他咕哝了一声，嘴角勾起一抹微笑。

" [dʒʌst] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒf] . "
" Just feeling a little off . "
" 只是 感觉 一个 小的 离开 . "

"感觉有点不对劲。"

" [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] .
" It's more than that , I think .
" 它是 更多的 比 那 , 我 思考 .

"我觉得不止如此。"

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] .
" Her eyes were grave .
" 她 眼睛 是 严重 .

她的眼神很严肃。

" [juːv] [siːmd] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ðə; ði] [həʊl] [trɪp] .
" You've seemed so unhappy the whole trip .
" 你已经 似乎 所以 不开心 这 所有的 旅行 .

"你整个旅程看起来都很不开心。"

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][help] ? "
Is there anything I can do to help ? "
是 那里 任何事物 我 能 做 到 帮助 ? "

我能帮上什么忙吗?

" [θæŋks] . . . ['dɑːktər; draɪv] . [mək'kɪtrɪk] . . . [bʌt; bət] — "
" Thanks . . . Dr . McKittrick . . . but — "
" 谢谢 . . . 博士 . 麦基特里克 . . . 但 — "

"谢谢……麦基特里克博士……但是——"

" [doʊnt][biː; bi][səʊ]['fɔːm(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['wɪstfəli] .
" Don't be so formal , " she said , almost wistfully .
" 不 是 所以 正式的 , " 她 说 , 几乎 怅然地 .

"别这么拘谨，"她近乎怅然地说。

" [ai][doʊnt][baɪt] .
" I don't bite .
" 我 不 咬 .

"我不会咬人。"

[tuː] ['meni] [men] [θɪŋk] [ai][duː; də] .
Too many men think I do .
也 许多 男人 思考 我 做 .

太多男人都以为我会那样做。

[kænt] [wiː; wi][biː; bi] [frendz] ? "
Can't we be friends ? "
不能 我们 是 朋友们 ? "

我们不能做朋友吗?

" [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] - ['hedɪd] ['klɪŋkə(r)][laɪk][ˌem 'iː] ?
" With a thick - headed clinker like me ?
" 和 一个 厚的 - 标题 熟料 喜欢 我 ?

"像我这样头脑简单的笨蛋？"

" [hɪz; ɪz] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz] [rɔ:] .

"	His	whisper	was	raw	.
"	他的	耳语	曾是	生的	.

他的低语沙哑而粗粝。

" [doʊnt][bi:; bi] ['sɪli] .

"	Don't	be	silly	.
"	不	是	愚蠢的	.

别傻了。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [breɪnz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['speɪsmæn] .

It	takes	brains	to	be	a	spaceman	.
它	需要	大脑	到	是	一个	太空人	.

成为宇航员需要智慧。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [nəʊz] [wen] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwaɪət] .

I	like	a	man	who	knows	when	to	be	quiet	.
我	喜欢	一个	男人	WHO	知道	什么时候	到	是	安静的	.

我喜欢懂得何时保持沉默的男人。

" [ʃi:; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['læʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sʊti] [blæk] .

"	She	lowered	her	eyes	,	the	lashes	were	long	and	sooty	black	.
"	她	降低	她	眼睛	,	这	睫毛	是	长的	和	煤烟	黑色的	.

她垂下眼帘，睫毛又长又黑。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['spɒlɪd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ði:z] [deɪz] .

"	There's	something	solid	about	you	,	something	so	few	people	seem	to	have	these	days	.
"	有	某物	坚硬的	关于	你	,	某物	所以	很少	人们	似乎	到	有	这些	天	.

“你身上有一种很踏实的东西，这种东西现在似乎很少有人拥有。”

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ['fi:lɪŋ] [səʊ] [ɪn'fɪəriə(r)] .

I	wish	you	wouldn't	go	feeling	so	inferior	.
我	希望	你	不会	去	感觉	所以	下	.

我希望你不要带着自卑感离开。

" [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['sʌnbɜ:st] [ɪn] [hɪm] .

"	At	any	other	time	it	would	have	been	a	sunburst	in	him	.
"	在	任何	其他	时间	它	会	有	到过	一个	旭日	在	他	.

“换作其他任何时候，他都会像一束耀眼的光芒。”

[naʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

Now	he	thought	of	death	,	and	mumbled	something	and	looked	away	.
现在	他	想法	的	死亡	,	和	喃喃自语	某物	和	看起来	离开	.

现在他想到了死亡，喃喃自语了几句，然后别过脸去。

[ə; eɪ] [hɜ:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

A	hurt	expression	crossed	her	face	.
一个	伤害	表达	交叉	她	脸	.

她脸上闪过一丝受伤的表情。

" [ai][woʊnt]['bɒðə(r)][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ɒf] .

"	I	won't	bother	you	,	"	she	said	gently	,	and	moved	off	.
"	我	惯于	打扰	你	,	"	她	说	轻轻地	,	和	已搬	离开	.

“我不会打扰你的，”她温柔地说，然后走开了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɒn] [lʌndgɝd] [waɪl] [hi:; hi] [slept] —

The	thing	was	to	fall	on	Lundgard	while	he	slept	—
这	事物	曾是	到	落下	在	伦德加德	尽管	他	睡着了	—

事情的起因是趁伦德加德睡觉时扑向他——

[ðə; ði]['reɪdɑː(r)][ə'lɑːm] [bʌzd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɪn] [wɪtʃ] - [fləʊ][ɒv; əv][tɔːk][hæd; həd]

The	radar	alarm	buzzed	during	a	dinner	in	which	Lundgard's	flow	of	talk	had
这	雷达	警报	嗡嗡作响	期间	一个	晚餐	在	哪个	-	流动	的	讲话	有

['bætəd] ['veɪnli] [ə'genst] ['saɪləns][ænd; ənd]['faɪnəli]['gɪv(ə)n][ʌp] .

battered	vainly	against	silence	and	finally	given	up	.
伤痕累累	徒劳地	反对	沉默	和	最后	给定	向上	.

晚宴期间，雷达警报响起，伦德加德滔滔不绝的讲话徒劳地打破了沉默，最终无奈地放弃了。

[ˌbiː 'əʊ] ['vɔːltɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [tʃekt] .

Bo	vaulted	over	to	the	control	panel	and	checked	.
波	拱形	超过	到	这	控制	控制板	和	已检查	.

博跳到控制面板前查看。

[nəʊ] [red] [lait] [gləu] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət] ['wʌznt] ['wɪpɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv]

No	red	light	glowed	,	and	the	auto	-	pilot	wasn't	whipping	them	out	of
不	红色的	光	发光	,	和	这	汽车	-	飞行员	不是	鞭打	他们	出去	的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

没有红灯亮起，自动驾驶系统也没有启动，带领他们脱离危险。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɒn][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːs] .

so	they	weren't	on	a	collision	course	.
所以	他们	不是	在	一个	碰撞	课程	.

所以他们之间并没有发生冲突。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kləʊz] .

But	the	object	was	getting	close	.
但	这	目的	曾是	获得	关闭	.

但那个物体越来越近了。

[ˌbiː 'əʊ]['kælkjuleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æstərɔɪd][ɒn][æn; ən]['ɔːbɪt]['ɔːlməʊst]['pærəlel][tuː; tə][ðeə(r)]

Bo	calculated	it	was	an	asteroid	on	an	orbit	almost	parallel	to	their
波	计算	它	曾是	一个	小行星	在	一个	轨道	几乎	平行线	到	他们的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

博计算出这是一颗轨道几乎与他们自身轨道平行的行星。

['relətɪv] [spiːd] ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [pə(r)]['sekənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz][ɔː(r)][səʊ] .

relative	speed	only	a	few	feet	per	second	;	it	would	come	within	ten	miles	or	so	.
相对的	速度	仅有的	一个	很少	脚	每	第二	;	它	会	来	之内	十	英里	或者	所以	.

相对速度只有每秒几英尺；大约会在十英里之内到达。

[ɪn][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['perɪskəʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒægɪd][dɑːk] [kjuːb] ,

In	the	magnifying	periscope	,	it	showed	as	a	jagged	dark	cube	,
在	这	放大	潜望镜	,	它	显示	作为	一个	锯齿状	黑暗的	立方体	,

在放大潜望镜中，它显示为一个锯齿状的黑色立方体。

['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd][ɪt'self][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [hɑːd] [glint] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɒf]['maɪkə][bedz] — [pə'hæps]

turning	around	itself	and	flashing	hard	glints	of	sunlight	off	mica	beds	—	perhaps
转弯	大约	本身	和	闪烁	难的	闪光	的	阳光	离开	云母	床	—	也许

[sɪks][maɪlz][skweə(r)] ,

six	miles	square	,
六	英里	正方形	,

它旋转着，阳光从云母床上闪烁着耀眼的光芒——也许有六英里见方，

[ɔːl][krægz][ænd; ənd] [kræks] [ænd; ənd]['frəktʃə(r)]['feɪsɪz] , ['hiːtləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ænd; ənd]['kaɪndləs] .

all	crags	and	cracks	and	fracture	faces	,	heatless	and	lifeless	and	kindless	.
全部	峭壁	和	裂缝	和	断裂	面孔	,	无热	和	无生命	和	冷酷无情	.

所有的峭壁、裂缝和断裂面，都毫无生气、毫无生机、毫无怜悯。

[viː]
V
V

∨

[lʌndgɜ˞d] [jɔːn] [ɪ'læbərətli] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
Lundgard **yawned** **elaborately** **after** **dinner** **.**
伦德加德 打哈欠 精心 后 晚餐 .

晚饭后，伦德加德打了个夸张的哈欠。

" [ɪk'skjuːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Excuse** **,** **"** **he** **said** **.**
" 原谅 , " 他 说 .

"对不起，"他说。

" [ən'les] ['sʌmˌbɒdiz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃes] ?
" **Unless** **somebody's** **for** **chess** **?**
" 除非 某人的 为了 棋 ?

除非有人想下国际象棋?

" [hɪz; ɪz]['həʊpf(ə)l] [glɑːns] [met][ðə; ði] ['grɪmnəs] [ɒv; əv][ˌbiː 'əʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] ['sædnəs] [ɒv; əv]
" **His** **hopeful** **glance** **met** **the** **grimness** **of** **Bo** **and** **the** **odd** **sadness** **of**
" 他的 充满希望 瞥一眼 遇见 这 阴郁 的 波 和 这 奇怪的 悲伤 的
[və'lɪəriə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃrʌg] .
Valeria **,** **and** **he** **shrugged** **.**
瓦莱里娅 , 和 他 耸了耸肩 .

他满怀希望的目光与博的严肃神情和瓦莱里娅莫名的悲伤相遇，他耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" **All** **right** **,** **then** **.**
" 全部 正确的 , 然后 .

"好吧。"

['plez(ə)nt] [driːmz] .
Pleasant **dreams** **.**
令人愉快的 梦境 .

祝你做个好梦。

" ['ɑːftə(r)][ten] ['mɪnɪts] — [naʊ] !
" **After** **ten** **minutes** **—** **now** **!**
" 后 十 分钟 — 现在 !

十分钟后——现在!

[ˌbiː 'əʊ] [ˌʌn'kɔil] [hɪm'self] .
Bo **uncoiled** **himself** **.**
波 展开 他自己 .

博舒展了自己。

" [və'lɪəriə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)]['həʊli] .
" **Valeria** **,** **"** **he** **whispered** **,** **as** **if** **the** **name** **were** **holy** **.**
" 瓦莱里娅 , " 他 低声说道 , 作为 如果 这 姓名 是 圣 .

"瓦莱里娅，"他低声说道，仿佛这个名字是神圣的。

" [jes] ?
" **Yes** **?**
" 是的 ?

"是的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ɪk'spektəntli] .
" **She** **arched** **her** **brows** **expectantly** **.**
" 她 拱形 她 眉毛 满怀期待地 .

她期待地挑了挑眉。

" [ai][kænt][stɒp][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][naʊ] .
" I can't stop to explain now .
" 我 不能 停止 到 解释 现在 .

我现在没时间解释。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] .
I've got to do something dangerous .
我已经 得到 到 做 某物 危险的 .

我必须做件危险的事。

[get] [bæk] [ɑːft][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪrəʊ] ['haʊzɪŋ] . "
Get back aft of the gyro housing . "
得到 后退 后部 的 这 陀螺仪 住房 . "

回到陀螺仪外壳的后方。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [get] [bæk] !
" Get back !
" 得到 后退 !

退后!

" [kəˈmɑːnd] [bleiz] ['fræntɪkli] [ɪn][hɪm] .
" Command blazed frantically in him .
" 命令 燃烧的 疯狂地 在 他 .

“他心中燃起一股疯狂的命令之火。”

" [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] , [wɒtˈevə(r)] ['hæpənz] .
" And stay there , whatever happens .
" 和 停留 那里 , 任何 发生 .

“无论发生什么，都待在那里。”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk][fɪə(r)] ['flikə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Something like fear flickered in her eyes .
" 某物 喜欢 害怕 闪烁 在 她 眼睛 .

“她的眼中闪过一丝恐惧的光芒。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə]['hjuːmən][help] .
It was a very long way to human help .
它 曾是 一个 非常 长的 方式 到 人类 帮助 .

寻求人类帮助的道路非常漫长。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , ['pʌz(ə)ld][bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [əˈbiːdiəns] [wɪtʃ] [held] ['gæləntri] ,
Then she nodded , puzzled but with an obedience which held gallantry ,
然后 她 点头 , 困惑 但 和 一个 服从 哪个 握住 英勇 ,

然后她点了点头，虽然有些困惑，但那份服从中带着一丝英勇。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stiːl] ['pɪlə(r)] .
and slipped out of sight behind the steel pillar .
和 滑倒了 出去 的 视线 在后面 这 钢 支柱 .

然后悄悄溜到钢柱后面，消失不见了。

[ˌbiː ˈəʊ] [lɔːntʃt] [hɪmˈself] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nʌl] - [dʒiː] [baʊnd] .
Bo launched himself across the room in a single null - gee bound .
波 发射 他自己 穿过 这 房间 在 一个 单身的 无效的 - 哎呀 边界 .

博以一记零重力跳跃，飞跃到房间另一边。

[wʌn][hænd] [rɪpt] [əˈsaɪd] - ['kɜːt(ə)n] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɒt][hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
One hand ripped aside Lundgard's curtain , the other got him by the throat .
一 手 撕裂 旁边 - 窗帘 , 这 其他 得到 他 经过 这 喉 .

一只手扯开了伦德加德的窗帘，另一只手掐住了他的喉咙。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] —
" What the hell —
" 什么 这 地狱 —

“我勒个去-

" [lʌndgɜ·d] [ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː][laɪf] .
" Lundgard exploded into life .
" 伦德加德 爆炸了 进入 生活 .

“伦德加德突然活了过来。”

[hɪz; ɪz][fɪst] [kræʃt] [ə'genst] [boʊz] [tʃiːk] .
His fist crashed against Bo's cheek .
他的 拳头 崩溃了 反对 博的 脸颊 .

他的拳头狠狠地打在了博的脸颊上。

[ˌbiː 'əʊ][held][ɒn] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [slʌgd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Bo held on with one hand and slugged with the other .
波 握住 在 和 一 手 和 被重击 和 这 其他 .

博一手抓住对手，一手猛击。

['nʌk(ə)lz] [baʊnst] [ɒn] ['rʌbəri] ['mʌs(ə)l] .
Knuckles bounced on rubbery muscle .
纳克鲁斯 弹跳 在 橡胶状的 肌肉 .

指关节在富有弹性的肌肉上弹跳。

- [ɑːm] [sneik] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tjuːnɪk] [stretʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɔːl] ;
Lundgard's arm snaked for the tunic stretched on his bunk wall ;
- 手臂 蛇形 为了 这 束腰外衣 拉伸 在 他的 假寐 墙 ;

伦德加德的手臂伸向挂在床铺墙上的束腰外衣;

[hɪz; ɪz]['bɒdi] [keɪm] ['laɪðli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sæk] .
his body came lithely out of the sack .
他的 身体 来了 轻盈地 出去 的 这 解雇 .

他轻盈地从麻袋里滑了出来。

[ˌbiː 'əʊ] [snætʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪst] .
Bo snatched for that wrist .
波 抢夺 为了 那 手腕 .

博一把抓住了那只手腕。

- [friː] [hænd] [keɪm] [ə'raʊnd] , [edʒd] [aʊt][tuː; tə][slæm][hɪm][ɪn][ðə; ði]['lærɪŋks] .
Lundgard's free hand came around , edged out to slam him in the larynx .
- 自由的 手 来了 大约 , 边缘 出去 到 猛击 他 在 这 喉 .

伦德加德空着的那只手绕过来，猛地伸出去，狠狠地击中了他的喉咙。

[peɪn] [rɪpt] [θruː] [ˌbiː 'əʊ] .
Pain ripped through Bo .
疼痛 撕裂 通过 波 .

博感到一阵剧痛。

[hiː; hi][let][gəʊ][ænd; ənd] [seɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
He let go and sailed across the room .
他 让 去 和 航行 穿过 这 房间 .

他松开手，飘过了房间。

[lʌndgɜ·d] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['nidlər] .
Lundgard was pulling out his needler .
伦德加德 曾是 拉 出去 他的 针头 .

伦德加德掏出了他的针枪。

[ˌbiː ˈəʊ][hɪt][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl][ænd; ənd] [ˌriːˈbaund] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːmd] [mæn] , [bʌt; bət]

Bo	hit	the	opposite	wall	and	rebounded	—	not	for	the	armed	man	,	but
波	打	这	对面的	墙	和	反弹	—	不是	为了	这	武装	男人	,	但

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kənˈtrəʊl]['pæn(ə)l] .

for	the	control	panel	.
为了	这	控制	控制板	.

博撞到对面的墙上又反弹了回来——不是给持枪男子，而是给控制面板。

[lʌndgɝd] [spæt][ə; eɪ][dɑːt][æt; ət][hɪm] .

Lundgard	spat	a	dart	at	him	.
伦德加德	争吵	一个	镖	在	他	.

伦德加德朝他吐了一支飞镖。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɜːst] [ɒn][ðə; ði] ['vjuːpɔːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ˌbiː 'əʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['ækrɪd] [wɪf]

It	burst	on	the	viewport	over	his	shoulder	,	and	Bo	caught	the	acrid	whiff
它	爆裂	在	这	视口	超过	他的	肩膀	,	和	波	捕捉	这	辛辣	闻

[ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] .

of	poison	.
的	毒	.

它从他肩后的舷窗上方炸开，博闻到了刺鼻的毒药味。

[ðen] [ðə; ði][kənˈvɜːtə(r)][wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ['dʒaɪˌroʊz][spʌn][ðə; ði] [ʃɪp]

Then	the	converter	was	roaring	to	life	and	whining	gyros	spun	the	ship
然后	这	转换器	曾是	咆哮	到	生活	和	抱怨	陀螺	旋转	这	船

[əˈraʊnd] .

around	.
大约	.

然后转换器轰鸣着启动，陀螺仪发出尖锐的啸叫声，带动飞船旋转起来。

[lʌndgɝd] [wɒz; wəz] [hɜːl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

Lundgard	was	hurled	across	the	room	.
伦德加德	曾是	投掷	穿过	这	房间	.

伦德加德被抛到了房间的另一边。

[hiː; hi] [kəˈlektɪd] [hɪmˈself] , ['kætlaɪk] , [græbd] [ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑːntʃən] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [gʌn]

He	collected	himself	,	catlike	,	grabbed	a	stanchion	,	and	raised	the	gun
他	集	他自己	,	猫科动物	,	抓住	一个	支柱	,	和	提高	这	枪

[əˈgen] .

again	.
再次	.

他像猫一样定了定神，抓住一根支柱，再次举起了枪。

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði][drɒp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	the	drop	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	这	降低	,	"	他	说	.

“我掌握了主动权，”他说。

" [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ɔː(r)][jʊr; jər][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

"	Get	away	from	there	or	you're	a	dead	man	.
"	得到	离开	从	那里	或者	你是	一个	死的	男人	.

“快离开那里，否则你就死定了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [siːzd] [boʊz]['bɒdi] .

"	It	was	as	if	someone	else	had	seized	Bo's	body	.
"	它	曾是	作为	如果	某人	别的	有	查获	博的	身体	.

“就好像有人夺走了薄熙来的身体。”

[dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [hɪm] .

Decision	was	like	lightning	through	him	.
决定	曾是	喜欢	闪电	通过	他	.

他瞬间做出了决定，如同闪电一般。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə]['kæptʃə(r)] [lʌndgɜd] , [ænd; ənd] [feɪld] , [ænd; ənd]['venəm] [kraʊtʃt] [æt; ət]
He **had** **tried** **to** **capture** **Lundgard** **,** **and** **failed** **,** **and** **venom** **crouched** **at**
他 有 尝试 到 捕获 伦德加德 , 和 失败的 , 和 毒液 蹲着 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his **back** **.**
他的 后退 .

他曾试图抓住伦德加德，但失败了，毒液潜伏在他的背后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æstərɔɪd] [naʊ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['gluːmɪli]
But **the** **ship** **was** **pointed** **for** **the** **asteroid** **now** **,** **where** **it** **hung** **gloomily**
但 这 船 曾是 尖 为了 这 小行星 现在 , 在哪里 它 悬挂 阴郁地
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz] [ɒf] ,
a **dozen** **miles** **off** **,**
一个 打 英里 离开 ,

但现在飞船的航向是那颗小行星，它阴沉地悬停在十几英里之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [spjuː] .
and **the** **rockets** **were** **ready** **to** **spew** **.**
和 这 火箭 是 准备好 到 呕吐 .

火箭已经准备发射。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ] , " [aɪl] [lɪv; laɪv][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɔː(r)][ɒn][ðə; ði]
" **If** **you** **shoot** **me** **,** **"** **said** **Bo** **,** **"** **I'll** **live** **just** **long** **enough** **to** **pour** **on** **the**
" 如果 你 射击 我 , " 说 波 , " 患病的 居住 只是 长的 足够的 到 倒 在 这
[dʒuːs] .
juice **.**
汁 .

“如果你开枪打死我，”博说，“我还能活到把果汁倒在身上。”

[wiːl; wil][hɪt] [ðæt] [rɒk] [ænd; ənd]['skætə(r)][frɒm; frəm] [hel] [tuː; tə] ['brekfəst] .
We'll **hit** **that** **rock** **and** **scatter** **from** **hell** **to** **breakfast** **.**
出色地 打 那 岩石 和 分散 从 地狱 到 早餐 .

我们会撞上那块石头，然后从地狱一路逃到早餐。

" [və'lɪəriə] [ɪ'mɜːdʒd] .
" **Valeria** **emerged** **.**
" 瓦莱里娅 出现 .

瓦莱里娅出现了。

[lʌndgɜd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['nidlər] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Lundgard **swung** **the** **needler** **to** **cover** **her** **.**
伦德加德 摇摆 这 针头 到 覆盖 她 .

伦德加德挥舞着针枪向她袭来。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" **Stay** **where** **you** **are** **!**
" 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！”

" [hiː; hi] [ræpt] .
" **he** **rapped** **.**
" 他 说唱 .

他唱了一段说唱。

" [wʌts] ['hæpənɪŋ] ?
" **What's** **happening** **?**
" 是什么 发生 ?

发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪəfəli] .
" **she** **said** **fearfully** **.**
" 她 说 恐惧地 .

她恐惧地说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [lʌndgɜ-d] .
" I don't know , " said Lundgard .
" 我 不 知道 , " 说 伦德加德 .

“我不知道，”伦德加德说。

" [boʊz] [gɒn] ['kreɪzi] — [ə'tækt] [ˌem 'iː] —
" Bo's gone crazy — attacked me —
" 博的 已消失 疯狂的 — 遭到攻击 我 —

“博疯了——袭击了我——”

" [rɒθ] [bɔɪld] [blæk] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] .
" Wrath boiled black in the pilot .
" 愤怒 煮沸 黑色的 在 这 飞行员 .

“在试播集中，愤怒如同沸腾的黑火药。”

[hiː; hi] [snɑːrld] , " [juː; jʊ] [kɪld] [maɪ]['pɑːtnə(r)] .
He snarled , " You killed my partner .
他 纠缠 , " 你 被杀 我的 伙伴 .

他咆哮道：“你杀了我的搭档。”

[juː; jʊ] [mʌstə] [biːn] ['fɪksɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] [tuː] . "
You must'a been fixing to kill us too . "
你 一定是 到过 定影 到 杀 我们 也 . "

你肯定也打算杀了我们吧。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " ['wɪspəd] [və'lɪəriə] .
" What do you mean ? " whispered Valeria .
" 什么 做 你 意思是 ? " 低声说道 瓦莱里娅 .

“你什么意思？”瓦莱里娅低声问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] ? " [sed] [lʌndgɜ-d] .
" How should I know ? " said Lundgard .
" 如何 应该 我 知道 ? " 说 伦德加德 .

“我怎么会知道呢？”伦德加德说道。

" [hiːz] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz]['ɔːbɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
" He's jumped his orbit , that's all .
" 他是 跳了起来 他的 轨道 , 那就是 全部 .

“他只是跳出了自己的轨道，仅此而已。”

[lʊk] , [ˌbiː 'əʊ] , [biː; bi] ['riːznəbl] .
Look , Bo , be reasonable .
看 , 波 , 是 合理的 .

博，听着，讲道理点。

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pæn(ə)l] — "
Get away from that panel — "
得到 离开 从 那 控制板 — "

离开那个展台——”

" [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] , [və'lɪəriə] .
" Look in his suitcase , Valeria .
" 看 在 他的 手提箱 , 瓦莱里娅 .

“瓦莱里娅，看看他的行李箱。”

" [ˌbiː 'əʊ] [fɔːst] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtən] [θrəʊt] .
" Bo forced the words out of a tautened throat .
" 波 强制 这 字 出去 的 一个 绷紧的 喉 .

博用紧绷的喉咙艰难地挤出几个字。

" [ə; eɪ][vi'njuːsiən] [ʃɒt] [maɪ]['pɑːtnə(r)] .
" A Venusian shot my partner .
" 一个 金星 射击 我的 伙伴 .

“一个金星人射杀了我的伴侣。”

[jʊl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn] - [θɪŋz] .
You'll find his face and his clothes in Lundgard's things .
你会 寻找 他的 脸 和 他的 衣服 在 - 事物 .

你会在伦德加德的遗物中找到他的脸和衣服。

[aɪˈd] [nəʊ] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
I'd know that face in the middle of the sun .
ID 知道 那 脸 在 这 中间 的 这 太阳 .

即使在烈日下，我也能认出那张脸。

" [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [nɒt] ['mu:vɪŋ] .
" She hung for a long while , not moving .
" 她 悬挂 为了 一个 长的 尽管 , 不是 移动 .

她悬挂了很久，一动不动。

[ˌbi: 'əʊ] ['kʊd(ə)nt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
Bo couldn't see her .
波 不能 看 她 .

博看不见她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði]['æstərɔɪd] , ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [nəʊz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .
His eyes were nailed to the asteroid , keeping the ship's nose pointed at it .
他的 眼睛 是 钉子 到 这 小行星 , 保持 这 船的 鼻子 尖 在 它 .

他的目光紧紧盯着那颗小行星，让飞船的机头始终对准它。

" [ɪz] [ðæt] [tru:] , ['ainə; 'ainɑ:] ?
" Is that true , Einar ?
" 是 那 真的 , 埃纳尔 ?

“艾纳尔，那是真的吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['faɪnəli] .
" she asked finally .
" 她 问 最后 .

她终于问道。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ai][du:; də][hæv; həv][vi'nju:siən] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:sk] , [bʌt; bət] — "
I do have Venusian clothes and a mask , but — "
我 做 有 金星 衣服 和 一个 面具 , 但 — "

我确实有维纳斯风格的衣服和面具，但是——”

" [ðen] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:] ['kʌvəd] [tu:] ?
" Then why are you keeping me covered too ?
" 然后 为什么 是 你 保持 我 涵盖 也 ?

“那你为什么也要保护我？”

" [lʌndgɝd] ['dɪd(ə)nt]['ɑ:nsə(r)][æt; ət][wʌns] .
" Lundgard didn't answer at once .
" 伦德加德 没有 回答 在 一次 .

伦德加德没有立即回答。

[ðə; ði]['əʊnli] [nɔɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [dens] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]

The	only	noise	was	the	murmur	of	machinery	and	the	dense	breathing	of
这	仅有的	噪音	曾是	这	低语	的	机械	和	这	稠密	呼吸	的

[θriː] [peəz] [ɒv; əv] [lʌŋz] .

three	pairs	of	lungs	.
三	对	的	肺	.

唯一的声音是机器的嗡嗡声和三对肺沉重的呼吸声。

[ðen] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [dʒ'ɑːd] [fɔːθ] .

Then	his	laugh	jarred	forth	.
然后	他的	笑	罐装	前进	.

然后，他突然爆发出一阵刺耳的笑声。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [ai]['hædnt] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [jet] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət][ɔːl] [raɪt] . "

"	I	hadn't	meant	it	to	come	yet	,	or	to	come	this	way	,	but	all	right	.	"
"	我	之前没有	意思是	它	到	来	然而	,	或者	到	来	这	方式	,	但	全部	正确的	.	"

“我原本没打算让它这么快发生，也没打算以这种方式发生，不过好吧。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] ['dʒɒni] ?

"	Why	did	you	kill	Johnny	?
"	为什么	做过	你	杀	约翰尼	?

你为什么要杀约翰尼?

" [tɪəz] [stʌŋ] [boʊz] [aɪz] .

"	Tears	stung	Bo's	eyes	.
"	眼泪	被蜇了	博的	眼睛	.

波的眼睛被泪水刺痛了。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːt] [juː; jʊ] . "

"	He	never	hurt	you	.	"
"	他	绝不	伤害	你	.	"

他从未伤害过你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

"	It	was	necessary	.
"	它	曾是	必要的	.

这是必要的。

" - [maʊθ] [twɪtʃt] .

"	Lundgard's	mouth	twitched	.
"	-	嘴	抽搐	.

伦德加德的嘴角抽搐了一下。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kɪliːz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][və'lɪəriə]

"	But	you	see	,	we	knew	you	were	going	to	Achilles	to	pick	up	Valeria
"	但	你	看	,	我们	知道	你	是	去	到	阿喀琉斯	到	挑选	向上	瓦莱里娅

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['deɪtə] .

and	her	data	.
和	她	数据	.

“但是你知道，我们知道你要去阿喀琉斯那里接瓦莱里娅和她的数据。”

[wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][mæn] [ə'bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

We	needed	to	get	a	man	aboard	your	ship	,
我们	需要	到	得到	一个	男人	船上	你的	船	,

我们需要派一个人上你的船。

[tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbɪt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['æstərɔɪd] [beɪs] .

to	take	over	when	her	orbit	brought	her	close	to	our	asteroid	base	.
到	拿	超过	什么时候	她	轨道	带来	她	关闭	到	我们的	小行星	根据	.

当她的轨道将她带到我们小行星基地附近时，她将接管控制权。

[juːv] [fɔːst] [maɪ] [hænd] — [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [jet] .

You've	forced	my	hand	—	I	wasn't	going	to	capture	you	for	days	yet	.
你已经	强制	我的	手	—	我	不是	去	到	捕获	你	为了	天	然而	.

你逼我出手了——我本来打算过几天再抓你。

[aɪ] ['sæbətɑːʒd] [ðə; ðɪ] [dreɪks] ['fjuːəl] [tæŋks] [tuː; tə] [get] [maɪ'self] ['strændɪd] [ðeə(r)] ,

I	sabotaged	the	Drake's	fuel	tanks	to	get	myself	stranded	there	,
我	蓄意破坏	这	德雷克的	燃料	坦克	到	得到	我	搁浅	那里	,

我破坏了德雷克号的燃料箱，让自己被困在那里。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

and	shot	your	friend	to	get	his	berth	.
和	射击	你的	朋友	到	得到	他的	泊位	.

为了得到朋友的床位，他开枪打死了他。

[aɪm] ['sɒri] . "

I'm	sorry	.	"
我是	对不起	.	"

对不起。"

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

" ['hɒrə(r)] [rəʊd] [və'lɪəriəz] [vɔɪs] .

"	Horror	rode	Valeria's	voice	.
"	恐怖	骑	瓦莱里娅的	嗓音	.

瓦莱里娅的声音里充满了恐惧。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['hjuːmənɪst] .

"	I'm	a	Humanist	.
"	我是	一个	人文主义者	.

我是一名人道主义者。

[aɪv] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðæt] .

I've	never	made	a	secret	of	that	.
我已经	绝不	制成	一个	秘密	的	那	.

我从未对此隐瞒过。

[wɒt] ['aʊə(r)] ['siːkrət] [ɪz] , [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːrnt] ['kɒntent] [dʒʌst] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌrevə'luːʃn] .

What	our	secret	is	,	is	that	some	of	us	aren't	content	just	to	talk	revolution	.
什么	我们的	秘密	是	,	是	那	一些	的	我们	不是	内容	只是	到	讲话	革命	.

我们的秘诀在于，我们当中有些人不满足于仅仅谈论革命。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['rɒt(ə)n] , ['əʊvə(r)] - ['mekənaɪzd] [sə'saɪəti] [ðə; ðɪ] [ʃʌv] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ]

We	want	to	give	this	rotten	,	over	-	mechanized	society	the	shove	that	will	bring
我们	想	到	给	这	烂	,	超过	-	机械化	社会	这	推	那	将要	带来

[ɒn] [ɪts] [end] .

on	its	end	.
在	它是	结尾	.

我们想要给这个腐朽的、过度机械化的社会一个致命一击，让它走向终结。

[wɪv] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːs] , [nɒt] [mʌtʃ] [æz; əz] [jet] , [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ]
We've **built** **up** **a** **small** **force** **,** **not** **much** **as** **yet** **,** **not** **enough** **to** **accomplish** **anything**
我们已经 建造 向上 一个 小的 力量 ， 不是 很多 作为 然而 ， 不是 足够的 到 完成 任何事物
['lɑːstɪŋ] .
lasting **.**
持久 .

我们已经建立了一支小规模部队，虽然规模不大，但还不足以取得任何持久的成就。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['səʊlə(r)] ['paʊə(r)] [biːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['dɪfrəns] .
But **if** **we** **had** **a** **solar** **power** **beam** **it** **would** **make** **a** **big** **difference** **.**
但 如果 我们 有 一个 太阳的 力量 光束 它 会 制作 一个 大的 不同之处 .

但如果我们能拥有太阳能光束，那将会带来巨大的改变。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [də'rekt] ['mɪlətri] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sə'plaɪɪŋ]
It **could** **be** **adapted** **to** **direct** **military** **uses** **,** **as** **well** **as** **supplying**
它 可以 是 改编 到 直接的 军队 用途 , 作为 出色地 作为 供应
['enədʒi] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [mə'ʃiːnz] .
energy **to** **our** **machines** **.**
活力 到 我们的 机器 .

它既可以用于直接军事用途，也可以为我们的机器提供能源。

[ə; eɪ] [lenz] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [ˌkɒnsə)n'treɪʃə)n] [ɒv; əv] ['səʊlə(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɜːn] .
A **lens** **effect** **,** **a** **concentration** **of** **solar** **radiation** **strong** **enough** **to** **burn** **.**
一个 镜片 影响 , 一个 专注 的 太阳的 辐射 强的 足够的 到 烧伤 .

透镜效应，即太阳辐射强度集中到足以灼伤的程度。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] . "
Well **,** **it** **seems** **worth** **trying** **.** **"**
出色地 , 它 似乎 值得 尝试 . "

嗯，看来值得一试。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ? "
" **And** **what** **do** **you** **intend** **for** **us** **?** **"**
" 和 什么 做 你 打算 为了 我们 ? "

“那你对我们有什么打算？”

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['prɪznər] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed]
" **You'll** **have** **to** **be** **kept** **prisoners** **for** **a** **while** **,** **of** **course** **,** **"** **said**
" 你会 有 到 是 保留 囚犯 为了 一个 尽管 , 的 课程 , " 说
[lʌndgɝd] .
Lundgard **.**
伦德加德 .

“当然，你们得被关押一段时间，”伦德加德说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] ['əʊnərəs] .
" **It** **won't** **be** **onerous** **.**
" 它 惯于 是 繁重 .

“这不会很麻烦。”

[wiː; wi] [ɑːrnt] [biːsts] . "
We **aren't** **beasts** **.** **"**
我们 不是 野兽 . "

我们不是野兽。

" [nəʊ] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ] .
" **No** **,** **"** **said** **Bo** **.**
" 不 , " 说 波 .

“不，”博说道。

" [dʒʌst] ['mɜːdəəz] . "
" **Just** **murderers** **.** **"**
" 只是 杀人犯 . "

“他们只是杀人犯。”

" [seɪv] [ðə; ði][drə'mætɪks] , " [snæpt] [lʌndgɜ·d] .
" **Save the dramatics , " snapped Lundgard .**
" 节省 这 戏剧 , " 啪啪 伦德加德 .

“省省吧，”伦德加德厉声说道。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði][gʌn] .
" **I have the gun .**
" 我 有 这 枪 .

“我有枪。”

[get] [ə'weɪ][frɒm; frəm] [ðəʊz] [kən'trəʊlz] .
Get away from those controls .
得到 离开 从 那些 控制 .

摆脱那些控制按钮。

" [ˌbiː 'əʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Bo shook his head .**
" 波 摇晃 他的 头 .

博摇了摇头。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['hæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sə'praɪzd] [hɪm] [wɪð]
There was a wild hammering in his breast , but his voice surprised him with
那里 曾是 一个 荒野 锤击 在 他的 胸部 , 但 他的 嗓音 惊讶 他 和
['stedinəs] :
steadiness :
稳定性 :

他胸口剧烈地怦怦直跳，但他的声音却出乎意料地平静：

" [nəʊ] . [aɪv] [gɒt][ðə; ði]['ʌpə(r)][hænd] .
" **No . I've got the upper hand .**
" 不 . 我已经 得到 这 上 手 .

不，我占上风。

[ai][kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] .
I can kill you if you move .
我 能 杀 你 如果 你 移动 .

你再动一下，我就能杀了你。

[jel] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] ['eniθɪŋ] , [və'lɪəriə] .
Yell if he tries anything , Valeria .
叫喊 如果 他 尝试 任何事物 , 瓦莱里娅 .

瓦莱里娅，如果他敢轻举妄动，你就大声呵斥他。

" - [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Lundgard's eyes challenged her .**
" - 眼睛 挑战 她 .

伦德加德的眼神向她发出挑战。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] ?
" **Do you want to die ?**
" 做 你 想 到 死 ?

你想死吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['lɪftɪd] .
Her head lifted .
她 头 抬起 .

她抬起了头。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə'freɪd][tu:; tə] .

"	No	,	"	she	said	,	"	but	I'm	not	afraid	to	.
"	不	,	"	她	说	,	"	但	我是	不是	害怕的	到	.

“不，”她说，“但我并不害怕。”

[gəʊ] [ə'hed] [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ˌbi: 'əʊ] .

Go	ahead	if	you	must	,	Bo	.
去	前方	如果	你	必须	,	波	.

博，你既然非去不可，那就去吧。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

" [ˌbi: 'əʊ][felt][kəʊld] .

"	Bo	felt	cold	.
"	波	毛毡	寒冷的	.

博觉得冷。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] .

He	knew	he	wouldn't	.
他	知道	他	不会	.

他知道自己不会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

走出铁子宫！(Out of the Iron Womb!)
第3/3页

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['blʌfɪŋ] .

He	was	bluffing	.
他	曾是	虚张声势	.

他是在虚张声势。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ʃəʊdaʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kræʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

In	the	final	showdown	he	could	not	crash	her	.
在	这	最终的	摊牌	他	可以	不是	碰撞	她	.

在最后的决战中，他没能撞毁她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] ['wɪðəd] [speɪs] [dreɪnd] ['mʌmiz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

He	had	seen	too	many	withered	space	drained	mummies	in	his	time	.
他	有	已见	也	许多	干枯	空间	排水	木乃伊	在	他的	时间	.

他这辈子见过太多干瘪枯萎、被空间抽干的木乃伊了。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [lʌndgɝd] ['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðæt] .

But	maybe	Lundgard	didn't	realize	that	.
但	或许	伦德加德	没有	意识到	那	.

但也许伦德加德并没有意识到这一点。

" [gɪv] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Give	up	,	"	he	said	.
"	给	向上	,	"	他	说	.

“放弃吧，”他说。

" [juː; jʊ][kænt][geɪn][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] .

"	You	can't	gain	a	damn	thing	.
"	你	不能	获得	一个	该死	事物	.

你什么也得不到。

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [bɜːnd] [ə'laɪv][dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [neks] .

I'm	not	going	to	see	a	billion	people	burned	alive	just	to	save	our	necks	.
我是	不是	去	到	看	一个	十亿	人们	烧伤	活	只是	到	节省	我们的	脖子	.

我绝不会眼睁睁地看着十亿人被活活烧死，仅仅为了保全我们自己的性命。

[meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

Make	a	bargain	for	your	life	.	"
制作	一个	便宜货	为了	你的	生活	.	"

为你的生命做个交易吧。

" [nəʊ] , " [sed] [lʌndgɝd] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['dʒent(ə)lnəs] .

"	No	,	"	said	Lundgard	with	a	curious	gentleness	.
"	不	,	"	说	伦德加德	和	一个	好奇的	温柔	.

“不，”伦德加德用一种奇特的温柔语气说道。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [brænd][ɒv; əv]['ɒnə(r)] .

"	I	have	my	own	brand	of	honor	.
"	我	有	我的	自己的	品牌	的	荣誉	.

“我有我自己的荣誉准则。”

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sə'rendə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	not	going	to	surrender	to	you	.
我是	不是	去	到	投降	到	你	.

我不会向你投降。

[juː; jʊ] [kænt] [sɪt] [ðeə(r)] [fər'evə(r)] .
You **can't** **sit** **there** **forever** **.**
你 不能 坐 那里 永远 .

你不能永远坐在那里。

" ['ɪmpæs] .
" Impasse .
" 僵局 .

“僵局。

[ðə; ðiː] [ʃɪp] ['fləʊtɪd] [θruː] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪləns] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
The **ship** **floated** **through** **eternal** **silence** **while** **they** **waited** **.**
这 船 漂浮 通过 永恒 沉默 尽管 他们 等待 .

在他们等待的这段时间里，船在永恒的寂静中漂浮着。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ] .
" All right , " said Bo .
" 全部 正确的 , " 说 波 .

“好的，”博说道。

" [aɪl] [faɪt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['paʊə(r)] [biːm] . "
" I'll fight you for the power beam . "
" 患病的 斗争 你 为了 这 力量 光束 . "

“我要和你争夺能量光束。”

" [haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [aɪ] [kæn; kən] [θrəʊ] [ðɪs] [ʃɪp] ['ɪntuː] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] ['æstərɔɪd] .
" I can throw this ship into orbit around the asteroid .
" 我 能 扔 这 船 进入 轨道 大约 这 小行星 .

“我可以把这艘飞船送入围绕小行星的轨道。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
We can go down there and settle the thing between us .
我们 能 去 向下 那里 和 定居 这 事物 之间 我们 .

我们可以下去解决我们之间的问题。

[ðə; ðiː] ['wɪnə(r)] [kæn; kən] [dʒʌmp] [ʌp] [hɪə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ðiː] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒet] [ɒv; əv] [tæŋkt] [eə(r)] .
The winner can jump up here again with the help of a jet of tanked air .
这 优胜者 能 跳 向上 这里 再次 和 这 帮助 的 一个 喷射 的 坦克 空气 .

获胜者可以借助罐内空气喷射器再次跳到这里。

[ðə; ðiː] [lʌmp] ['hæznt] [gɒt] [mʌtʃ] ['grævəti] .
The lump hasn't got much gravity .
这 块 还没有 得到 很多 重力 .

这个肿块重力不大。

" [lʌndgɜːd] ['hezɪteɪtɪd] .
" Lundgard hesitated .
" 伦德加德 犹豫了一下 .

伦德加德犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [jʊl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['bɑːgən] ?
" And how do I know you'll keep your end of the bargain ?
" 和 如何 做 我 知道 你会 保持 你的 结尾 的 这 便宜货 ?

“我怎么知道你会遵守约定呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem ˈiː][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk] , [ðen] [kləʊz][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][blɑːst][ɒf] .

"	You	could	let	me	go	through	the	airlock	,	then	close	it	and	blast	off	.
"	你	可以	让	我	去	通过	这	气闸	,	然后	关闭	它	和	爆炸	离开	.

“你可以让我通过气闸，然后关上气闸，发射升空。”

" [ˌbiː ˈəʊ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .

"	Bo	had	had	some	such	thought	,	but	he	might	have	known	it	wouldn't	work	.
"	波	有	有	一些	这样的	想法	,	但	他	可能	有	已知	它	不会	工作	.

“博也曾有过这样的想法，但他可能知道这样做行不通。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'dʒest] ?

"	What	do	you	suggest	?
"	什么	做	你	建议	?

你有什么建议?

" [hiː; hi][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] , ['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] .

"	he	countered	,	never	taking	his	eyes	off	the	planetoid	.
"	他	反驳	,	绝不	采取	他的	眼睛	离开	这	行星体	.

他反驳道，眼睛始终没有离开那颗小行星。

" [rɪ'membə(r)] , [ai][doʊnt] [trʌst] [juː; jʊ]['aɪðə(r)] .

"	Remember	,	I	don't	trust	you	either	.
"	记住	,	我	不	相信	你	任何一个	.

记住，我也不信任你。

" [lʌndgɚd] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][hɑːd] ['jelpɪŋ] [bɑːk] .

"	Lundgard	laughed	suddenly	,	a	hard	yelping	bark	.
"	伦德加德	笑了	突然	,	一个	难的	尖叫	吠	.

“伦德加德突然大笑起来，发出了一声响亮的犬吠声。

" [ai] [nəʊ] !

"	I	know	!
"	我	知道	!

“我知道!

[və'lɪəriə] , [gəʊ][ɑːft][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ɔːl][ðə; ði][kən'trəʊl] - [rɒd][lɪŋks][ænd; ənd] [spɛəz] .

Valeria	,	go	aft	and	remove	all	the	control	-	rod	links	and	spares	.
瓦莱里娅	,	去	后部	和	消除	全部	这	控制	-	杆	链接	和	备件	.

瓦莱里娅，到船尾去，把所有的控制杆连接件和备用件都拆下来。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [hɪə(r)] .

Bring	them	back	here	.
带来	他们	后退	这里	.

把他们带回来。

[aɪl] [gəʊ] [aʊt] [fɜːst] , ['teɪkɪŋ] [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

I'll	go	out	first	,	taking	half	of	them	with	me	,
患病的	去	出去	第一的	,	采取	一半	的	他们	和	我	,

我先出去，带上他们一半人。

[ænd; ənd][ˌbiː ˈəʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] .

and	Bo	can	follow	with	the	other	half	.
和	波	能	跟随	和	这	其他	一半	.

然后 Bo 可以接着完成另一半。

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] . "

He'll	have	to	.	"
地狱	有	到	.	"

他不得不这么做。

" [ai] — [nəʊ] !

"	I	—	no	!
"	我	—	不	!

"我——不！"

[ai][woʊnt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

I	won't	,	"	she	whispered	.
我	惯于	,	"	她	低声说道	.

"我不会，"她低声说道。

" [ai][kænt][let][juː; jʊ] — "

"	I	can't	let	you	—	"
"	我	不能	让	你	—	"

"我不能让你——"

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ] .

"	Go	ahead	and	do	it	,	"	said	Bo	.
"	去	前方	和	做	它	,	"	说	波	.

"去做吧，"博说道。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][vɑːst] ['wɪərinəs] .

He	felt	a	sudden	vast	weariness	.
他	毛毡	一个	突然	广阔的	疲劳	.

他突然感到一阵巨大的疲惫。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [breɪk] [ðɪs] ['dedlɒk] .

"	It's	the	only	way	we	can	break	this	deadlock	.
"	它是	这	仅有的	方式	我们	能	休息	这	僵局	.

"这是我们打破僵局的唯一办法。"

" [ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] .

"	She	wept	as	she	went	toward	the	engine	room	.
"	她	哭泣	作为	她	去	朝向	这	引擎	房间	.

她一边哭一边走向机舱。

- [θɔːt] [wɒz; wəz] [gʊd] .

Lundgard's	thought	was	good	.
-	想法	曾是	好的	.

伦德加德的想法很好。

[wɪ'ðaʊt] [lɪŋkt] [kən'trəʊl] - [rɒdz] , [ðə; ði][kən'vɜːtə(r)] ['kʊd(ə)nt] ['ɒpəreɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

Without	linked	control	-	rods	,	the	converter	couldn't	operate	five	minutes	,
没有	链接	控制	-	杆	,	这	转换器	不能	操作	五	分钟	,

如果没有联动控制杆，转换器连五分钟都无法运行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fleə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [melt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [kɪl] ['evriwʌn] [ə'bɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]

it	would	flare	up	and	melt	itself	and	kill	everyone	aboard	in	a	flood	of
它	会	耀斑	向上	和	熔化	本身	和	杀	每个人	船上	在	一个	洪水	的

[ˌreɪdi'eɪʃn] .

radiation	.
辐射	.

它会突然爆发，自身熔化，并释放出大量的辐射，杀死船上的所有人。

[huː'evə(r)] [wʌn] [ðə; ði]['djuːəl][kʊd; kəd] ['kwɪkli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'stɔːl][ðə; ði] ['nesəsəri] [pɑːts] .

Whoever	won	the	duel	could	quickly	re	-	install	the	necessary	parts	.
谁	韩元	这	决斗	可以	迅速地	关于	-	安装	这	必要的	部分	.

决斗的胜者可以迅速重新安装必要的部件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	waiting	silence	.
那里	曾是	一个	等待	沉默	.

一阵沉默等待着。

[æt; ət][lɑːst] [lʌndgɝd] [sed] , ['ɔːlməʊst] [æb'stræktɪdli] : " ['hoʊmgæŋ] .

At	last	Lundgard	said	,	almost	abstractedly	:	"	Holmgang	.
在	最后的	伦德加德	说	,	几乎	抽象地	:	"	霍尔姆冈	.

最后，伦德加德几乎是心不在焉地说："霍尔姆冈。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , [ˌbiː 'əʊ] ? "

Do	you	know	what	that	means	,	Bo	?	"
做	你	知道	什么	那	方法	,	波	?	"

你知道这意味着什么吗，博?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	You	ought	to	.
"	你	应该	到	.

你应该这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] —

It	was	a	custom	of	our	ancestors	back	in	the	early	Middle	Ages	—
它	曾是	一个	风俗	的	我们的	祖先	后退	在	这	早期的	中间	年龄	—

[ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [taɪm] .

the	Viking	time	.
这	维京人	时间	.

这是我们祖先在中世纪早期——维京时代——的习俗。

[tuː] [men] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [ə; eɪ][həʊm] , [tuː; tə]['set(ə)l][ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] ;

Two	men	would	go	off	to	a	little	island	,	a	holm	,	to	settle	their	differences	;
二	男人	会	去	离开	到	一个	小的	岛	,	一个	霍尔姆	,	到	定居	他们的	差异	;

两个男人会前往一个小岛，一个隐蔽的小岛，来解决他们的分歧;

[wʌn] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

one	would	come	back	.
一	会	来	后退	.

总会有人回来的。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] [aʊt][hɪə(r)] .

I	never	thought	it	could	happen	out	here	.
我	绝不	想法	它	可以	发生	出去	这里	.

我从没想过这种事会发生在这里。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['bliːkli] .

"	He	chuckled	bleakly	.
"	他	轻笑	凄凉地	.

他阴郁地轻笑了一声。

" ['væl'kɪriːz] [ɪn]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ?

"	Valkyries	in	spacesuits	?
"	女武神	在	宇航服	?

身穿宇航服的女武神?

" [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [lɪŋks] [taɪd] [ɪn] [tuː] ['bʌnd(ə)lz] .

"	The	girl	came	back	with	the	links	tied	in	two	bundles	.
"	这	女孩	来了	后退	和	这	链接	系	在	二	捆绑	.

"女孩回来时，手里拿着捆成两捆的链条。"

[lʌndgɝd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

Lundgard	counted	them	and	nodded	.
伦德加德	计数	他们	和	点头	.

伦德加德数了数，然后点了点头。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hi:; hi] [si:md] ['streɪndʒli] [kɑ:m] , [æn; ən] ['i:zi] [ə'ʃʊərəns] [leɪ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] ['ɑ:mə(r)] .
" **He** **seemed** **strangely** **calm** **,** **an** **easy** **assurance** **lay** **over** **him** **like** **armor** **.**
" 他 似乎 奇怪的 冷静的 , 一个 简单的 保证 躺 超过 他 喜欢 盔甲 .

“他看起来异常平静，一种轻松自信的气质像盔甲一样笼罩着他。”

[boʊz] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beli] , [ænd; ənd] [və'lɪəriə] [wept] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] ['hɒrə(r)] .
Bo's **fear** **was** **cold** **in** **his** **belly** **,** **and** **Valeria** **wept** **still** **with** **a** **helpless** **horror** **.**
博的 害怕 曾是 寒冷的 在 他的 腹部 , 和 瓦莱里娅 哭泣 仍然 和 一个 无助 恐怖 .

博感到一阵寒意袭遍全身，瓦莱里娅则无助地哭泣着，满心惊恐。

[ðə; ði] ['paɪlət] [ju:st] [ə; eɪ] [seɪf] [tu:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ləʊ] [blɑ:st] [tu:; tə] [edʒ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] .
The **pilot** **used** **a** **safe** **two** **minutes** **of** **low** **blast** **to** **edge** **up** **to** **the** **asteroid** **.**
这 飞行员 用过的 一个 安全的 二 分钟 的 低的 爆炸 到 边缘 向上 到 这 小行星 .

飞行员利用两分钟安全的低速推进，逐渐靠近小行星。

" [aɪl] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['eəlɒk] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['speɪssu:t; 'speɪssju:t] , " [sed] [lʌndgɝd] .
" **I'll** **go** **into** **the** **airlock** **and** **put** **on** **my** **spacesuit** **,** " **said** **Lundgard** **.**
" 患病的 去 进入 这 气闸 和 放 在 我的 太空服 , " 说 伦德加德 .

“我会进入气闸舱，穿上我的宇航服，”伦德加德说道。

" [ðen] [aɪl] [dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['ɔ:bɪt] .
" **Then** **I'll** **jump** **down** **and** **you** **can** **put** **the** **ship** **in** **orbit** **.**
" 然后 患病的 跳 向下 和 你 能 放 这 船 在 轨道 .

“然后我跳下去，你就可以把飞船送入轨道了。”

[doʊnt] [traɪ] ['eniθɪŋ] [waɪl] [aɪm] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪl] [ki:p] [ðɪs] ['nidlər] ['hændi] . "
Don't **try** **anything** **while** **I'm** **changing** **,** **because** **I'll** **keep** **this** **needler** **handy** **.** "
不 尝试 任何事物 尽管 我是 变化 , 因为 患病的 保持 这 针头 便利 . "

在我换衣服的时候别乱动，因为我会把针放在手边。

" [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [wɜ:k] [ə'genst] [ə; eɪ] ['speɪssu:t; 'speɪssju:t] , " [sed] [ˌbi: 'əʊ] .
" **It** **won't** **work** **against** **a** **spacesuit** **,** " **said** **Bo** **.**
" 它 惯于 工作 反对 一个 太空服 , " 说 波 .

“它对宇航服不起作用，”博说道。

[lʌndgɝd] [lɑ:ft] .
Lundgard **laughed** **.**
伦德加德 笑了 .

伦德加德笑了。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hi:; hɪ] [sed] .
" **I** **know** **,** " **he** **said** **.**
" 我 知道 , " 他 说 .

“我知道，”他说。

[hi:; hɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [və'lɪəriə] [ænd; ənd] [bækt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɒk] ['tʃeɪmbə(r)] .
He **kissed** **his** **hand** **to** **Valeria** **and** **backed** **into** **the** **lock** **chamber** **.**
他 亲吻 他的 手 到 瓦莱里娅 和 支持的 进入 这 锁 房间 .

他吻了吻瓦莱里娅的手，然后退进了密室。

[ðə; ði] ['aʊtə(r)] [vælv] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
The **outer** **valve** **closed** **behind** **him** **.**
这 外 阀门 关闭 在后面 他 .

他身后的外阀门关闭了。

" [ˌbi: 'əʊ] !
" **Bo** **!**
" 波 !

“Bo！

" [və'lɪəriə] [græbd] [ðə; ði]['paɪlət][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd]['ɪntuː]
" **Valeria grabbed the pilot by the shoulders , and he looked around into**
" 瓦莱里娅 抓住 这 飞行员 经过 这 肩膀 , 和 他 看起来 大约 进入
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

瓦莱里娅抓住飞行员的肩膀，他转过头来看向她的脸。

" [juː; jʊ][kænt][gəʊ][aʊt][ðeə(r)] , [ai][woʊnt][let][juː; jʊ] , [ai] — "
" You can't go out there , I won't let you , I — "
" 你 不能 去 出去 那里 , 我 惯于 让 你 , 我 — "

“你不能出去，我不会让你出去的，我——”

" [ɪf] [ai][doʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ['təʊnləsli] , " [wiːl; wil]['ɔːbɪt] [ə'raʊnd][hɪə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [stɑːv] . "
" If I don't , " he said tonelessly , " we'll orbit around here till we starve . "
" 如果 我 不 , " 他 说 无声地 , " 出色地 轨道 大约 这里 直到 我们 饿死 . "

“如果我不这么做，”他语气平淡地说，“我们就会一直在这里盘旋，直到饿死。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [kɪld] ! "
" But you could be killed ! "
" 但 你 可以 是 被杀 ! "

但你可能会被杀！

" [ai] [həʊp] [nɒt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , ['məʊstli] , [ai] [həʊp] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwədli] .
For your sake , mostly , I hope not , " he said awkwardly .
为了 你的 清酒 , 大多 , 我 希望 不是 , " 他 说 尴尬地 .

“为了你好，我希望不是这样，”他尴尬地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt][hæv; həv]['eni][mɔː(r)] ['wepən] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] .
" But he won't have any more weapon than me , just a monkey wrench .
" 但 他 惯于 有 任何 更多的 武器 比 我 , 只是 一个 猴 扳手 .

“但他不会比我拥有更多武器，只有一把扳手。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l][tjuːb] ['weldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][leg][ɒv; əv] [iːtʃ] [suːt][fɔː(r); fə(r)]['həʊldɪŋ]
" There was a metal tube welded to the leg of each suit for holding
" 那里 曾是 一个 金属 管子 焊接 到 这 腿 的 每个 套装 为了 保持
[tuːlz] ;
tools ;
工具 ;

“每套防护服的裤腿上都焊接了一根金属管，用来放置工具；

['rentʃɪz] , [ðə; ði][məʊst] ['kɒmənli] [juːst] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [left] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
wrenches , the most commonly used , were simply left there as a rule .
扳手 , 这 最多 通常 用过的 , 是 简单地 左边 那里 作为 一个 规则 .

扳手是最常用的工具，通常就直接放在那里。

" [aɪm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] . "
" I'm bigger than he is . "
" 我是 大 比 他 是 . "

“我比他块头大。”

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [wɪð] ['kraɪɪŋ] .
" But — " She laid her head on his breast and shuddered with crying .
" 但 — " 她 铺设 她 头 在 他的 胸部 和 颤抖 和 哭泣 .

“但是——”她把头靠在他的胸膛上，哭得浑身颤抖。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
He **tried** **to** **comfort** **her** **.**
他 尝试 到 舒适 她 .

他试图安慰她。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
" **All** **right** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **.**
" 全部 正确的 , " 他 说 在 最后的 .

“好吧，”他最后说道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[lʌndgɚd] [mʌst; məst] [biː; bi] [θruː] .
Lundgard **must** **be** **through** **.**
伦德加德 必须 是 通过 .

伦德加德必须通过。

[aɪd] ['betə(r)] [get] ['stɑːtɪd] . "
I'd **better** **get** **started** **.** **"**
ID 更好的 得到 开始 . "

我最好开始行动了。

" [liːv] [hɪm] !
" **Leave** **him** **!**
" 离开 他 !

“离开他！”

" [ʃiː; ʃi] [bleiz] .
" **she** **blazed** **.**
" 她 燃烧的 .

她光芒四射。

" [hɪz; ɪz] [eə(r)] [woʊnt] [lɑːst] ['meni] ['aʊəz] .
" **His** **air** **won't** **last** **many** **hours** **.**
" 他的 空气 惯于 最后的 许多 小时 .

“他的呼吸不会持续几个小时了。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] . "
We **can** **wait** **.** **"**
我们 能 等待 . "

我们可以等。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hiːz] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [woʊnt] [rek] [ðəʊz] [lɪŋks] ?
" **And** **when** **he** **sees** **he's** **been** **tricked** **,** **you** **think** **he** **won't** **wreck** **those** **links** **?**
" 和 什么时候 他 看到 他是 到过 被骗了 , 你 思考 他 惯于 破坏 那些 链接 ?

“当他发现自己被骗时，你认为他不会破坏这些链接吗？”

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wei] [aʊt] .
There's **no** **way** **out** **.**
有 不 方式 出去 .

没有出路。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ][rəʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ]

"	It	was	as	if	all	his	life	he	had	walked	on	a	road	which	had	no
"	它	曾是	作为	如果	全部	他的	生活	他	有	步行	在	一个	路	哪个	有	不

['tɜːnɪŋz] ,

turnings	,
转弯	,

“仿佛他一生都在走一条没有转弯的路，”

[wɪtʃ] [led] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] .

which	led	inevitably	to	this	moment	.
哪个	引领	不可避免地	到	这	片刻	.

而这一切最终不可避免地导致了这一刻的到来。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm]['keəf(ə)l][kˌælkjʊl'eɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['ridɪŋ] , ['fɪzɪk(ə)l]

He	made	some	careful	calculations	from	the	instrument	readings	,	physical
他	制成	一些	小心	计算	从	这	乐器	阅读	,	身体的

['kɔnstənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] ,

constants	of	the	asteroid	,
常数	的	这	小行星	,

他根据仪器读数和小行星的物理常数进行了一些仔细的计算，

[ænd; ənd] [juːst] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪts] [mə'nuːvərɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ['ɔːbɪt(ə)l] [və'lɒsəti] .

and	used	another	minute's	maneuvering	to	assume	orbital	velocity	.
和	用过的	其他	分钟	机动	到	认为	轨道	速度	.

然后又用了一分钟的机动时间达到轨道速度。

[ə'lɑːm] [laɪts] [bliŋk] ['æŋgri] [aɪz] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði][kən'vɜːtə(r)][wɒz; wəz] ['hiːtɪŋ] [ʌp] .

Alarm	lights	blinked	angry	eyes	at	him	,	the	converter	was	heating	up	.
警报	灯	眨眼	生气的	眼睛	在	他	,	这	转换器	曾是	加热	向上	.

警报灯愤怒地闪烁着，转换器正在过热。

[nəʊ][mɔː(r)]['træv(ə)lɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [lɪŋks][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'stɔːd] .

No	more	traveling	till	the	links	were	restored	.
不	更多的	旅行	直到	这	链接	是	恢复	.

网络恢复之前，不会再出行。

[ˌbiː 'əʊ] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɒk] .

Bo	floated	from	his	chair	toward	the	lock	.
波	漂浮	从	他的	椅子	朝向	这	锁	.

博从椅子上飘了起来，朝船闸走去。

" [gʊd] - [baɪ] , [və'lɪəriə] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdləs] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

"	Good	-	bye	,	Valeria	,	"	he	said	,	feeling	the	bloodless	weakness	of	words	.
"	好的	-	再见	,	瓦莱里娅	,	"	他	说	,	感觉	这	无血	弱点	的	字	.

“再见，瓦莱里娅，”他说，感到言语中透着一丝苍白的无力。

" [aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

"	I	hope	it	won't	be	for	long	.
"	我	希望	它	惯于	是	为了	长的	.

我希望这种情况不会持续太久。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

"	She	threw	her	arms	about	him	and	kissed	him	.
"	她	扔	她	武器	关于	他	和	亲吻	他	.

她一把抱住他，吻了他。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɒgɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

The	taste	of	tears	was	still	on	his	lips	when	he	had	dogged	down	his
这	品尝	的	眼泪	曾是	仍然	在	他的	嘴唇	什么时候	他	有	顽强	向下	他的

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

当他猛地摘下头盔时，嘴唇上还残留着泪水的味道。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [vælv] [hi:; hi] [mu:vd] [fɔ:θ] , [mæg'netɪk] [bu:ts] ['klæmpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌl] .

Opening	**the**	**outer**	**valve**	**he**	**moved**	**forth**	**,**	**magnetic**	**boots**	**clamping**	**to**	**the**	**hull**	**.**
开幕	这	外	阀门	他	已搬	前进	,	磁的	靴子	夹紧	到	这	船体	.

他打开外阀门向前移动，磁性靴子紧紧地吸附在船体上。

[ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] [stɑ:z] [jɔ:n] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['heɪləʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

A	**gulf**	**of**	**stars**	**yawned**	**around**	**him**	**,**	**a**	**cloudy**	**halo**	**about**	**his**	**head**	**.**
一个	海湾	的	明星	打哈欠	大约	他	,	一个	多云	光环	关于	他的	头	.

无数繁星在他周围交叠，他头顶笼罩着一层朦胧的光晕。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] ['smʌðərɪŋ] .

The	**stillness**	**was**	**smothering**	**.**
这	寂静	曾是	窒息	.

寂静令人窒息。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] " ['əʊvə(r)] " [ðə; ði]['æstərɔɪd][hi:; hi] [geɪdʒd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst]

When	**he**	**was**	**"**	**over**	**"**	**the**	**asteroid**	**he**	**gauged**	**his**	**position**	**with**	**a**	**practiced**
什么时候	他	曾是	"	超过	"	这	小行星	他	测量	他的	位置	和	一个	练习

[aɪ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fri:] .

eye	**and**	**jumped**	**free**	**.**
眼睛	和	跳了起来	自由的	.

当他飞到小行星上方时，他凭借熟练的眼光判断了自己的位置，然后纵身一跃。

['fɔ:lɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['məʊstli][ɒv; əv][və'lɪəriə] .

Falling	**,**	**he**	**thought**	**mostly**	**of**	**Valeria**	**.**
坠落	,	他	想法	大多	的	瓦莱里娅	.

坠落的过程中，他满脑子想的都是瓦莱里娅。

[æz; əz][hi:; hi]['lændɪd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

As	**he**	**landed**	**he**	**looked**	**around**	**.**
作为	他	登陆	他	看起来	大约	.

他落地后环顾四周。

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [lʌndgɜ:d] .

No	**sign**	**of**	**Lundgard**	**.**
不	符号	的	伦德加德	.

没有伦德加德的踪影。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniweə(r)] [ɪn] [ði:z] [skweə(r)][maɪlz][ɒv; əv]['kɒzmɪk] ['rekɪdʒ] .

The	**man**	**could**	**be**	**anywhere**	**in**	**these**	**square**	**miles**	**of**	**cosmic**	**wreckage**	**.**
这	男人	可以	是	任何地方	在	这些	正方形	英里	的	宇宙	残骸	.

这个人可能身处这片方圆数英里的宇宙残骸中的任何位置。

[hi:; hi] [spəʊk] ['tentətɪvli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] , [ɪn] [keɪs] [lʌndgɜ:d] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

He	**spoke**	**tentatively**	**into**	**his**	**radio**	**,**	**in**	**case**	**Lundgard**	**should**	**be**	**within**	**the**
他	辐	姑且	进入	他的	收音机	,	在	案件	伦德加德	应该	是	之内	这

[hə'raɪz(ə)n] :

horizon	**:**
地平线	:

他对着无线电试探性地说道，以防伦德加德出现在地平线上：

" [hə'ləʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] ? "

"	**Hello**	**,**	**are**	**you**	**there**	**?**	**"**
"	你好	,	是	你	那里	?	"

“你好你在听吗？ ”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .
I'm coming .
我是 未来 .

我来了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kruːəl] [nəʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" There was a sharp cruel note of laughter .
" 那里 曾是 一个 锋利的 残忍的 笔记 的 笑声 .

"一阵尖锐而残酷的笑声响起。"

" ['sɒri] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ['dɜːti] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɪgə(r)] ['ɪʃuːz] [æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
" Sorry to play this dirty , but there are bigger issues at stake than you
" 对不起 到 玩 这 肮脏的 , 但 那里 是 大 问题 在 赌注 比 你
[ɔː(r)] [ˌem 'iː] .
or me .
或者 我 .

"很抱歉要用这种卑鄙的手段，但事关重大，远非你我所能及。"

[aɪv] [kept] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [maɪ] [tuːl] - [tjuːb] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] . . . [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] .
I've kept a rifle in my tool - tube all the time . . . just in case .
我已经 保留 一个 步枪 在 我的 工具 - 管子 全部 这 时间 . . . 只是 在 案件 .

我一直都在工具筒里放着一支步枪……以防万一。

[gʊd] - [baɪ] , [ˌbiː 'əʊ] .
Good - bye , Bo .
好的 - 再见 , 波 .

再见，博。

" [ə; eɪ] [slʌg] [smæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['pɪnək(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
" A slug smashed into the pinnacle behind him .
" 一个 蛞蝓 粉碎 进入 这 巅峰 在后面 他 .

一只蛞蝓撞上了他身后的山峰。

[ˌbiː 'əʊ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] .
Bo turned and ran .
波 转向 和 跑 .

博转身就跑。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [lɪp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kreɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [swʌŋ] , [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]
As he rose over the lip of the crater , his head swung , seeking his
作为 他 玫瑰 超过 这 唇 的 这 火山口 , 他的 头 摇摆 , 寻求 他的
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

当他升到火山口边缘时，他的头转向了前方，寻找着他的敌人。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['riːfleks] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [bæk] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ] [rentʃ]
It was almost a reflex which brought his arm back and sent the wrench
它 曾是 几乎 一个 反射 哪个 带来 他的 手臂 后退 和 发送 这 扳手
['hɜːtlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'twiːn] .
hurtling across the few yards between .
疾驰 穿过 这 很少 码 之间 .

几乎是出于本能，他的手臂向后一甩，扳手飞快地穿过了短短几码的距离。

[bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] , [boʊz] [fiːt] [læʃt] [əˈgenst] [ðə; ði][pɪt] [edʒ] ,

Before	it	had	struck	,	Bo's	feet	lashed	against	the	pit	edge	,
前	它	有	击	,	博的	脚	鞭打	反对	这	坑	边缘	,

在它击中之前，博的双脚已经猛地撞在了矿坑边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪk] [ɑːrkt] [hɪm] [təˈwɔːd] [lʌndgɝd] .

and	the	kick	arced	him	toward	Lundgard	.
和	这	踢	弧形	他	朝向	伦德加德	.

这一脚将他踢向了伦德加德。

[ˈspeismæn, -mən][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æt; ət] [ˈθrəʊɪŋ] [θɪŋz] .

Spacemen	have	to	be	good	at	throwing	things	.
太空人	有	到	是	好的	在	投掷	事物	.

宇航员必须擅长投掷东西。

[ðə; ði] [rentʃ] [hɪt][ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ˈraɪf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [ˈʃɪvə(r)] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l] ,

The	wrench	hit	the	lifted	rifle	in	a	soundless	shiver	of	metal	,
这	扳手	打	这	抬起	步枪	在	一个	无声	颤抖	的	金属	,

扳手无声地撞击在举起的步枪上，发出金属碰撞的轻微震动。

[tɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [luːs] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌɪnsɪˈkjʊə(r)] [ˈgɔːntlɪtɪd] [grɑːsp][ænd; ənd][sent][ˌaɪ ˈtiː] [ˈspɪnɪŋ] [ˈɪntuː]

tore	it	loose	from	an	insecure	gauntleted	grasp	and	sent	it	spinning	into
撕裂	它	松动的	从	一个	不安全	戴着手套	抓牢	和	发送	它	旋转	进入

[ˈʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

从不牢固的手套手中挣脱出来，让它旋转着消失在阴影中。

[lʌndgɝd] [jeld] , [spʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [dʌv] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Lundgard	yelled	,	spun	on	his	heel	,	and	dove	after	it	.
伦德加德	大喊	,	旋转	在	他的	脚跟	,	和	鸽子	后	它	.

伦德加德大叫一声，转身就追了上去。

[ðen] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ˌbiː ˈəʊ] [ˈjɔnsən] [strʌk] [hɪm] .

Then	the	flying	body	of	Bo	Jonsson	struck	him	.
然后	这	飞行	身体	的	波	琼森	击	他	.

然后，博·琼森飞身扑向了他。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ləʊ] - [dʒiː] , [ˈmætə(r)][hæz; həz][ɔːl][ɪts] [ɪnˈɜːʃə] .

Even	in	low	-	gee	,	matter	has	all	its	inertia	.
甚至	在	低的	-	哎呀	,	事情	有	全部	它是	惯性	.

即使在低重力环境下，物质仍然具有惯性。

[ðə; ði][ˈɪmpækt] [ræŋ] [ænd; ənd] [buːm] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)][ˈɑːmə(r)] , [ðeɪ] [sweɪd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

The	impact	rang	and	boomed	within	their	armor	,	they	swayed	and	fell	to
这	影响	响铃	和	蓬勃发展	之内	他们的	盔甲	,	他们	摇摆	和	跌倒	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

冲击力在他们的盔甲内回荡，他们摇晃着倒在了地上。

[ˈlɒkɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈhæmərɪŋ] [ˈfjuːtaɪli] [æt; ət] [ˈhelmits] .

locking	arms	and	hammering	futilely	at	helmets	.
锁定	武器	和	锤击	徒劳地	在	头盔	.

两人手臂相扣，徒劳地用锤子敲打头盔。

[ˈrəʊlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [ˌbiː ˈəʊ][gɒt][ɒn][tɒp] , [hɪz; ɪz][hændz][kləʊzd][ɒn] - [θrəʊt] — [weə(r)] [ðə; ði]

Rolling	over	,	Bo	got	on	top	,	his	hands	closed	on	Lundgard's	throat	—	where	the
滚动	超过	,	波	得到	在	顶部	,	他的	双手	关闭	在	-	喉	—	在哪里	这

[θrəʊt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ,

throat	should	have	been	,
喉	应该	有	到过	,

博翻身压在伦德加德身上，双手紧紧掐住伦德加德的喉咙——原本应该是喉咙的地方。

[bʌt; bət]['plæstɪk][ænd; ənd]['ælɔɪ] [held][fɑːst] ; ['ɪnstɪŋkt][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .

but	plastic	and	alloy	held	fast	;	instinct	had	betrayed	him	.
但	塑料	和	合金	握住	快速地	;	本能	有	背叛	他	.

但塑料和合金却牢牢地粘在了一起；他的本能背叛了他。

[lʌndgɝd] [snɑːrld] , ['dʌbld] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [kɪkt] .

Lundgard	snarled	,	doubled	his	legs	and	kicked	.
伦德加德	纠缠	,	双倍	他的	腿	和	踢	.

伦德加德咆哮着，双腿并拢踢了起来。

[ˌbiː 'əʊ][wɒz; wəz][sent] ['stægərɪŋ] [bæk] .

Bo	was	sent	staggering	back	.
波	曾是	发送	令人震惊	后退	.

博被击退了。

[lʌndgɝd] [krɔːl] [ɪ'rekt][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

Lundgard	crawled	erect	and	turned	to	look	for	the	rifle	.
伦德加德	爬行	直立	和	转向	到	看	为了	这	步枪	.

伦德加德直起身子爬了起来，转身寻找步枪。

[ˌbiː 'əʊ]['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] - ['sɒlɪd] ['blæknəs] [weə(r)] [nəʊ] [laɪt] [fel] ,

Bo	couldn't	see	it	either	in	the	near	-	solid	blackness	where	no	light	fell	,
波	不能	看	它	任何一个	在	这	靠近	-	坚硬的	黑	在哪里	不	光	跌倒	,

在几乎完全漆黑一片、没有一丝光线照射的地方，博也什么也看不见。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rentʃ] [leɪ][æz; əz][ə; eɪ][dɑːk] [gliːm] .

but	his	wrench	lay	as	a	dark	gleam	.
但	他的	扳手	躺	作为	一个	黑暗的	闪耀	.

但他的扳手却像一道暗光闪烁着。

[hiː; hi] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [kləʊzd][ə; eɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [baʊnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət]

He	sprang	for	that	,	closed	a	hand	on	it	,	bounced	up	,	and	rushed	at
他	弹簧	为了	那	,	关闭	一个	手	在	它	,	弹跳	向上	,	和	匆忙	在

[lʌndgɝd] .

Lundgard	.
伦德加德	.

他扑了上去，抓住了球，弹了起来，然后冲向了伦德加德。

[ə; eɪ] [swɪŋ] [ʃɒkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌs(ə)lz] [wɪð] [ɪts] [fɔːs] , [ænd; ənd] [lʌndgɝd] [ləːtʃ] .

A	swing	shocked	his	own	muscles	with	its	force	,	and	Lundgard	lurched	.
一个	摇摆	震惊	他的	自己的	肌肉	和	它是	力量	,	和	伦德加德	踉跄了一下	.

一记重击震得他肌肉发麻，伦德加德踉跄了一下。

[ˌbiː 'əʊ] [muːvd] [ɪn][ɒn][hɪm] .

Bo	moved	in	on	him	.
波	已搬	在	在	他	.

博向他靠近了。

[lʌndgɝd] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tuːl] - [tjuːb][ænd; ənd] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz][əʊn] [rentʃ] .

Lundgard	reached	into	his	tool	-	tube	and	drew	out	his	own	wrench	.
伦德加德	达到	进入	他的	工具	-	管子	和	画	出去	他的	自己的	扳手	.

伦德加德伸手到工具筒里，拿出了自己的扳手。

[hiː; hi] ['sɜːkld] , [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔːs] [ɪn][boʊz] ['ɪəfəʊnz] .

He	circled	,	his	panting	hoarse	in	Bo's	earphones	.
他	圈起来	,	他的	喘息	嘶哑	在	博的	耳机	.

他绕着圈子走，沙哑的喘息声从博的耳机里传了出来。

" [ðɪs] . . . [ɪz][ðə; ði] [wei] . . .

"	This	.	.	.	is	the	way	.	.	.
"	这	.	.	.	是	这	方式	.	.	.

“这就是方法……”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ˌbiː ˈəʊ] .

it	was	supposed	to	be	,	"	said	Bo	.
它	曾是	据称	到	是	,	"	说	波	.

“本来应该是这样的，”博说道。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] ['wepən] [hwɜːrl] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['helmɪt] .

He	jumped	in	,	his	weapon	whirling	down	to	shiver	again	on	the	other	helmet	.
他	跳了起来	在	,	他的	武器	旋转	向下	到	颤抖	再次	在	这	其他	头盔	.

他纵身跃入，武器飞速挥下，再次击中了另一个头盔。

[lʌndgɝd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [deɪzd] [hed] [ænd; ənd][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .

Lundgard	shook	a	dazed	head	and	countered	.
伦德加德	摇晃	一个	茫然	头	和	反驳	.

伦德加德茫然地摇了摇头，反驳道。

[ðə; ði]['ɪmpækt] [rɔːd] [ænd; ənd] ['ekəud] [ɪn][boʊz] ['helmɪt] , [ɒn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] .

The	impact	roared	and	echoed	in	Bo's	helmet	,	on	into	his	skull	.
这	影响	咆哮	和	回声	在	博的	头盔	,	在	进入	他的	颅骨	.

撞击声在博的头盔里回荡，然后传到他的头骨里。

[hiː; hi] [smæʃt] ['hevɪli] .

He	smashed	heavily	.
他	粉碎	重度	.

他狠狠地砸了下去。

- ['lɪftɪd] [rentʃ] ['pæri] [ðə; ði] [bləʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][slɪd] [ɒf] .

Lundgard's	lifted	wrench	parried	the	blow	,	it	slid	off	.
-	抬起	扳手	招架	这	吹	,	它	滑行	离开	.

伦德加德举起的扳手挡住了攻击，扳手滑开了。

[laɪk] [ə; eɪ]['fensə(r)] , [lʌndgɝd] [sneik] [hɪz; ɪz] [ʃɑːft] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['defnɪŋ] .

Like	a	fencer	,	Lundgard	snaked	his	shaft	in	and	the	reverberations	were	deafening	.
喜欢	一个	击剑手	,	伦德加德	蛇形	他的	轴	在	和	这	回响	是	震耳欲聋	.

伦德加德像击剑运动员一样将箭矢刺入，回声震耳欲聋。

[ˌbiː ˈəʊ] [breɪst] [hɪm'self][ænd; ənd] [smərʊt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

Bo	braced	himself	and	smote	with	all	his	power	.
波	支撑	他自己	和	猛击	和	全部	他的	力量	.

博做好准备，用尽全力猛击。

[ðə; ði][hɪt] [sæŋ] [bæk] [θruː] ['aɪən][ænd; ənd] ['ælɔɪ] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊnz] .

The	hit	sang	back	through	iron	and	alloy	,	into	his	own	bones	.
这	打	唱	后退	通过	铁	和	合金	,	进入	他的	自己的	骨头	.

那首热门歌曲穿透钢铁和合金，直入他的骨髓。

[lʌndgɝd] ['stægəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hʌntʃt] [hɪm'self][ænd; ənd] [strʌk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

Lundgard	staggered	a	little	,	hunched	himself	and	struck	in	return	.
伦德加德	交错	一个	小的	,	弓着背	他自己	和	击	在	返回	.

伦德加德踉跄了一下，弓起身子还击。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð] [fiːt] [breɪst] [ə'pɑːt] , ['treɪdɪŋ] ['fjʊəri] , [ə; eɪ]['met(ə)l][reɪn][ɒn] ['ʃɪvərɪŋ] ['plæstɪk] .

They	stood	with	feet	braced	apart	,	trading	fury	,	a	metal	rain	on	shivering	plastic	.
他们	站立	和	脚	支撑	除	,	贸易	愤怒	,	一个	金属	雨	在	瑟瑟发抖	塑料	.

他们双脚分开站立，怒气冲冲地互相攻击，金属雨点般落在颤抖的塑料上。

[ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ʌn'breɪkəbl] , [bʌt; bət][nɒt][kwaɪt] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [wen] [sʌtʃ]

The	stuff	was	almost	unbreakable	,	but	not	quite	,	not	for	long	when	such
这	东西	曾是	几乎	牢不可破	,	但	不是	相当	,	不是	为了	长的	什么时候	这样的

['vaɪələns] [din] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

violence	dinned	on	it	.
暴力	晚餐	在	它	.

这种材料几乎坚不可摧，但当遭受如此暴力的侵蚀时，它终究无法长久保持坚不可摧的状态。

[ˌbi: 'əʊ][felt][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [waɪld] [gli:] ,

Bo	felt	a	lifting	wild	glee	,
波	毛毡	一个	举重	荒野	高兴	,

博感到一阵狂喜涌上心头。

['sʌmθɪŋ] ['sævɪdʒ][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [li:pt] [ʌp][ɪn][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi]

something	savage	he	had	never	known	before	leaped	up	in	him	and	he
某物	野蛮的	他	有	绝不	已知	前	跳跃	向上	在	他	和	他

['beləu] .

bellowed	.
咆哮	.

他体内涌起一股他从未体验过的野蛮力量，他发出了一声怒吼。

[hi:; hi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪt]['hɑ:də(r)] .

He	was	stronger	,	he	could	hit	harder	.
他	曾是	更强	,	他	可以	打	更难	.

他力气更大，出拳更有力。

- ['helmɪt] [wʊd] [breɪk] [fɜ:st] !

Lundgard's	helmet	would	break	first	!
-	头盔	会	休息	第一的	!

伦德加德的头盔会第一个碎掉!

[ðə; ði]['hju:mənɪst] [rɪ'tri:tɪd] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [rentʃ] [laɪk][ə; eɪ] [sɒ:d] ,

The	Humanist	retreated	,	using	his	wrench	like	a	sword	,
这	人文主义者	撤退	,	使用	他的	扳手	喜欢	一个	剑	,

人文主义者退了回去，他挥舞着扳手，如同挥舞着利剑。

['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [bləʊz] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [di:l] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

stopping	the	force	of	blows	without	trying	to	deal	more	of	his	own	.
停止	这	力量	的	打击	没有	尝试	到	交易	更多的	的	他的	自己的	.

他挡住了对方的攻击，却没有试图进行更多反击。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

His	left	hand	fumbled	at	his	side	.
他的	左边	手	笨手笨脚	在	他的	边	.

他的左手在身侧笨拙地摸索着。

[ˌbi: 'əʊ] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] .

Bo	hardly	noticed	.
波	几乎	注意到	.

博几乎没注意到。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɪn] , ['hju:ɪŋ] , ['hju:ɪŋ] .

He	was	pushing	in	,	hewing	,	hewing	.
他	曾是	推动	在	,	砍伐	,	砍伐	.

他用力推，砍，砍。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [sʌn] [rəʊz] , [tu:; tə] [flæʃ] [hɑ:d] [lait] [ɒf] [hɪz; ɪz] [klʌb] .

Again	the	shrunken	sun	rose	,	to	flash	hard	light	off	his	club	.
再次	这	缩小	太阳	玫瑰	,	到	闪光	难的	光	离开	他的	俱乐部	.

缩小的太阳再次升起，耀眼的阳光照射在他的球杆上。

[lʌndgɜ·d] [grɪnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['beəli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz] ['haɪlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Lundgard **grinned** **,** **his** **face** **barely** **visible** **as** **highlight** **and** **shadow** **behind** **the**
伦德加德 咧嘴一笑 , 他的 脸 仅仅 可见的 作为 强调 和 阴影 在后面 这
['plæstɪk] .
plastic **.**
塑料 .

伦德加德咧嘴一笑，他的脸在塑料后面只剩下高光和阴影，几乎看不见。

[hɪz; ɪz] [reɪzd] [tuːl] [tɜːnd] [wʌn][hɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə][ræp][hɪz; ɪz][flæŋk] .
His **raised** **tool** **turned** **one** **hit** **,** **it** **slipped** **along** **his** **arm** **to** **rap** **his** **flank** **.**
他的 提高 工具 转向 一 打 , 它 滑倒了 沿着 他的 手臂 到 说唱 他的 侧翼 .

他举起的工具只击中了他一下，就顺着他的手臂滑落，击中了他的侧腹。

[ˌbiː 'əʊ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] , [biːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rentʃ] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Bo **twisted** **his** **arm** **around** **,** **beat** **the** **other** **wrench** **aside** **for** **a** **moment** **,**
波 扭曲 他的 手臂 大约 , 打 这 其他 扳手 旁边 为了 一个 片刻 ,

博扭了扭胳膊，把另一把扳手拨到一边，片刻后，

[ænd; ənd]['lændɪd][ə; eɪ] [kræk] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .
and **landed** **a** **crack** **like** **a** **thunderbolt** **.**
和 登陆 一个 裂缝 喜欢 一个 霹雳 .

一声巨响，如同晴天霹雳。

[ðen] [lʌndgɜ·d] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [həʊz] [friː] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .
Then **Lundgard** **had** **his** **drinking** **hose** **free** **,** **pointing** **in** **his** **left** **hand** **.**
然后 伦德加德 有 他的 喝 软管 自由的 , 指向 在 他的 左边 手 .

然后伦德加德拿出了他的饮水管，用左手指着他。

[hiː; hi] [θʌm] [daʊn] [ðə; ði][klæmp] , [ɪk'spəʊzɪŋ]['wɔːtə(r)][æt; ət] ['fɪfti] [dɪ'griːz] [tuː; tə]['neɪkɪd] [speɪs] .
He **thumbed** **down** **the** **clamp** **,** **exposing** **water** **at** **fifty** **degrees** **to** **naked** **space** **.**
他 拇指 向下 这 夹钳 , 暴露 水 在 五十 学位 到 裸 空间 .

他用拇指按下夹钳，使水以五十度角暴露在裸露的空间中。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [fɔːθ] , ['drɪvn] [baɪ][ɪts] [əʊn] ['veɪpə(r)] ['preʃə(r)] ,
It **rushed** **forth** **,** **driven** **by** **its** **own** **vapor** **pressure** **,**
它 匆忙 前进 , 驱动 经过 它是自己的 汽 压力 ,

它凭借自身的蒸汽压向前奔涌而出，

[ə; eɪ] [striːm] [laɪk][ə; eɪ] [lɑːns] [ɪn][ðə; ði][wɒn] ['sʌnʃaɪn] .
a **stream** **like** **a** **lance** **in** **the** **wan** **sunshine** **.**
一个 溪流 喜欢 一个 槊 在 这 万 阳光 .

一条溪流，像苍白阳光下的一支长矛。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][boʊz] ['helmɪt] , [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [ɒf] . . . ['kuːlɪŋ] [ðə; ði][rest] , [wɪtʃ] [frəʊz]
When **it** **hit** **Bo's** **helmet** **,** **most** **of** **it** **boiled** **off** **. . .** **cooling** **the** **rest** **,** **which** **froze**
什么时候 它 打 博的 头盔 , 最多 的 它 煮沸 离开 . . . 冷却 这 休息 , 哪个 冻住了
['ɪnstəntli] .
instantly **.**
即刻 .

当它击中博的头盔时，大部分都沸腾蒸发了……冷却了剩下的部分，使其瞬间冻结。

['blaɪndnəs] [klæmpt] [daʊn] [ɒn][ˌbiː 'əʊ] .
Blindness **clamped** **down** **on** **Bo** **.**
失明 夹紧 向下 在 波 .

失明让博陷入了困境。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'weɪ] , [kɜːrs] , [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [səʊ] ['frɒstɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː]
He **leaped** **away** **,** **cursing** **,** **the** **front** **of** **his** **helmet** **so** **frosted** **he** **could** **not** **see**
他 跳跃 离开 , 咒骂 , 这 正面 的 他的 头盔 所以 磨砂 他 可以 不是 看
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before **him** **.**
前 他 .

他一边咒骂一边跳开，头盔前面结满了霜，什么也看不见。

[lʌndgɝd] [baʊnst] [ə'raʊnd] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][həʊz][ɒn][hɪm] .

Lundgard	**bounced**	**around**	**,**	**playing**	**the**	**hose**	**on**	**him**	**.**
伦德加德	弹跳	大约	,	玩耍	这	软管	在	他	.

伦德加德蹦来蹦去，用软管喷他。

[θruː] [ðə; ði][raɪm] - [kəʊt] , [ˌbiː 'əʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]['əʊnli][ə; eɪ] ['greɪnɪs] .

Through	**the**	**rime**	**-**	**coat**	**,**	**Bo**	**could**	**make**	**out**	**only**	**a**	**grayness**	**.**
通过	这	韵脚	-	外套	,	波	可以	制作	出去	仅有的	一个	灰色	.

透过雾凇，博只能看到一片灰蒙蒙的景象。

[hiː; hi] [pɔː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][waɪp][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

He	**pawed**	**at**	**it**	**,**	**trying**	**to**	**wipe**	**it**	**off**	**,**
他	爪子	在	它	,	尝试	到	擦拭	它	离开	,

他用爪子扒拉着，试图把它擦掉。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [lʌndgɝd] [wɒz; wəz]['juːzɪŋ] [ðɪs] ['kæptʃəd] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

knowing	**that**	**Lundgard**	**was**	**using**	**this**	**captured**	**minute**	**to**	**look**	**for**	**the**	**rifle**	**.**
会心	那	伦德加德	曾是	使用	这	捕获	分钟	到	看	为了	这	步枪	.

知道伦德加德正在利用这短暂的空闲时间寻找步枪。

[æz; əz][hiː; hi][gɒt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] [luːs] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [jel] [ɒv; əv] ['vɪktəri] —

As	**he**	**got**	**some**	**of**	**the**	**ice**	**loose**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**sharp**	**yell**	**of**	**victory**	**—**
作为	他	得到	一些	的	这	冰	松动的	,	他	听到	一个	锋利的	叫喊	的	胜利	—

[faʊnd] !

found	**!**
成立	!

当他松动一些冰块时，他听到一声响亮的胜利欢呼——找到了！

['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi][ræn] [ə'gen] .

Turning	**,**	**he**	**ran**	**again**	**.**
转弯	,	他	跑	再次	.

他转身又跑了起来。

['əʊvə(r)] [ðæt] [rɪdʒ] !

Over	**that**	**ridge**	**!**
超过	那	岭	!

翻过那道山脊！

[daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['beli] !

Down	**on**	**your**	**belly**	**!**
向下	在	你的	腹部	!

趴下！

[ə; eɪ] [slʌg] [pɒkt] [ðə; ði] [stəʊn] [ə'bʌv] [hɪm] .

A	**slug**	**pocked**	**the**	**stone**	**above**	**him**	**.**
一个	蛞蝓	满是坑洼的	这	石头	多于	他	.

一只蛞蝓在他头顶的石头上钻了个洞。

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [stiːp] [raɪz] ,

Rolling	**over**	**,**	**he**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**bounded**	**off**	**toward**	**a**	**steep**	**rise**	**,**
滚动	超过	,	他	得到	到	他的	脚	和	有界	离开	朝向	一个	陡	上升	,

他翻了个身，站起身来，朝着陡峭的山坡奔去。

[stɪl] ['waɪpɪŋ] ['blaɪndnəs] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

still	**wiping**	**blindness**	**off**	**his**	**helmet**	**.**
仍然	擦拭	失明	离开	他的	头盔	.

他还在擦拭头盔上的眼屎。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][waɪp][ðə; ði]['bɪtə(r)]['vɒmɪt] [teɪst] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

But	**he**	**could**	**not**	**wipe**	**the**	**bitter**	**vomit**	**taste**	**of**	**defeat**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
但	他	可以	不是	擦拭	这	苦的	呕吐	品尝	的	击败	出去	的	他的	嘴	.

但他却无法抹去口中那苦涩的失败滋味。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪl] [ðæt] [reɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

His	**breathing**	**was**	**a**	**file**	**that**	**raked**	**in**	**his**	**throat**	**.**
他的	呼吸	曾是	一个	文件	那	耙过的	在	他的	喉	.

他的呼吸像锉刀一样刮擦着喉咙。

[hɑːt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [luːs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld]

Heart	**and**	**lungs**	**were**	**ready**	**to**	**tear**	**loose**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**cold**
心	和	肺	是	准备好	到	撕	松动的	,	和	那里	曾是	一个	寒冷的

[nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʌts] .

knot	**in**	**his**	**guts**	**.**
结	在	他的	内脏	.

他的心脏和肺脏仿佛要撕裂开来，他的胃里像打了个寒结。

['fliːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] , ['rægɪd] [sləʊp] , [hiː; hi] [sɔb] [aʊt][hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət][hɪm'self][ænd; ənd]

Fleeing	**up**	**the**	**high**	**,**	**ragged**	**slope**	**,**	**he**	**sobbed**	**out**	**his**	**rage**	**at**	**himself**	**and**
逃离	向上	这	高的	,	破烂不堪	坡	,	他	啜泣	出去	他的	愤怒	在	他自己	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [stjuː'pɪdəti] .

his	**own**	**stupidity**	**.**
他的	自己的	愚蠢	.

他沿着陡峭崎岖的山坡逃窜，一边哭泣一边发泄着对自己和自己愚蠢的愤怒。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

At	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**he**	**threw**	**himself**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**looked**	**down**
在	这	顶部	的	这	爬坡道	他	扔	他自己	到	这	地面	和	看起来	向下

[ə'gen] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] [ɒv; əv]['bæsɔːlt] .

again	**over**	**a**	**low**	**wall**	**of**	**basalt**	**.**
再次	超过	一个	低的	墙	的	玄武岩	.

他爬上山顶，纵身跃下，再次向下望去，只见一道低矮的玄武岩墙耸立在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [muːvd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['væli] [ɒv; əv] [naɪt] .

It	**was**	**hard**	**to**	**see**	**if**	**anything**	**moved**	**down**	**in**	**that**	**valley**	**of**	**night**	**.**
它	曾是	难的	到	看	如果	任何事物	已搬	向下	在	那	谷	的	夜晚	.

夜色笼罩着山谷，很难看清是否有任何东西在移动。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ə; eɪ]['brəʊkən] [gliːm] [ɒf] ['pɒlɪʃt] ['met(ə)l] , [ðə; ði]['raɪf(ə)l]['bærəl] ,

Then	**the**	**sun**	**threw**	**a**	**broken**	**gleam**	**off**	**polished**	**metal**	**,**	**the**	**rifle**	**barrel**	**,**
然后	这	太阳	扔	一个	破碎的	闪耀	离开	抛光	金属	,	这	步枪	桶	,

然后，阳光在光滑的金属——步枪枪管上——投下斑驳的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['ainə; 'ainɑː] [lʌndgɝd] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	**he**	**saw**	**Einar**	**Lundgard**	**walking**	**around**	**,**	**looking**	**for**	**him**	**.**
和	他	锯	埃纳尔	伦德加德	步行	大约	,	寻找	为了	他	.

他看到埃纳尔·伦德加德正在四处走动，寻找他。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [dɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪəfəʊnz] .

The	**voice**	**came**	**dim**	**in**	**his**	**earphones**	**.**
这	嗓音	来了	暗淡	在	他的	耳机	.

耳机里传来的声音很微弱。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] , [ˌbiː 'əʊ] ?

"	**Why**	**don't**	**you**	**give**	**up**	**,**	**Bo**	**?**
"	为什么	不	你	给	向上	,	波	?

"博，你为什么不放弃呢？"

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "

I	**tell**	**you**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**kill**	**you**	**.**	**"**
我	告诉	你	,	我	不	想	到	杀	你	.	"

我告诉你，我不想杀你。

" [je] .

"	**Yeh**	**.**
"	叶	.

"是的。"

" [ˌbiː ˈəʊ] [pænt] ['wɪərəli] .
" Bo panted wearily .
" 波 喘息 疲劳 .

博气喘吁吁地说。

" [aɪm][ʃʊə(r)] . "
" I'm sure . "
" 我是 当然 . "

“我敢肯定。”

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] , " [sed] [lʌndgɝd] ['maɪldli] .
" Well , you can never tell , " said Lundgard mildly .
" 出色地 , 你 能 绝不 告诉 , " 说 伦德加德 轻微地 .

“嗯，谁也说不准，”伦德加德淡淡地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][feə(r)]
" It would be rather a nuisance to have to keep not only the fair
" 它 会 是 相当 一个 滋扰 到 有 到 保持 不是 仅有的 这 公平的
[və'lɪəriə] ,
Valeria ,
瓦莱里娅 ,

“不仅要留住美丽的瓦莱里娅，那将是一件相当麻烦的事，

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [taɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [beɪs] .
but you , tied up all the way to base .
但 你 , 系 向上全部 这 方式 到 根据 .

但你，却被一路绑回了基地。

[stɪl] , [ɪf] [jʊl] [sə'rendə(r)] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] ['kaʊntɪd] [ten] — "
Still , if you'll surrender by the time I've counted ten — "
仍然 , 如果 你会 投降 经过 这 时间 我已经 计数 十 — "

不过，如果你在我数到十之前投降——”

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [ˌbiː ˈəʊ] ['despərətli] , " [aɪv] [gɒt][hɑːf][ðə; ði] [lɪŋks] .
" Look here , " said Bo desperately , " I've got half the links .
" 看 这里 , " 说 波 绝望地 , " 我已经 得到 一半 这 链接 .

“你看，”博绝望地说，“我找到了一半的链接。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ʌp] [aɪl] ['hæmə(r)] - [ɪm] [ɔːl] [flæt] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [stɑːv] . "
If you don't give up I'll hammer ' em all flat and let you starve . "
如果 你 不 给 向上患病的 锤 - 呃 全部平坦的 和 让 你 饿死 . "

如果你不放弃，我就把他们都打成肉泥，让你饿死。

" [ænd; ənd][və'lɪəriə] ?
" And Valeria ?
" 和 瓦莱里娅 ?

“瓦莱里娅呢？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [dʒiə] [æt; ət][hɪm] .
" The voice jeered at him .
" 这 嗓音 嘲笑 在 他 .

那声音嘲笑他。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['siːkrət][wɒz; wəz] [riːd] .
He knew his secret was read .
他 知道 他的 秘密 曾是 读 .

他知道自己的秘密被人发现了。

" [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][let][juː; jʊ] [blʌf] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
" I shouldn't have let you bluff me in the first place .
" 我 不应该 有 让 你 虚张声势 我 在 这 第一的 地方 .

“我一开始就不该让你唬住我。”

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [ˈhæpən] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .

It	won't	happen	a	second	time	.
它	惯于	发生	一个	第二	时间	.

这种事不会再发生了。

[ɔːl] [raɪt] : [wʌn] , [tuː] , [θriː] —

All	right	:	one	,	two	,	three	—
全部	正确的	:	一	,	二	,	三	—

好：一、二、三——

" [ˌbiː ˈəʊ][kʊd; kəd][get] [ɒf] [ðɪs] [ˈæstərɔɪd] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðiˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	Bo	could	get	off	this	asteroid	with	no	more	than	the	power	of	his	own
"	波	可以	得到	离开	这	小行星	和	不	更多的	比	这	力量	的	他的	自己的

[legz] ;

legs	;
腿	;

"博只需依靠自己的双腿就能离开这颗小行星；

[ə; eɪ] [fjuː] [dʒets] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [ɪˈmɜːdʒənsi] [bləʊ] [vælv] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)]

a	few	jets	from	the	emergency	blow	valve	at	the	bottom	of	an	air
一个	很少	喷气式飞机	从	这	紧急情况	吹	阀门	在	这	底部	的	一个	空气

[tæŋk] [wʊd] [kəˈrekt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [æz; əz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][ˈsɪriəs] .

tank	would	correct	his	flight	as	needed	to	bring	him	back	to	the	Sirius	.
坦克	会	正确的	他的	航班	作为	需要	到	带来	他	后退	到	这	天狼星	.

从空气罐底部的紧急泄压阀喷射几股气流，就能根据需要修正他的飞行轨迹，使他回到天狼星号上。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌɪnˈsaɪd] [wɔːm] [wɔːlz] ,

He	wanted	to	get	up	there	,	and	inside	warm	walls	,
他	通缉	到	得到	向上	那里	,	和	里面	温暖的	墙壁	,

他想上去，进入温暖的墙壁之内，

[ænd; ənd] [teɪk] [vəˈlɪəriə][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ˈnevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [əˈgen] .

and	take	Valeria	in	his	hands	and	never	let	her	go	again	.
和	拿	瓦莱里娅	在	他的	双手	和	绝不	让	她	去	再次	.

他将瓦莱里娅抱在怀里，再也不放开她。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	wanted	to	live	.
他	通缉	到	居住	.

他想活下去。

" — [sɪks] , [ˈsev(ə)n] , [eɪt] —

"	—	six	,	seven	,	eight	—
"	—	六	,	七	,	八	—

——六、七、八——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈgeɪdʒɪz] .

"	He	looked	at	his	gauges	.
"	他	看起来	在	他的	仪表	.

他看了看仪表。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˈɒksɪ] - [ˈhiːliəm][ˈmɪkstʃə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ][tæŋks] ,

A	lot	of	oxy	-	helium	mixture	was	gone	from	the	tanks	,
一个	很多	的	氧	-	氦	混合物	曾是	已消失	从	这	坦克	,

储罐中大量的氧氦混合气都消失了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsevrəl] [ˈætməsˌfɪr] - [ˈpreʃə(r)] [ɪn]

but	they	were	big	and	there	was	still	several	atmospheres	'	pressure	in
但	他们	是	大的	和	那里	曾是	仍然	一些	氛围	-	压力	在

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

但它们体积很大，每个容器内仍然有好几个大气压。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['aʊəz] - [laɪf] .

A	couple	of	hours	'	life	.
一个	夫妻	的	小时	-	生活	.

几个小时的生命。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪg'zɜːt][hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] .

If	he	didn't	exert	himself	too	much	.
如果	他	没有	发挥	他自己	也	很多	.

如果他不太用力的话。

[ðeɪ] [skruːd] [də'rektli]['ɪntuː] [vælvz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] —

They	screwed	directly	into	valves	in	the	back	of	his	armor	,	and	—
他们	螺丝	直接地	进入	阀门	在	这	后退	的	他的	盔甲	,	和	—

它们直接拧入他盔甲背部的阀门中，然后——

" — [ten] .

"	—	ten	.
"	—	十	.

"-十。

[ɔːl] [raɪt] , [ˌbiː 'əʊ] .

All	right	,	Bo	.
全部	正确的	,	波	.

好的，博。

" [lʌndgɜːd] ['stɑːtɪd] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] , [laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] .

"	Lundgard	started	moving	up	the	slope	,	light	and	graceful	as	a	bird	.
"	伦德加德	开始	移动	向上	这	坡	,	光	和	优美	作为	一个	鸟	.

"伦德加德开始向上坡移动，身姿轻盈优雅，像一只鸟儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][waɪd][ænd; ənd]['əʊpən] , [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ænd; ənd] [sniːk] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm] .

It	was	wide	and	open	,	no	place	to	hide	and	sneak	up	behind	him	.
它	曾是	宽的	和	打开	,	不	地方	到	隐藏	和	潜行	向上	在后面	他	.

这里视野开阔，没有藏身之处，无法悄悄绕到他身后。

['fɪgəz] [riːld] [θruː] [boʊz][maɪnd] , ['sensləsli] .

Figures	reeled	through	Bo's	mind	,	senselessly	.
数据	卷曲	通过	博的	头脑	,	无意义地	.

波的脑海中浮现出无数模糊不清的身影。

[mæs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] , [ɪ'fektɪv] ['reɪdiəs] , [ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [pə(r)]['sekənd] ,

Mass	of	the	asteroid	,	effective	radius	,	escape	velocity	only	a	few	feet	per	second	,
大量的	的	这	小行星	,	有效的	半径	,	逃脱	速度	仅有的	一个	很少	脚	每	第二	,

小行星的质量、有效半径、逃逸速度只有每秒几英尺，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnts] .

and	he	was	already	on	one	of	the	highest	points	.
和	他	曾是	已经	在	一	的	这	最高	积分	.

他当时已经站在了最高点之一。

[breɪnz] !

Brains	!
大脑	!

大脑!

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] ['sɒrəʊ] .

he	thought	with	a	shattering	sorrow	.
他	想法	和	一个	破碎	悲哀	.

他带着撕心裂肺的悲痛想到。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] [maɪn][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] !

A	lot	of	good	mine	have	done	me	!
一个	很多	的	好的	矿	有	完毕	我	!

我的父母给了我很多好处!

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [rʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

He	prepared	to	back	down	the	other	side	of	the	hill	,	run	as	well	as	he
他	准备	到	后退	向下	这	其他	边	的	这	爬坡道	,	跑步	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他准备从山坡另一侧退下去，然后尽全力奔跑。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [splæʃt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɔː(r)] [ˌsʌfə'keɪʃn]

as	long	as	he	could	,	until	a	bullet	splashed	his	blood	or	suffocation
作为	长的	作为	他	可以	,	直到	一个	子弹	溅起	他的	血	或者	窒息

['θɪkənd] [ˌaɪ 'tiː] .

thickened	it	.
增稠	它	.

只要他还能活下去，直到子弹溅到他的血上，或者窒息导致他的血液凝固。

[bʌt; bət][aɪ][wɒnt][tuː; tə] [faɪt] !

But	I	want	to	fight	!
但	我	想	到	斗争	!

但我想要战斗！

[hiː; hi] [θɔːt] [θruː] [ə; eɪ][gʌlp][ɒv; əv] [tɪəz] .

he	thought	through	a	gulp	of	tears	.
他	想法	通过	一个	咕噜	的	眼泪	.

他哽咽着，泪水涌上眼眶，他想着。

[aɪ][wɒnt][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [faɪt] !

I	want	to	stand	up	and	fight	!
我	想	到	站立	向上	和	斗争	!

我想站起来反抗！

['ɔːbɪt(ə)l] [və'lɒsəti] ['iːkwəlz] [ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][skweə(r)] [ruːt] [ɒv; əv] [tuː] .

Orbital	velocity	equals	escape	velocity	divided	by	the	square	root	of	two	.
轨道	速度	等于	逃脱	速度	分割	经过	这	正方形	根	的	二	.

轨道速度等于逃逸速度除以根号二。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][leɪ][ðeə(r)] , ['rɪdʒɪd] ,

For	a	moment	he	lay	there	,	rigid	,
为了	一个	片刻	他	躺	那里	,	死板的	,

他僵硬地躺在那里，一动不动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət] [deθ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sləʊp][bʌt; bət][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	eyes	stared	at	death	walking	up	the	slope	but	did	not	see	it	.
和	他的	眼睛	凝视	在	死亡	步行	向上	这	坡	但	做过	不是	看	它	.

他的目光盯着死神沿着山坡向上走去，却什么也没看见。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi][blɜː(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [rentʃ] [ə'raʊnd] ,

Then	,	in	a	crazy	blur	of	motion	,	he	brought	his	wrench	around	,
然后	,	在	一个	疯狂的	模糊	的	运动	,	他	带来	他的	扳手	大约	,

然后，他动作飞快地转过身来，手里拿着扳手。

[kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [nʌt] [æt; ət][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] .

closed	it	on	a	nut	at	one	side	,	and	turned	.
关闭	它	在	一个	坚果	在	一	边	,	和	转向	.

将一侧的螺母拧紧，然后转动。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][eə(r)][tæŋk] [ˌʌn'skruːd] ['iːzəli] .

The	right	hand	air	tank	unscrewed	easily	.
这	正确的	手	空气	坦克	拧开	容易地	.

右侧的储气罐很容易就拧下来了。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ə; eɪ] [θriː] [fʊt] ['sɪlɪndə(r)] , [blaɪnd] [waɪl] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ɹ'eɪsd]

He	held	it	in	his	hands	,	a	three	foot	cylinder	,	blind	while	calculation	raced
他	握住	它	在	他的	双手	,	一个	三	脚	圆柱	,	瞎的	尽管	计算	比赛

[θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

through	his	head	.
通过	他的	头	.

他双手捧着它，一个三英尺长的圆柱体，双目失明，脑海中飞速运转着计算。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɔːri'əulis] ['fɔːsɪz] [biː; bi] ?

What	would	the	centrifugal	and	Coriolis	forces	be	?
什么	会	这	离心	和	科里奥利	力量	是	?

离心力和科里奥利力分别是多少?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rʌfɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

It	was	the	roughest	sort	of	estimate	.
它	曾是	这	最粗糙	种类	的	估计	.

这只是最粗略的估计。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] ['deɪtə] , [bʌt; bət] —

He	had	neither	time	nor	data	,	but	—
他	有	两者都不	时间	也不	数据	,	但	—

他既没有时间也没有数据，但是——

[lʌndgɝd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ]

Lundgard	was	taking	it	easy	,	stopping	to	examine	each	patch	of	shadow
伦德加德	曾是	采取	它	简单的	,	停止	到	检查	每个	修补	的	阴影

[θrəʊn] [baɪ] [sʌm; səm] [gɔːnt] [kræg] ,

thrown	by	some	gaunt	crag	,
抛掷	经过	一些	瘦削	岩	,

伦德加德悠闲地走着，不时停下来仔细观察嶙峋峭壁投下的每一片阴影。

[iːtʃ] ['miːtiə(r)] [skɑː(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [haɪd] .

each	meteor	scar	where	a	man	might	hide	.
每个	流星	瘢痕	在哪里	一个	男人	可能	隐藏	.

每颗陨石留下的伤痕，都可能成为男人藏身之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hɪltɒp] .

It	would	take	him	several	minutes	to	reach	the	hilltop	.
它	会	拿	他	一些	分钟	到	抵达	这	山顶	.

他需要几分钟才能到达山顶。

[ˌbiː 'əʊ] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [tæŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['θrəʊɪŋ] [wʌn] [leg] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

Bo	clutched	the	loosened	tank	in	his	arms	,	throwing	one	leg	around	it	to
波	紧握	这	松动	坦克	在	他的	武器	,	投掷	一	腿	大约	它	到

[meɪk] [ʃʊə(r)] ,

make	sure	,
制作	当然	,

博紧紧抱着松开的油箱，一条腿勾住油箱以确保安全。

[ænd; ənd] [feɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [lʌndgɝd] .

and	faced	away	from	Lundgard	.
和	面对	离开	从	伦德加德	.

背对着伦德加德。

[hiː; hi] [heft] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [hiː; hi] [mʌst; məst] [juːz] .

He	hefted	himself	,	as	if	his	body	were	a	machine	he	must	use	.
他	举起	他自己	,	作为	如果	他的	身体	是	一个	机器	他	必须	使用	.

他挺直身子，仿佛自己的身体是一台必须使用的机器。

[ðen] , ['keəfəli] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

Then	,	carefully	,	he	jumped	off	the	top	of	the	hill	.
然后	,	小心	,	他	跳了起来	离开	这	顶部	的	这	爬坡道	.

然后，他小心翼翼地从山顶跳了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɜːdˌlaɪk] , ['driːmlaɪk] , [ðʌs] [tuː; tə][sɔː(r)] ['nɔɪzləs] ['əʊvə(r)]['aɪən] [ˌdesə'leɪʃn] .

It	was	birdlike	,	dreamlike	,	thus	to	soar	noiseless	over	iron	desolation	.
它	曾是	像鸟一样	,	如梦似幻	,	因此	到	翱翔	无声	超过	铁	荒凉	.

它像鸟儿一样，像梦境一样，无声地翱翔在钢铁般的荒芜之上。

[ðə; ði] [sʌn] [fel] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	sun	fell	behind	him	.
这	太阳	跌倒	在后面	他	.

太阳落到他身后了。

[ə; eɪ] ['spɪəhed] ['pɪnək(ə)l] [klɔːd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	spearhead	pinnacle	clawed	after	his	feet	.
一个	矛头	巅峰	爪子	后	他的	脚	.

一根尖锐的矛尖追着他的脚。

[ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	Southern	Cross	flamed	in	his	eyes	.
这	南方	叉	火焰	在	他的	眼睛	.

南十字星在他眼中燃烧起来。

['daʊnwəd] — [get][rɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['daʊnwəd] [kəm'pəʊnənt][ɒv; əv] [və'lɒsəti] .

Downward	—	get	rid	of	that	downward	component	of	velocity	.
向下	—	得到	摆脱	的	那	向下	成分	的	速度	.

向下——消除速度的向下分量。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði][tæŋk] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

He	twisted	the	tank	,	pointing	it	toward	the	surface	,
他	扭曲	这	坦克	,	指向	它	朝向	这	表面	,

他扭动油箱，使其指向水面。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd][ðə; ði] [bləʊ] [vælv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

and	cautiously	opened	the	blow	valve	with	his	free	hand	.
和	谨慎地	打开	这	吹	阀门	和	他的	自由的	手	.

他小心翼翼地用空着的那只手打开了泄压阀。

['əʊnli][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪg'zɔːst] , ['evriθɪŋ] [geɪdʒd] [baɪ] [aɪ] .

Only	a	moment's	exhaust	,	everything	gauged	by	eye	.
仅有的	一个	瞬间	排气	,	一切	测量	经过	眼睛	.

只消退了片刻的力气，一切都凭感觉判断。

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][æn; ən]['ɔːbɪt] [naʊ] ?

Did	he	have	an	orbit	now	?
做过	他	有	一个	轨道	现在	?

他现在有轨道了吗?

[ðə; ði] [graʊnd] [drɒpt] ['ʃɑːpli] [ɒf] [tuː; tə][ɪn'fɪnəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [stɑːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kiːl]

The	ground	dropped	sharply	off	to	infinity	,	and	he	saw	stars	under	the	keel
这	地面	掉落	尖锐地	离开	到	无穷大	,	和	他	锯	明星	在下面	这	龙骨

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

地面陡然下降到无穷远，他看到世界底部有繁星点点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ə'weɪ] .

He	was	still	going	out	,	away	.
他	曾是	仍然	去	出去	,	离开	.

他仍然经常外出。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] [,mis'kælkjuleit][hɪz; ɪz][dʒʌmp] , [ɪk'siːdɪd] [ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Maybe	he	had	miscalculated	his	jump	,	exceeded	escape	velocity	after	all	,
或许	他	有	误算	他的	跳	,	超出	逃脱	速度	后	全部	,

或许他误判了跳跃距离，最终还是超过了逃逸速度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊld][spɪn] [tə'wɔːd] ['dʒuːpɪtə(r)] .

and	**was**	**headed**	**for**	**a**	**long**	**cold**	**spin**	**toward**	**Jupiter**	**.**
和	曾是	标题	为了	一个	长的	寒冷的	旋转	朝向	木星	.

并朝着木星开始了漫长而寒冷的自转。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'prest] [eə(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	**would**	**take**	**all**	**his**	**compressed**	**air**	**to**	**correct**	**such**	**a**	**mistake**	**.**
它	会	拿	全部	他的	压缩	空气	到	正确的	这样的	一个	错误	.

纠正这样的错误需要他耗尽所有压缩空气。

[swet] ['prikl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːmpɪts] .

Sweat	**prickled**	**in**	**his**	**armpits**	**.**
汗	刺痛	在	他的	腋窝	.

腋下渗出了汗珠。

[hiː; hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [vælv] [ə'gen] .

He	**locked**	**his**	**teeth**	**and**	**refused**	**to**	**open**	**the**	**valve**	**again**	**.**
他	已锁定	他的	牙齿	和	拒绝	到	打开	这	阀门	再次	.

他咬紧牙关，拒绝再次打开阀门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['endləs] ['fɔːlɪŋ] ,

It	**was**	**like**	**endless**	**falling**	**,**
它	曾是	喜欢	无尽的	坠落	,

就像无休止地坠落，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [jet] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ɪf] [ðə; ði][fɔːl][wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['æstərɔɪd][ɔː(r)][ðə; ði]

but	**he**	**couldn't**	**yet**	**be**	**sure**	**if**	**the**	**fall**	**was**	**toward**	**the**	**asteroid**	**or**	**the**
但	他	不能	然而	是	当然	如果	这	落下	曾是	朝向	这	小行星	或者	这

[stɑːz] .

stars	**.**
明星	.

但他还不能确定坠落的方向是小行星还是星辰。

[ðə; ði] [rɒk] [spʌn] [pɑːst][hɪm] .

The	**rock**	**spun**	**past**	**him**	**.**
这	岩石	旋转	过去的	他	.

石头从他身边旋转而过。

[ə'nʌðə(r)] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

Another	**face**	**came**	**into**	**view**	**.**
其他	脸	来了	进入	看法	.

另一张面孔出现在眼前。

[jes] , [baɪ][ɔːl]['ɪdiət][gɒdz] , [ɪts]['grævəti][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] !

Yes	**,**	**by**	**all**	**idiot**	**gods**	**,**	**its**	**gravity**	**was**	**pulling**	**him**	**around**	**!**
是的	,	经过	全部	笨蛋	神	,	它是	重力	曾是	拉	他	大约	!

是的，我的天哪，它的引力一直在拉着他转圈！

[hiː; hi] [skɪmd] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bliːknəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['stɑːlɪt] [deθ]

He	**skimmed**	**low**	**over**	**the**	**bleakness**	**of**	**it**	**,**	**seeing**	**darkness**	**and**	**starlit**	**death**
他	脱脂	低的	超过	这	凄凉	的	它	,	看到	黑暗	和	星光	死亡

['slaɪdɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

sliding	**beneath**	**him**	**.**
滑动	下面	他	.

他低空掠过这片荒凉之地，看到黑暗和星光闪烁的死亡在他脚下缓缓滑落。

[ə'nʌðə(r)] [kræg] [luːm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,

Another	**crag**	**loomed**	**suddenly**	**in**	**his**	**path**	**,**
其他	岩	迫近	突然	在	他的	小路	,

另一座峭壁突然出现在他的面前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [klʌtʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kræʃ] .

and	he	wondered	in	a	harsh	clutch	of	fear	if	he	was	going	to	crash	.
和	他	想知道	在	一个	残酷的	离合器	的	害怕	如果	他	曾是	去	到	碰撞	.

他突然感到一阵强烈的恐惧，不知道自己会不会坠机。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] ['gəʊstɪd] [baɪ] , [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['bɒdi] .

Then	it	ghosted	by	,	a	foot	from	his	flying	body	.
然后	它	幽灵	经过	,	一个	脚	从	他的	飞行	身体	.

然后它像幽灵一样掠过，距离他飞行的身体只有一英尺远。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [sens] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	thought	he	could	almost	sense	the	chill	of	it	.
他	想法	他	可以	几乎	感觉	这	寒意	的	它	.

他觉得自己几乎能感受到那份寒意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [naʊ] ,

He	was	a	moon	now	,
他	曾是	一个	月亮	现在	,

他现在就像一轮月亮。

[ə; eɪ] ['sætəlaɪt] ['skɪmɪŋ] [ləʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['eələs] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪdʒɪt] [wɜːld] .

a	satellite	skimming	low	above	the	airless	surface	of	his	own	midget	world	.
一个	卫星	撇脂	低的	多于	这	无气	表面	的	他的	自己的	侏儒	世界	.

一颗卫星低空掠过他那渺小世界无空气的表面。

[ðə; ði]['frækʧə(r)][pleɪn] [weə(r)] [lʌndgɝd] [hæd; həd] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [breɪst]

The	fracture	plain	where	Lundgard	had	shot	at	him	went	by	,	and	he	braced
这	断裂	清楚的	在哪里	伦德加德	有	射击	在	他	去	经过	,	和	他	支撑

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他经过了伦德加德向他开枪的断裂平原，做好了准备。

[ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taɪni]['plænɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][hæd; həd][left] , [stɑːk]

Up	around	the	tiny	planet	,	and	there	was	the	hill	he	had	left	,	stark
向上	大约	这	微小的	行星	,	和	那里	曾是	这	爬坡道	他	有	左边	,	斯塔克

[ə'genst] [ˌsædʒɪ'teəriəs] .

against	Sagittarius	.
反对	射手座	.

绕着这颗小行星向上看去，可以看到他离开时留下的那座小山，它与射手座遥相呼应，显得格外醒目。

[hiː; hi] [sɔː] [lʌndgɝd] , ['stændɪŋ] [ɒn][ɪts] ['haɪts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn]

He	saw	Lundgard	,	standing	on	its	heights	and	looking	the	way	he	had	gone
他	锯	伦德加德	,	常设	在	它是	高度	和	寻找	这	方式	他	有	已消失

.

:
.

他看见伦德加德站在山顶上，望着他离开的方向。

['keəfəli] , [hiː; hi] [eɪmd] [ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [blɑːst][tuː; tə] [kə'rekt]

Carefully	,	he	aimed	the	tank	and	gave	himself	another	small	blast	to	correct
小心	,	他	旨在	这	坦克	和	给予	他自己	其他	小的	爆炸	到	正确的

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

his	path	.
他的	小路	.

他小心翼翼地瞄准坦克，又给自己来了一次小规模的炮击，以修正航向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] ,

There	was	no	noise	to	betray	him	,
那里	曾是	不	噪音	到	背叛	他	,

没有发出任何出卖他的声响。

[ðə; ði]['æstərɔɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [weə(r)] [ɔ:l] [saʊnd] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ['berid] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] .

the	asteroid	was	a	grave	where	all	sound	was	long	buried	and	frozen	.
这	小行星	曾是	一个	严重	在哪里	全部	声音	曾是	长的	埋葬	和	冷冻	.

这颗小行星就像一座坟墓，所有的声音都早已被掩埋和冻结。

[hi:; hi] ['flætnd] , ['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['pærəlel][tu:; tə][ðə; ði][tæŋk][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .

He	flattened	,	holding	his	body	parallel	to	the	tank	in	his	arms	.
他	扁平的	,	保持	他的	身体	平行线	到	这	坦克	在	他的	武器	.

他俯身趴下，身体与怀中的坦克平行。

[wʌn][hænd] [stɪl] [grɪpt] [ðə; ði] [rentʃ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ri:tʃt] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [bləʊ] [vælv] [waɪd]

One	hand	still	gripped	the	wrench	,	the	other	reached	to	open	the	blow	valve	wide
一	手	仍然	紧握	这	扳手	,	这	其他	达到	到	打开	这	吹	阀门	宽的

.
:
.

一只手仍然紧紧握着扳手，另一只手伸向排气阀，将其完全打开。

[ðə; ði] [sɜ:dʒ] ['ɔ:ləʊst][tɔ:(r)][hɪm] [lu:s] .

The	surge	almost	tore	him	loose	.
这	涌	几乎	撕裂	他	松动的	.

那股巨浪几乎把他撕扯了下来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'ri:nɪŋ] ['lu:nətɪk]['məʊmənt][ɒv; əv] [flaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]

He	had	a	careening	lunatic	moment	of	flight	in	which	the	roar	of	escaping
他	有	一个	倾斜	疯子	片刻	的	航班	在	哪个	这	吼	的	逃脱

[gæs] [bɔɪld] [θru:] [hɪz; ɪz]['ɑ:mə(r)][ænd; ənd][hi:; hi] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [trɒl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ]

gas	boiled	through	his	armor	and	he	clung	like	a	troll	to	a	runaway
气体	煮沸	通过	他的	盔甲	和	他	紧紧抓住	喜欢	一个	巨魔	到	一个	逃跑

['wɪtʃɪz] [bru:m] .

witch's	broom	.
女巫的	扫帚	.

他像疯了一样疯狂地飞了起来，逸出的气体发出的轰鸣声穿透了他的盔甲，他像个巨魔一样紧紧抓住一把失控的女巫的扫帚。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .

The	sun	was	blinding	on	one	side	of	him	.
这	太阳	曾是	失明	在	一	边	的	他	.

太阳照在他一侧，刺得他睁不开眼。

[hi:; hi] [strʌk] [lʌndgɝd] [wɪð] [æn; ən]['ɪmpækt][ɒv; əv] [və'lɒsəti] [ænd; ənd] [ɪn'ɜ:ʃə] [wɪtʃ] [sent] [hɪm]

He	struck	Lundgard	with	an	impact	of	velocity	and	inertia	which	sent	him
他	击	伦德加德	和	一个	影响	的	速度	和	惯性	哪个	发送	他

['spɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

spinning	down	the	hill	.
旋转	向下	这	爬坡道	.

他以巨大的速度和惯性撞击了伦德加德，使他旋转着滚下山坡。

[ˌbi: 'əʊ][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] , [ri'kɔil, 'ri:kɔil] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Bo	hit	the	ground	,	recoiled	,	and	sprang	after	his	enemy	.
波	打	这	地面	,	反冲	,	和	弹簧	后	他的	敌人	.

博倒在地上，向后一跃，扑向他的敌人。

[lʌndgɝd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rəʊlɪŋ] .

Lundgard	was	still	rolling	.
伦德加德	曾是	仍然	滚动	.

伦德加德还在滚动。

[æz; əz][ˌbi: 'əʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['deɪzɪdlɪ] ,

As	Bo	approached	,	he	came	to	a	halt	,	lifted	his	rifle	dazedly	,
作为	波	接近	,	他	来了	到	一个	停止	,	抬起	他的	步枪	茫然地	,

博走近时，停了下来，茫然地举起步枪。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [nɒkt] [luːs] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rentʃ] .

and	had	it	knocked	loose	with	a	single	blow	of	the	wrench	.
和	有	它	敲门	松动的	和	一个	单身的	吹	的	这	扳手	.

用扳手一击就把它敲松了。

[lʌndgɜːd] [krɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] [ˌbiː ˈəʊ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ðə; ði]['æstərɔɪd] .

Lundgard	crawled	to	his	feet	while	Bo	picked	up	the	rifle	and	threw	it	off	the	asteroid	.
伦德加德	爬行	到	他的	脚	尽管	波	挑选	向上	这	步枪	和	扔	它	离开	这	小行星	.

伦德加德爬了起来，而博捡起步枪，把它扔下了小行星。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ? "

"	Why	did	you	do	that	?	"
"	为什么	做过	你	做	那	?	"

你为什么要这样做?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ˌbiː ˈəʊ] .

"	I	don't	know	,	"	said	Bo	.
"	我	不	知道	,	"	说	波	.

“我不知道，”博说道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'rendə(r)] .

"	I	should	just	shoot	you	down	,	but	I	want	you	to	surrender	.
"	我	应该	只是	射击	你	向下	,	但	我	想	你	到	投降	.

“我本可以把你击毙，但我希望你投降。”

" [lʌndgɜːd] [druː] [hɪz; ɪz] [rentʃ] .

"	Lundgard	drew	his	wrench	.
"	伦德加德	画	他的	扳手	.

伦德加德拔出了扳手。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˌbiː ˈəʊ] .

"	All	right	,	"	said	Bo	.
"	全部	正确的	,	"	说	波	.

“好的，”博说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .

"	It	won't	take	long	.
"	它	惯于	拿	长的	.

“不会花很长时间。”

" [wen] [hiː; hi][gɒt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɪriəs] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ][tæŋk] [lʌndgɜːd] [wʊd] ['nevə(r)] [niːd] ,

"	When	he	got	up	to	the	Sirius	,	using	a	tank	Lundgard	would	never	need	,
"	什么时候	他	得到	向上	到	这	天狼星	,	使用	一个	坦克	伦德加德	会	绝不	需要	,

“当他登上天狼星号时，他使用的坦克是伦德加德永远不需要的，”

[və'lɪəriə][hæd; həd] [ɑːmd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] .

Valeria	had	armed	herself	with	a	kitchen	knife	.
瓦莱里娅	有	武装	她自己	和	一个	厨房	刀	.

瓦莱里娅身上带着一把菜刀。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]
" It wouldn't have done much good , " he said when he came through the
" 它 不会 有 完毕 很多 好的 , " 他 说 什么时候 他 来了 通过 这
[ˈeəlɒk] .
airlock .
气闸 .

“这样做不会有什么用，”他从气闸出来时说道。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
She fell into his arms , sobbing , and he tried to comfort her .
她 跌倒 进入 他的 武器 , 啜泣 , 和 他 尝试 到 舒适 她 .

她扑进他的怀里，泣不成声，他试图安慰她。

" [ɪts] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] .
" It's all over .
" 它是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ɔːl] [ˈteɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
All taken care of .
全部 已采取 关心 的 .

一切都安排好了。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] [naʊ] .
We can go home now .
我们 能 去 家 现在 .

我们现在可以回家了。

" [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz]['bædli][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
" He himself was badly in need of consolation .
" 他 他自己 曾是 糟糕 在 需要 的 安慰 .

他自己非常需要安慰。

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [klɪə(r)][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The inquiry on Earth would clear him , of course ,
这 询问 在 地球 会 清除 他 , 的 课程 ,

当然，地球上的调查会证明他的清白。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [stretʃt]
but he would always have to live with the memory of a man stretched
但 他 会 总是 有 到 居住 和 这 记忆 的 一个 男人 拉伸
[ded] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wɪntri] [skaɪ] .
dead under a wintery sky .
死的 在下面 一个 冬天 天空 .

但他将永远不得不面对这样一个记忆：一个男人横尸在冬日的天空下。

[hiː; hi] [went] [ɑːft][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [lɪŋks] .
He went aft and replaced the links .
他 去 后部 和 替换 这 链接 .

他走到船尾，把连接杆换了回去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [və'lɪəriə][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] ,
When he came back , Valeria had recovered herself ,
什么时候 他 来了 后退 , 瓦莱里娅 有 恢复 她自己 ,

他回来的时候，瓦莱里娅已经恢复了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [mə'θɒdɪkl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi]
but as she watched his methodical preparations and listened to what he
但 作为 她 观看 他的 有条不紊 准备工作 和 听着 到 什么 他
[hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,
had to tell ,
有 到 告诉 ,

但当她观察他有条不紊的准备工作，并聆听他要讲述的内容时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [bɪ'liːv] .

there	was	that	in	her	eyes	which	he	hardly	dared	believe	.
那里	曾是	那	在	她	眼睛	哪个	他	几乎	敢于	相信	.

她眼中流露出的某种东西，他几乎不敢相信。

[nɒt] [hɪm] .

Not	him	.
不是	他	.

不是他。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪg] [dʌm] [slɒb] [laɪk] [hɪm] .

Not	a	big	dumb	slob	like	him	.
不是	一个	大的	哑的	邋遢鬼	喜欢	他	.

不像他那样又笨又邋遢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神